Beiträge zur Charakteristik des russischen Wortschatzes

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

genehmigt von der Philosophischen Fakultät
der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin

von

Louise Wanstrat

aus Braunschweig

*

Tag der Promotion: 1. März 1933
Tag der mündlichen Prüfung: 15. Januar 1931

Berlin 1933

Druck von C. Schulze & Co., G. m. b. H., Gräfenhainichen

Referenten: Prof. Dr. Vasmer
Prof. Dr. Brückner

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Vorwort.

Der Charakter der vorliegenden Arbeit ist ein solcher, daß eine Ergänzung des lexikalischen Materials durch die weitere Forschung unausbleiblich erfolgen muß.

Genaue wortgeographische Untersuchungen werden das hier erzielte Bild wesentlich vervollständigen und in vielen Punkten berichtigen können. Trotzdem dürfte die Arbeit zeitgemäß sein, da derartige Untersuchungen in diesem Augenblick nicht vorliegen, wenn man von der anderen Zwecken dienenden Arbeit von I. Ohienko absieht.

Die „Materjaly dlja sravnit. slovarja i grammatiki", herausgegeben von der Petersb. Akad. u. d. Red. von Mikuckij und Grot, aus den 80er Jahren, waren mir leider nicht zugänglich.

Ich mache ausdrücklich darauf aufmerksam, daß ich in dem Abschnitt über die tu.-tat. Lehnwörter die Transkription meiner jeweiligen Quellen übernahm.

Die Belegstellen aus dem Igorlied sind zitiert nach der Ausgabe von Speranskij: Slovo o polku Igorevě. Moskau 1920.

Die Abkürzungen der türkischen Dialektbezeichnungen stimmen überein mit Radloff Wb. TD. I, XVIff.

Für das weitgehende Interesse, das mir mein Lehrer, Prof. Vasmer, bei der Abfassung der vorliegenden Arbeit bewies, sowie für die Ratschläge, die er mir in allen auf diese Dissertation bezüglichen Fragen bereitwilligst erteilte, spreche ich ihm meinen herzlichen Dank aus.

Dank schulde ich auch Professor W. Bang für vielfache Hilfe bei der Beurteilung turkologischer Fragen.

Louise Wanstrat.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41544301_0022

Inhalt.

Seite

Vorwort III

Quellen und Literatur VII

Abkürzungen IX

Kapitel I. Einleitung 1

Kapitel II. Auswahl der Wörter.

A. Erbwörter 2

B. Lehnwörter 4

C. Etymologisch unklare Wörter 4

Anhang 4

Kapitel III. Erbwörter.

A. Gemeinrussische Neubildungen.

1. Neubildungen durch Wortbildungselemente 6

2. Neuerungen durch Bedeutungswandel 12

3. Neugebildete Adverbien und derartiges 15

Kapitel IV. B. Nur im Großrussischen belegte Neubildungen.

1. Neubildungen durch Wortbildungselemente 17

2. Neuerungen durch Bedeutungswandel 21

3. Neugebildete Adverbien und derartiges 28

Kapitel V. Urslavische Wörter, die nur russisch erhalten sind 29

Kapitel VI. Lehnwörter.

a) Nordische 30

b) Finnische 50

c) Ungarische 59

d) Althochdeutsche 59

e) Turko-tatarische 60

I. Vortatarische

α) Wolgabulgarische 60

β) Die übrigen tu.-ta. Lehnwörter 62

II. Während und nach der Tatarenzeit eingedrungene türk. Lehnwörter 63

f) Iranische 79

g) Griechische 82

h) Litauische 87
i) Niederdeutsche 89
j) Mongolische 97
k) Italienische 98

Kapitel VII. Etymologisch unklare Wörter 98

Kapitel VIII. Anhang.
Verzeichnis bisher falsch gedeuteter Wörter. 108

Wörterverzeichnis 111

Lebenslauf 115

Quellen und Literatur.

(S. auch Abkürzungen).

Bender, A lithuanian etymological index. London 1921.

Beratz, G., Die deutschen Kolonien an der unteren Wolga. Saratov 1915.

Berežkov, M., O torgovlě Rusi s Ganzoj do konca XV věka = Zapiski ist.-filolog. fakulteta imp. S. Peterburgskago Universiteta Bd. 3. Petersburg 1878.

Boisacq, E., Dictionnaire de la langue grecque. Heidelberg-Paris 1916.

Čudinov, A., Slovar' inostrannych slov, vošedšich v sostav russkago jazyka. St. Petersburg 1902.

Fischer, H., Schwäbisches Wörterbuch. 4 Bde. Tübingen 1904—1914.

Gorjajev, I., Sravnitel'nyj etimologičeskij slovar' russkago jazyka. Tiflis 1896.

Graff, Althochdeutscher Sprachschatz. 6 Teile. Berlin 1834—1842.

v. Gutzeit, Nogaten und Mordken. Riga 1887.

Grundriß d. slavischen Philologie, hg. von Reinhold Trautmann und Max Vasmer. Berlin-Leipzig 1925ff.

Heintze-Cascorbi, Die deutschen Familiennamen. 6. Aufl. Halle 1925.

Herzer, J., Böhmisch-deutsches Wörterbuch, Bd. I von J. Herzer, Bd. II und III von J. Herzer und V. Prach.

Heusler, Eddica minora. Dichtungen eddischer Art, aus den Fornaldarsögur und anderen Prosawerken. Dortmund 1903.

Hægsted-Torp, Gamal norsk ordbok. Kristiania 1909.

Istrin, V., Chronika Georg. Amartola v drevnem slavjano-russkom perevodě. Petersburg, Akad. 1920. 3 Bde.

Kaegi, A., Die Neunzahl bei den Ostariern. Philologische Abhandlung, H. Schweizer-Sidler gewidmet. Zürich 1891.

Karłowicz, Słownik gwar polskich. 6 Bde. Krakau 1900—1911.

Katara, P., Finnisch-deutsches Wörterbuch. Porvoo 1925.

Krasnowolski, A., Słownik staropolski. Warschau 1914.

Kulikovskij, G., Slovar' oblastnogo oloneckago naréčija. Petersburg 1898.

Linde, Słownik języka polskiego przez M. Samuela Bogumiła Linde. I—IV. 2. Aufl. Lemberg 1854—1860.

Lorentz, Fr., Slovinzisches Wörterbuch. 2 Teile. Petersburg 1908, 1912.

Matzenauer, A., Příspěvky ke slovanskému jazykozpytu = LF. 7, 8, 9, 12.

Mel'gunov, Očerki po istorii russkoj torgovli 11.—18. věkov. Moskau 1905.

Melioranskij, Zaimstvovannyja vostočnyja slova v russkoj piśmennosti domongolskago vremeni = Izv. 10, 4, S. 109ff.

Melioranskij, Tureckie elementy v jazykě „Slova o polku Igorevě" = Izv. 7, 2, 273ff.; Vtoraja stat'ja o tureckich elementach v jazykě Slova o polku Igorevě = Izv. 10, 2, S. 66ff.

Meulen, van der, De Hollandsche zee- en scheepstermen in het Russisch = Verhandelingen der kon. Akademie van wetenschappen, afdeeling letterkunde, n. reeks, X, Amsterdam 1910.

Meyer, G., Türkische Studien = Sitzungsberichte d. Wiener Ak. d. W. phil.-hist. Cl. Bd. 128. Wien 1893.

Miklosisch, Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Wien 1862.

— Slovar' šesti slavjanskich jazykov. Petersburg-Moskau-Wien 1885.

Mucke, E., Wörterbuch der niederwendischen Sprache. Bd. 1. Petersburg 1921. Bd. 2. Prag 1928.

Niederle, L., Původ a počátky slovanů vychodních = Slovanské starožitnosti Abt. I, Teil IV; Prag 1924.

Nosovič, I., Slovar' bělorusskago naréčija. Petersburg 1870.

Ohienko, I., Inozemnyje elementy v russkom jazykě. Kiew 1915.

Ordbok over svenske språket, utgiven af Svenska Akademien. Lund 1898ff.

Ostromirovo evangel. (1056—57); hgb. A. Vostokov. Petersburg 1843.

Outzen, N., Glossarium der friesischen Sprache. Kopenhagen 1837.

Petersson, H., Baltisches und Slavisches (= Lunds Universitets Årsskrift, Bd. 12, Nr. 2). Lund-Leipzig 1916.

— Etymologische Miscellen (= Lunds Universitets Årsskrift, Bd. 19, Nr. 6). Lund-Leipzig 1923.

— Vergleichende slavische Wortstudien (= Lunds Universitets Årsskrift, Bd. 18, Nr. 2). Lund-Leipzig 1922.

— Zur slavischen und vergleichenden Wortforschung (= Lunds Universitets Årsskrift, Bd. 11, Nr. 5). Lund-Leipzig 1915.

— Zwei sprachliche Aufsätze zur etymologischen und semasiologischen Forschung. Lund 1917.

Pfuhl, Lausitzisch-wendisches Wörterbuch, hgb. Dr. Pfuhl. Bautzen 1866.

Pis'ma i bumagi imperatora Petra Velikago, Bd. I. Petersburg 1887.

Podvysockij, Slovar' oblastnogo archangel'skago naréčija. Petersburg 1885.

Pogodin, Etimologičeskija zamětki = RFV. 39, 1ff.

Pușcariu, Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. Heidelberg 1905.

Ramułt, G., Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego. Krakau 1893.

Rhamm, K., Ethnograph. Beiträge zur germanisch-slavischen Altertumskunde. 3 Teile. Braunschweig 1910.

Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, hgb. D. Daničić, M. Valjavec, P. Budmani und T. Maretić (bis podirak). Agram, Akademie, 1880ff.

Schöpf, Tiroler Idiotikon. Innsbruck 1866.

Schütz, Holstein. Idioticum. Hamburg 1802.

Seredonin, S., Istoričeskaja geografija. Petersburg 1916.
Setälä, E., Ältere germanische Bestandteile in den ostseefinnischen Sprachen = FUF. Bd. 13. Helsingfors-Leipzig 1913.
Sirelius, Über die Sperrfischerei bei den finnisch-ugrischen Völkern. Helsingfors 1906.
Sophocles, E. A., Greek lexicon of the roman and byzantine periods. Cambridge 1914.
Speranskij, M., Istorija drevnej russkoj literatury. Moskau 1820. 3. Aufl.
— Slovo o polku igorevě. Abdruck von der ersten Ausg. a. d. J. 1800 des Gr. Musin-Puškin, unter der Red. von Malinovskij. Moskau 1920.
Struve, P., Nabljudenija i izslědovanija iz oblasti chozjaistvennoj žizni i prava drevnej Rusi. II Naimenovanije „krest'janin". Prag 1929.
Szinnyei, J., Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft. Sammlung Göschen. Berlin-Leipzig 1922.
Tamm, Fr., Slaviska lånord från nordiska språk = UUÅ. 1882, S. 3ff.
Tiktin, H., Rumänisch-deutsches Wörterbuch. 3 Bde. Bukarest 1903—1925.
Torp, A., Nynorsk etymologisk ordbok. Christiania 1919.
Versuch eines bremisch-niederdeutschen Wörterbuchs. Bremen 1768.
Verwijs en Verdam. Middelnederlandsch woordenboek. s'Gravenhage 1885—1928. 9 Bde. Unvollendet.
Vocabulario degli accademici della crusca. Florenz 1868—1914.
de Vries en te Winkel, Woordenboek der Nederlandsche taal. s'Gravenhage-Leiden. 13 Bde. 1882—1924.
Weinhold, K., Die mystische Neunzahl bei den Deutschen. Abhandlung Preuß. Ak. d. Wissensch. Berlin 1897. S. 1ff.
Wiedemann, F., Estnisch-deutsches Wörterbuch. Dorpat 1923.
— Grammatik der Ersa-mordwinischen Sprache nebst einem kleinen mordw.-deutschen und deutsch-mordw. Wörterbuch = Mémoires de l'Académie des sciences de St. Pétersbourg. Serie VII, Bd. IX, Nr. 5. Petersburg 1865.
Wolf-Pleteršnik, Slovensko-nemški slovar. Bd. 1—2. Laibach 1894—95.
Zwick, Grammatik der westmongolischen d. i. Oirad oder kalmükischen Sprache. Königsfeld i. Baden 1851.

Abkürzungen.

A. = Archiv für slavische Philologie, hgb. V. Jagić. Bd. 38ff. hgb. E. Berneker.
A. arch. eks. = Akty sobrannyje v bibliotekach i archivach Rossiiskoj Imperii archeograf. ekspedicijeju imp. akad. nauk. Petersburg 1836ff.
Acta phil. scand. = Acta philologica scandinavica, hgb. Brøndum-Nielsen. Kopenhagen 1925ff.

Akt. ist. = Akty istoričeskije, sobrannyje i izdannyje archeogr. kommissijeju. Petersburg 1841.

A. jur. = Akty juridičeskije ili sobranije form star. děloproizvodstva. Petersburg 1838.

A. jur. byt. = Akty do juridičeskago byta drevnej Rossii, izdany archeograf. kommissijeju pod redakcijeju Nikol. Kalačova. Petersburg 1857—1864.

Andrejevskij = I. Andrejevskij, O dogovorě Novagoroda s německimi gorodami i Gotlandom zaključennom v 1270 godu. Petersburg 1855.

A. zap. Ros. = Akty otnosjaščijesja k istorii zapadnoj Rossii, sobrannyje i izdannyje archeografičeskoj kommissijeju. St. Petersburg. 1846ff.

BB. = Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen, hgb. A. Bezzenberger und W. Prellwitz. Bd. 1—30. Göttingen 1877—1906.

Bender Lit. EW. = Bender, A lithuanian etymological index. London 1921.

BEW. = E. Berneker, Slavisches etymologisches Wörterbuch. Bd. I a—l. Heidelberg 1913. Bd. II m—more. S. A.

Boisacq GEW. = Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Heidelberg-Paris 1916.

Borchling Fe. f. Christoph Walter = D. Anteil des Niederdeutschen am Lehnwörterschatz d. westslav. Sprachen = Jahrbuch d. Ver. f. nd. Sprachforschung. Bd. 37, S. 75ff. Norden-Leipzig 1911.

Brückner PEW. = A. Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego. Krakau 1927.

— Sl. Fw. = Litu-slavische Studien. Weimar 1877.

Bulletin de l'Acad. de sc. de St. Pétersbourg VI, Nr. 17 (1907) = Bulletin de l'académie impériale des sciences de St. Pétersbourg. Serie VI, Bd. I. 1907.

Buslajev Istoričesk. christomat. = Th. Buslajev, Istoričeskaja christomatija cerkovno-slavjanskago i drevne-russkago jazykov. Moskau 1861.

Cleasby Isl. Wb. = R. Cleasby, An Icelandic-English dictionary, enlarged and completed by G. Vigfusson. Oxford 1874.

Dal' = V. Dal', Tolkovyj slovar' živogo velikorusskago jazyka. 3. Aufl. u. d. Red. von J. Baudouin de Courtenay.

Denkschriften Wien = Denkschriften der kaiserl. Akad. d. Wissenschaften, phil.-hist. Kl. Wien.

Der ostdeutsche Volksboden = Vasmer, Urheimat der Slaven = Der ostdeutsche Volksboden. Aufsätze zu den Fragen des Ostens. Hgb. W. Volz. Breslau 1926.

Doornkaat Ostfr. Wb. = ten Doornkaat-Koolman. Wörterbuch der ostfriesischen Sprache. Norden, 3 Bde. 1879—1884.

Dop. akt. ist. = Dopolnenija k aktam istoričeskim sobrannyja i izdannyja archeografičeskoju kommissijeju. St. Petersburg 1846f.

Drevn. vostočn. = Drevnosti vostočnyja. Trudy vostočnoj kommissii Moskovsk. Arch. Obšč. Hgb. V. Nikol'skij. Moskau 1889ff.

Ducange Gloss. = du Fresne du Cange, glossarium mediae et infimae latinitatis. Niort. 1883. 10 Bde.

Duvernois = Slovar' bolgarskago jazyka. Bd. 1 u. 2. Moskau 1885—88.

Fe. f. V. Thomsen = Festschrift für Vilhelm Thomsen. Leipzig 1912.

Feist Got. EW. = S. Feist, Etymologisches Wörterbuch der gotischen Sprache. 2. Aufl. Halle 1923.

Fick II = Aug. Fick, Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen. 2. Bd. Wortschatz der graeco-italischen, der slavo-deutschen, der letto-slavischen Spracheinheit nebst Anhang: Zum pruso-lettischen Wortschatz. Göttingen 1876. 3. Aufl.

Fischer, Schwäb. Wb. = H. Fischer, Schwäbisches Wörterbuch. 4 Bde. Tübingen 1904—1914.

Fritzner Ordbog = J. Fritzner, Ordbog over det gamle norske Sprog. 3 Bde. Christiania 1886—1896.

Fr.-v. W. NEW. = Francks Etymologisch woordenboek der Nederlandsche taal. 2. Auflage von N. van Wijk. s'Gravenhage 1912.

F.-T. NDEW. = H. Falk und A. Torp, Norwegisch-dänisches etymologisches Wörterbuch. 2 Teile. Heidelberg 1910—1911.

FUF. = Finnisch-ugrische Forschungen, hgb. E. N. Setälä, Kaarle Krohn und Yrjö Wichmann. Helsingfors.

Gamillscheg FEW. = Etymologisches Wörterbuch d. franz. Sprache. Heidelberg 1928.

Gebauer = Jan Gebauer. Slovník staročeský Bd. 1—2 (a—n). Prag 1903—1916.

Gerov = Rěčnik na blъgarskyj jazyk. 5 Bde. nebst Anhang. Philippopel 1895—1908.

GGA. = Göttingische gelehrte Anzeigen, unter der Aufsicht der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften.

Gombocz = Z. Gombocz, Die bulgar.-türk. Lehnwörter in der ungar. Sprache. Helsingfors 1912.

Gorjajev Sl. = Sravnitel'nyj etimologičeskij slovar' russkago jazyka. Tiflis 1896.

Gram. snoš. sěv. zap. Ros. = Gramoty kasajuščijasja do snošenij sěverozapadnoj Rossii s Rigoju i Ganzejskimi gorodami v XII, XIII i XIV v.; hg. von der archäographischen Kommission. Petersburg 1857.

Grimm DWb. = Jacob und Wilhelm Grimm, Deutsches Wörterbuch. Leipzig 1854ff.

Grinčenko = Grinčenko, Slovar' ukrainskago jazyka. Bd. 1—4. Kiew 1907—1909.

Grot Fil. Razysk. = J. K. Grot, Filologičeskija razyskanija. 1851—1892 = Trudy J. K. Grota II, izdany pod redakc. prof. K. J. Grota. Petersburg 1899.

Hellquist SEO. = Hellquist, Svensk etymologisk ordbok, Lund 1922.

Heyne DWb. = Heyne, Deutsches Wörterbuch, 3 Bde. Leipzig 1890—1895.

Holthausen EEW. = Holthausen, Etymologisches Wörterbuch der englischen Sprache. 2. Aufl. Leipzig 1927.

Horn, Gr. d. npers. Etym. = Horn, Grundriß der neupersischen Etymologie. Straßburg 1893.

Hübschmann, Etym. u. Lautl. d. oss. Spr. = Hübschmann, Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache. Straßburg 1887.

— Pers. Stud. = Persische Studien. Straßburg 1895.

Hægsted-Torp, G.-N. Ordbok = Hægsted-Torp, Gamal norsk ordbok. Christiania 1909.

IF. = Indogermanische Forschungen, hgb. K. Brugmann und W. Streitberg. Straßburg 1892ff., Bd. 39ff. hgb. W. Streitberg.

Igorlied = M. Speranskij, Slovo o polku igorevě. Abdruck d. 1. Ausg. a. d. J. 1800 des Gr. Musin-Puškin, u. d. Red. v. Malinovskij. Moskau 1920.

Iljinskij, Složn. měst. = Iljinskij, Složnyja městoimenija. Moskau 1905.

Izv. = Izvěstija otdělenija russkago jazyka i slovesnosti imp. ak. nauk. Petersburg 1896.

Izv. Tavrič. Kom = Izvěstija tavričeskogo obščestva ist. arch. i etnogr. Simferopol 1927ff.

Jungmann = J. Jungmann, Slovník Česko-Německý. 5 Bde. Prag 1835—1839.

Kalima OLiR. = J. Kalima, Die ostseefinnischen Lehnwörter im Russischen. Helsingfors 1915.

— RLiS. = J. Kalima, Die russischen Lehnwörter im Syrjänischen. Helsingfors 1910.

Karłowicz, Sł. Wyr. Obc. = Słownik wyrazów obcego a mniej jasnego pochodzenija. Krakau 1894—1905.

Kluge DEW. = F. Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 6. Aufl. Straßburg 1899.

— Seemannssprache = Seemannssprache. Halle 1911.

Kluge-Lutz EEW. = F. Kluge und F. Lutz, English etymology. Straßburg 1898.

Kolosov, Obzor zvuk. i form. osob. = Kolosov, Obzor zvukovych i formal'nych osobennostej narodnago russkago jazyka. Warschau 1878.

Kretschmer, Wortgeographie = P. Kretschmer, Wortgeographie der hochdeutschen Umgangsprache. Göttingen 1918.

KZ. = Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiet der indogermanischen Sprachen. Bd. 1—25, hgb. A. Kuhn (Bd. 1, 2 mit Th. Aufrecht); Bd. 26—37, hgb. E. Kuhn und J. Schmidt; Bd. 38—40 hgb. E. Kuhn und W. Schulze. Berlin-Gütersloh 1852—1907; Bd. 41ff. hgb. A. Bezzenberger, E. Kuhn und W. Schulze. Göttingen 1907ff.

Lexer Mhd. Wb. = M. Lexer, Mittelhochdeutsches Wörterbuch; 3 Bde. Leipzig 1869—1878.

LF. = Listy filologické a paedagogické. Prag 1874ff.

Lidén Anlautsgesetz = Lidén, Ein baltisch-slavisches Anlautsgesetz = Göteborgs Högskolas Årsskrift 1899, IV.

Ljapunov, Jedinstvo russk. jaz. = B. M. Ljapunov, Jedinstvo russkago jazyka v jego naréčijach. Odessa 1919.

Lorentz Slav. Grundr. I = Gesch. d. pomoran. (kaschub.) Sprache = Grundriß der slav. Phil. Bd. 1. Berlin-Leipzig 1925.

Marquart Streifzüge = J. Marquart, Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge. Leipzig 1903.

Matzenauer Cizí slova = Matzenauer Cizí slova ve slovanských řečech. Brünn 1870.

Meckelein = Meckelein, Die finnisch-ugrischen, turko-tatarischen und mongolischen Elemente im Russischen. I. Die finnisch-ugrischen Elemente im Russischen. Berlin 1913.

Mi. = Miklosich.

MiEW. = Fr. Miklosich, Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien 1886.

MiFw. = Fr. Miklosich, Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen = Denkschriften Wien. Bd. XV. Wien 1867.

MiTE. = Fr. Miklosich, Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen I, II = Denkschriften Wien. Bd. 34—35. Wien 1884—1885.

MiTEN. = Fr. Miklosich, Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen, Nachtrag I, II. Wien 1888—1890.

Mi. Vergl. Gramm. = Vergleichende Grammatik von Fr. Miklosich. Bd. II: Stammbildungslehre. Manulneudruck der Erstausgabe von 1875. Bd. IV: Syntax. Manulneudruck der Erstausgabe von 1868—1874. Heidelberg 1926.

Mikkola Ber. = J. Mikkola, Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen Sprachen. I. Slavische Lehnwörter in den westfinnischen Sprachen. Helsingfors 1894.

Möbius Altn. Glossar = Fr. Möbius, Altnordisches Glossar. Leipzig 1866.

Mühlenbach-Endzelin Lett. Wb. = K. Mühlenbach, Lettisch-deutsches Wörterbuch, hgb. J. Endzelin. 3 Bde. I, II 1923—1925, III 1927—1929, IV (bis varsts).

Müller-Fraureuth = Wörterbuch der obersächsischen und erzgebirgischen Mundarten. Dresden 1911—1914.

Murko, Gesch. d. ält. südslav. Literaturen = Die Literaturen des Ostens, Bd. 5, Abtlg. 2. Leipzig 1908.

Nemnich Polyglottenlexikon = Nemnich, Polyglottenlexikon der Naturgeschichte. Hamburg 1794.

— Warenlexikon = Nemnich, Warenlexikon in 12 Sprachen. Hamburg 1797. 2 Bde.

Noreen Gesch. d. nord. Sprachen = A. Noreen, Geschichte der nordischen Sprachen = Grundriß der german. Philologie, Bd. 4, hgb. H. Paul. Straßburg 1913.

Noreen Vårt Språk = Noreen, Nysvensk grammatik. Bd. 3. Lund 1905.
Novg. Urk. ed. Šachmatov = Izslědovanija po russkomu jazyku, Bd. I, S. 131ff. Petersburg 1895.
Pauls Gr. III = Grundriß der germanischen Philologie, hgb. Herm. Paul, Bd. III. 2. Aufl. Straßburg 1900.
Pavlovskij = Russisch-deutsches Wörterbuch. 3. Aufl. Riga 1911.
PBB. = Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, hgb. H. Paul und W. Braune. Halle a. S. 1874 ff.
Persson Beitr. = Per Persson, Beiträge zur indogermanischen Wortforschung. Upsala-Leipzig 1912.
— Wurzelerweiterung = Per Persson, Studien von der Lehre von der Wurzelerweiterung und Wurzelvariation = Uppsala Universitets Årsskrift. Filosofi, Språkvetenskap och Historiska Vetenskaper IV. Upsala 1891.
Pet. Wb. = Sanskrit Wörterbuch, hgb. von der Kais. Akad. d. Wissenschaften, bearbeitet von Böhtlingk und Roth, Petersburg 1855—1875. 7 Teile.
Pov. vrem. l. (nach d. Radz. Hs.) = Pověst' vremennych lět po radzivilovskomu = kenigsbergskomu spisku konca 15. v.
Preob. REW. = Preobraženskij, Etimologičeskij slovar' russkago jazyka. Unvollendet, bis сулей. 2 Teile. Moskau 1910—1914.
PSRL. = Polnoje sobranije russkich lětopisej izd. archeografičeskoj kommissii. Petersburg 1846ff.
Pypin Istor. russk. lit. = Pypin, Istorija russkoj literatury. 4 Bde. Petersburg 1911.
Radloff Phonetik = W. Radloff, Phonetik der nördlichen Türk-Sprachen. Leipzig 1882.
— WbTD. = W. Radloff, Versuch eines Wörterbuchs der Türk-Dialekte. 4 Bde. Petersburg 1893—1911.
RFV. = Russkij filologičeskij věstnik. Warschau 1879ff.
Romania = Romania, recueil trimestriel. Paris 1872ff.
RSl. = Rocznik sławisticzny (= Revue slavistique), hgb. J. Łoś, K. Nitsch und J. Rozwadowski. Krakau 1908ff.
Russk. Dostopamj. = Russkija dostopamjatnosti izdavajemyja obščestvom istorii i drevnostej Rossiiskich učreždennym pri Imp. Moskovskom Universitetě. I. II. Moskau 1815—1845.
Russk. pravda ed. Karskij = E. Karskij, Russkaja pravda. Leningrad 1930.
Savvaitov = P. Savvaitov, Opisanije starinnych russkich utvarej, oděžd, oružij, ratnych dospěchov i konskago pribora. Petersburg 1896.
SbNU. = Sbornik za narodni umotvorenija nauka i knižnina. Sofija.
Sb. otd. russk. jaz. i slovesn. = Sbornik otdělenija russkago jazyka i slovesnosti imp. ak. nauk. Petersburg 1867ff.
Sb. v. 1076 = Sbornik Svjatoslava 1076 g.
Schiller-Lübben Mnd. Wb. = Schiller u. Lübben, Mittelniederdeutsches Wörterbuch. 6 Bde. Bremen 1875—1881.

Schmeller, Bayr. Wb. = Schmeller, Bayrisches Wörterbuch, hgb. G. Frommann. 2. Bde. München 1872—1877.

J. Schmidt, Urheimat = Die Urheimat der Indogermanen und das europäische Zahlensystem = Abhandlungen der Kön. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 1890.

Schrader, R. = O. Schrader, Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde. Straßburg 1901. 2. Aufl. von A. Nehring. Bd. 1, 2. Berlin-Leipzig 1917—1929.

Schröder, Streckformen = German. Bibliothek. 2. Abt. 1. Bd. Heidelberg 1906.

Schulze Quaest. = W. Schulze, Quaestiones epicae. Gütersloh 1892.

Sitz. Ber. d. W. Ak. d. W. phil.-hist. Cl. = Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse der Kais. Akad. der Wissenschaften, Wien.

Sköld, Lehnwortstudien = Lund, Universitets Årsskrift, Bd. 19. Lund-Leipzig 1923.

— Linguistic gleanings = Lund, Universitets Årsskrift, Bd. 19. Lund-Leipzig 1923.

Slav. Gr. = Grundriß der slavischen Philologie, hgb. R. Trautmann und M. Vasmer. Berlin-Leipzig 1925ff.

Slavia occident. = Slavia Occidentalis hgb. Instytut zach.-słowianski przy uniwersytecie poznańskim. Posen 1921ff.

Słownik jęz. polsk. = Słownik języka polskiego, hgb. J. Karłowicz, A. Kryński und W. Niedźwiedski. 8 Bde. Warschau 1900—1927.

Sobolevskij Lekc. = Lekcii po istorii russkago jazyka. 2. Ausgabe. Petersburg 1891.

Sobr. gos. gram. i dogov. = Sobranije gosudarstvennych gramot i dogovorov. Moskau 1813ff.

Speranskij, Ist. dr. russk. liter. = Istorija drevnej russkoj literatury. 3. Aufl. Moskau 1920.

Srezn. Mat. = I. Sreznevskij, Materialy dlja slovarja drevnerusskago jazyka. Bd. I. Petersburg 1893, Bd. II, 1902, Bd. III, 1912.

SRJ. = Slovar' russkago jazyka sostavlenyj vtorym otdělenijem imp. ak. nauk. Petersburg 1893ff. 5 Bde. unvollendet.

Stender-Petersen. Sl.-germ. Lehnwortk. = Slavisch-germanische Lehnwortkunde, Göteborg 1927.

Šachmatov, Vvedenije I = Vvedenije v kurs istorii russkago jazyka I. Istoričeskij process obrazovanija russk. plemen i naréčij. Petersburg 1916.

— Kurs istor. russk. jaz. = Kurs istorii russkago jazyka. Petersburg 1908—09.

Šafařík Slav. A. = Šafařík, Slavische Altertümer, hgb. J. Wuttke. Leipzig 1844. 2 Bde.

Štrekelj, Slav. Lehnwortk. = Štrekelj, Zur slavischen Lehnwörterkunde = Denkschriften d. Kais. Akad. d. Wissensch. in Wien, phil.-hist. Kl. Bd. 51. Wien 1904.

Thomsen Ber. = Vilh. Thomsen, Beröringer mellem de finske og de baltiske sprog = Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskaps Skrifter, 6-te Række, Hist. og filos. Afdeling I. 1. Kopenhagen 1890—1893.

— Ursprung = V. Thomsen, Der Ursprung des russ. Staates. Gotha 1870.

— Saml. afhandl. = Samlede afhandlinger. 3 Bde. Kopenhagen-Kristiania 1919.

Torbiörnsson L-M = Tore Torbiörnsson, Die gemeinslavische Liquidametathese I, II = Uppsala Universitets Årsskrift 1902 und 1904. Filosofi, Språkvetenskap och Historiska Vetenskaper.

Torg. kniga = Torgovaja kniga = Zapiski otdělenija russk. i slavj. archeologii imp. arch. obšč. Bd. I (1851) S. 106ff.

Torp bei Fick III⁴ = Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen von Aug. Fick. 4. Aufl. 3. Teil. Wortschatz der germanischen Spracheinheit, unter Mitwirkung von Hjalmar Falk gänzlich umgearbeitet von Alf Torp. Göttingen 1909.

Trautmann, Balt.-slav. Wb. = R. Trautmann, Baltisch-slavisches Wörterbuch. Göttingen 1923.

UUÅ. = Uppsala Universitets Årsskrift 1882.

Vasmer Et. = M. Vasmer, Greko-slavjanskije etjudy 1—3. Grečeskija zaimstvovanija v russkom jazykě. Petersburg 1909. — Izv. 11, 2. S. 386ff.; 12, 2, S. 196ff. — Sbornik otd. russk. jaz. i slovesn. Bd. 86, S. 1ff.

— Gesprächbuch = Ein russisch-byzantinisches Gesprächbuch. Leipzig 1922.

— Iranier = Iranier in Südrußland (= Veröffentl. d. balt. u. slav. Instituts a. d. U. Leipzig Bd. 3. Leipzig 1923).

— Izslědovanije = Izslědovanije v oblasti drevnegrečeskoj fonetiki = Zapiski istoriko-filologičeskago fakulteta imp. petrogradsk. univers. Bd. 121. Moskau 1914. S. 1ff.

— Wikingerspuren in Rußland = Sitz. Ber. d. preuß. Ak. d. W. phil.-hist. Kl. 1931. XXIV.

Vondrák Vergl. Slav. Gramm. = W. Vondrák, Vergleichende slavische Grammatik. Bd. I. 2. Aufl. Göttingen 1924.

Vuk = Vuk St. Karadžić, Lexicon serbico-germanico-latinum. Belgrad 1898.

Walde Wb. d. idg. Sprachen = A. Walde, Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, hgb. J. Pokorny. 2 Bde. Berlin-Leipzig 1927—1930.

v. Wartburg FEW. = v. Wartburg, Französisches etymologisches Wörterbuch. Bonn 1928ff.

Weigand D. Wb. = Weigand, Deutsches Wörterbuch. 2 Bde. 5. Aufl. Gießen 1909—1910.

WEW. = A. Walde, Lateinisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1906.

Wichmann = Yrjö Wichmann, Die tschuwassischen Lehnwörter in den permischen Sprachen = Mémoires de la Société finno-ugrienne, Bd. XXI. Helsingfors 1903.

W. u. S. = Wörter und Sachen, Zeitschrift hgb. R. Meringer, W. Meyer-Lübke, J. Mikkola, R. Much, M. Murko. Heidelberg 1909ff.

Zap. arch. obšč. = Zapiski otdělenija russkoj i slavjanskoj archeologii imperat. archeologičeskago obščestva 1851ff.

Zap. vyššej školy goroda Odessy = Učenyje zapiski vyššej školy goroda Odessy. Odessa.

ZDA. = Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur, von Bd. XIX an = Zs. für deutsches Altertum. Berlin 1891ff.

Zelenin Slav. Gr. III = Russ.-ostslav. Volkskunde = Slav. Gr. III.

Zs. f. roman. Phil. = Zeitschrift für romanische Philologie, hgb. G. Gröber. Halle 1877ff.

Zs. f. slav. Phil. = Zeitschrift für slavische Philologie, hgb. M. Vasmer. Leipzig 1925ff.

Zupitza, Die germanischen Gutturale = Schriften zur germ. Phil., hgb. Max Roediger, Nr. 8 = GGA. 1898.

Želechovśkyj = Malorusko-nimećkyj slovar, Bd. I, Bd. II von S. Nedilśkyj.

Ž. St. = Živaja Starina, hgb. V. Lamanskij u. a. Petersburg 1890ff.

Kapitel I.

Einleitung.

Für eine Charakteristik der russischen Sprache sind die spezifischen Eigentümlichkeiten der Laut- und Formenlehre schon mehrfach zusammengestellt worden. Vgl. z. B. Ljapunov, Jedinstvo russk. jazyka v jego naréčijach, S. 6ff., Šachmatov, Vvedenije v kurs istorii russk. jaz. I, S. 12—15.

Es fehlt jedoch eine entsprechende Untersuchung des Wortschatzes. Zu diesem Zweck erscheint es nützlich, ein Verzeichnis von Wörtern aufzustellen, die nur im Russischen vorkommen. Wörter, die außer im Russischen noch in einer anderen slavischen Sprache belegt sind, sind in die vorliegende Arbeit nicht aufgenommen worden. Es wäre aber für die Charakteristik des Russischen wichtig, den Übereinstimmungen des Russischen und Südslavischen einerseits, des Russischen und Westslavischen andererseits nachzugehen. In der vorliegenden Untersuchung sind diese Übereinstimmungen nicht berücksichtigt, weil ihre Betrachtung den Umfang derselben zu sehr überschreiten würde.

Die vorliegende Sammlung kann zugleich für die Erforschung von anderen Fragen von Wert sein: bei Erörterung des Problems, ob ein byzantinischer Text in Rußland oder in Bulgarien übersetzt worden ist, muß oft der Wortschatz entscheiden. Prinzipiell ist es möglich, daß ein derartiger Text in Bulgarien, vornehmlich unter dem Zaren Simeon (885—927), übersetzt wurde und von dort nach Rußland gelangte.

Eine andere Möglichkeit ist aber auch, daß eine Übersetzung direkt im alten Rußland ohne bulgarische Vermittlung angefertigt wurde. Diese Möglichkeit ist zu ersehen aus der folgenden Nachricht der Laurentius-Chronik s. a. 1037 (PSRL. I, 65): И бѣ Ярославъ любя церковныя уставы, попы любяше по велику, излиха же черноризьцѣ, и книгамъ прилежа, и почитая è часто в ночи и въ дне; и собра письцѣ многы, и прекладаше отъ Грекъ на Словянское писмо и списаша книгы многы . . .

Sicher russisch ist z. B. die Übersetzung des Bell. Jud. des Josephus Flavius wegen der bei ihm vorkommenden Russizismen. Vgl. Istrin Zapiski vysšej školy goroda Odessy, II, S. 36ff.

Sicher ins Bulgarische übersetzt und von Bulgarien nach Rußland gekommen sind dagegen solche Texte wie 1. die beiden Sammelhandschriften des Svjatoslav aus den Jahren 1073 und 1076 (vgl. Murko, Gesch. d. älteren südslav. Lit. 65); 2. die Homilien des Gregor von Nazianz aus dem XI. Jahrh. (vgl. Murko das. 63).

Nur eine Untersuchung des Wortschatzes kann in gewissen Fällen über die Herkunft der Übersetzung aus Bulgarien oder Rußland entscheiden. Begegnen in einem Sprachdenkmal Wörter, wie das nur im Russischen belegbare фонáрь „Laterne", aus mgr. *φανάριν* (Vasmer, Et. 215), oder das ebenfalls nur im Russischen vorhandene керста „Grab", das aus dem Finnischen entlehnt ist (s. Kalima OLiR. 113f.), so kann ein derartiger Text nur in Rußland entstanden sein.

Kapitel II.

Auswahl der Wörter.

A. Erbwörter.

Von den slavischen Erbwörtern sind im folgenden nur solche berücksichtigt, die eine begriffliche oder formale Neuerung auf russischem Boden zeigen. Slavische Erbwörter, bei denen keine derartige Neuerung vorliegt, die aber eine klare indogermanische Etymologie haben, müssen in den anderen slavischen Sprachen ebenfalls ursprünglich bestanden haben.

Gegen die folgende Anordnung der Erbwörter könnte der Einwand erhoben werden, daß einige Wörter sowohl in die Kategorie der formalen Neubildung als des Bedeutungswandels passen. Dieses war aber nicht zu vermeiden und es ließ sich keine bessere Gruppierung durchführen. Die Entscheidung, in welche Abteilung ein Wort eingegliedert wird, ist danach getroffen, welche von den beiden Kategorien für die Geschichte des betreffenden Wortes charakteristischer ist.

So liegt bei бѣ́лка „Eichhörnchen", zu abg. бѣлъ „weiß" (BEW. I, 56) eine begriffliche Neuerung vor, da der Begriff

des Weißen verloren gegangen ist. Zugleich ist das Wort ein Beispiel für formale Neuerung, da es in neuer, gekürzter Gestalt (ehemals бѣлая вѣверица, vgl. Vasmer, Gesprächbuch, S. 127, Zs. f. slav. Phil. I, 152) im Russischen auftaucht. In diesem Fall ist das Wort unter Bedeutungswandel eingeordnet.

Da nur Neubildungen in Betracht kamen, sind folgende Wortkategorien nicht aufgenommen: 1. Nur im Russischen belegte Wörter, die aus dem Urslavischen stammen, wie вью́га „Schneegestöber" (vgl. MiEW. 387), лягу́ша „Frosch", ля-го́шка, dial. лягву́ша, ля́гва ds. (vgl. Dal' II, 741, BEW. I, 706; verfehlt MiEW. 171). 2. Nur-russische Wörter, die in anderen indogermanischen, nicht-slavischen Sprachen ihre etymologische Entsprechung haben, z. B. ови́нъ „Getreidedarre", zu lit. *javėnà* „Getreideacker", ai. *yavas* „Getreide, Hirse" (vgl. BEW. I, 455), копёръ „Zugramme", nach Vasmer, Et. 95, Anm. 3, wahrscheinlich urverwandt mit an. *hafr* „Bock". (Nur in einem Fall, bei девяносто „neunzig", das für den russischen Wortschatz sehr charakteristisch ist, bin ich von dieser Regel abgewichen). 3. Substantiva, die nur im Russischen vorkommen, deren dazu gehörige Verwandte aber auch in anderen slavischen Sprachen zu belegen sind, z. B. гладь „glatte Stelle", p. *gładzić* „glätten", skr. гла́дити ds.

Bei all diesen Wörtern kann es auf Zufall beruhen, daß sie nur im Russischen erhalten sind. Dagegen habe ich russische Neubildungen auch dann aufgenommen, wenn sie als Fremdwörter in andere slavische Sprachen eingedrungen sind, wie копе́йка „Kopeke", степь „Steppe".

Unberücksichtigt blieben ferner: 1. Onomatopoetische Wörter, wie курлы́кать, мурлы́кать „schnurren, brummen von der Katze", щелка́ть „schnalzen", die nur im Russischen vorkommen. 2. Begrifflich sehr nahestehende Wörter, die in das Gebiet des Bedeutungswandels gehören, wie хилый „krank, schlaff", zu abg. похылъ „krumm, gebogen" (BEW. I, 413), упрямый „eigensinnig, hart" (neben č. *upřímý* „gerade", abg. прѣмъ ds. Einer der Fälle, wo ein russ. я einem ѣ anderer slavischer Sprachen entspricht). 3. Wenig verbreitete Wörter, wie груна́, грунь „leichter Trab", oder 4. junge Bildungen, wie ле́щадь „Fliese, Platte" (zu abg. *lьštati*

„glänzen“ (vgl. MiEW. 78), изразе́цъ „Kachel, Ofenkachel“ (eine Ableitung von изра́зъ „Muster, Ausschnitt“), коше́лить „Mehl beuteln“ (zu коше́ль „Korb“).

Es gehörte nicht zu meiner Aufgabe, die Unterschiede auf dem Gebiete der Wortbildung zu untersuchen. Es fehlen daher Ausdrücke wie: наи́зворотъ „umgekehrt, fälschlich“, красно́на́красно „sehr schön“, бѣлы́мъ-на́бѣло „sehr weiß“.

Auch lautliche Neuerungen, wie russisch сидѣ́ть „sitzen“, kleinrussisch сиді́ти (das *i* wohl durch Assimilation an das *i* der 2. sg. Präs. *сѣди́ши zu erklären; anders Rozwadowski, BB. 21, 154) lagen außerhalb meines Gebietes.

B. Lehnwörter.

Von den nur im Russischen belegten Lehnwörtern kamen für mich lediglich die älteren in Betracht, aus dem Finnischen, Germanischen, Litauischen, Turko-Tatarischen. Die späteren, während und nach der Zeit Peters des Großen eingedrungenen, aus dem Holländischen (vgl. das Material bei Smirnov Sb. otd. russk. jaz. 88, und van der Meulen, de Hollandsche scheepstermen in het Russisch), Deutschen, z. B. шлёвка[1]) „kleine lederne Strippe an den Zügeln des Pferdegeschirrs“, ла́шманъ[2]) „Krons-

[1]) Aus ält. nhd. *schleife*, sächs. *schleefe* (bei Müller-Fraureuth II, 438) „Schlinge, Schnur aus Band oder Riemenwerk“; ält. (Luther) *schleiffe* ds. (Grimm DWC. 8, 587). Vgl. dazu nhd. *schlaufe* neben *schleife* in denselben Bedeutungen (Schleife und Schlinge) in Gebrauch, das bei Nemnich Waarenlex. in zwölf Sprachen II, 2, Anhang 1186 als Terminus technicus für Teile des Pferdegeschirrs am Wagen aufgeführt wird.

[2]) Aus nhd. **lassmann*, aus nhd. *lasse*, *lasz* „Höriger“ (zu mhd. *lazze* ds.), eig. ein Einwohner, dem ein Stück Land überlassen wird, dem Herrn den Zins an Getreide zu liefern (Grimm, DWb. 6, 212). Nd. entspricht *late* ds. (Grimm das. 274) und *-mann*. Zum Kompositum vgl. den Familiennamen *Lassmann* (verfehlt Heintze-Cascorbi, Die deutschen Familiennamen S. 256 unter *lathwesen: Lattman* [fragend] = laß nur). — Mit *lass* und *lassmann* bezeichneten die an der unteren Wolga lebenden deutschen Kolonisten wohl die in ihrem Gebiete ansässigen tatarischen Kronsbauern. Die Wolgadeutschen sprechen zumeist hochdeutsche Mundarten: sie stammen zum großen Teil aus Hessen. Vgl. dazu Dinges, Beiträge zur Heimatkunde d. deutsch. Wolgagebietes S. 42, 69, 70, 71 A 2; vgl. auch die zahlreichen hochdeutschen Namen der Kolonien bei Beratz, Die deutschen Kolonien an der unteren Wolga, S. 284ff.

bauer beim Fällen des Schiffsbauholzes in Gouv. der unteren Wolga" (sie sind z. T. Tataren, befreit vom Kriegsdienst und anderen Lasten) und Französischen[1]).

Einige Lehnwörter der vorliegenden Sammlung kommen in ähnlicher Gestalt auch in anderen slavischen Sprachen vor, z. B. хозя́инъ „der Wirt", skr. *hòdža*, „türkischer Geistlicher", bg. *hódža* „Wirt", же́мчугъ „die Perle", skr. *džìndžuha* „Glasperle". Trotzdem war es nicht möglich, auf sie zu verzichten wegen der alten Belege im Russischen und wegen der vom Russischen abweichenden Lautform im Südslavischen, die verschiedene Entlehnungswege für beide Gebiete anzunehmen zwingt.

Auch weist die Sammlung eine Reihe von Lehnwörtern auf, die in anderen slavischen Sprachen in einer Lautgestalt wiederkehren, die russische resp. kleinrussische Vermittlung verrät, z. B. нага́йка „Peitsche", aus tü. *nogaj* (vgl. unter нага́йка), neben p. *nahajka* ds. (aus dem Kleinruss.) oder янта́рь „Bernstein", aus lit. *gentãras* ds. (s. u. янта́рь) trotz p. č. *jantar* ds.

Dagegen fehlen alle fremden Ausdrücke, die unsicher belegt sind oder, wie aru. алпаутъ „Vornehmer" (Srezn. Mat. I, 18), aru. мурза „tatarischer Prinz" (Srezn. Mat. II, 195), aus dem Türkischen (vgl. MiEW. 205), im Russischen Fremdwörter geblieben sind.

Die geringe Verbreitung von gewissen dialektischen Lehnwörtern, wie dial. (Ol. Arch.) малта́ть, молта́ть „begreifen", aus dem Karelischen (vgl. Kalima OLiR. 161), oder dial. (Kursk, Orël, Sml., Psk.) ски́ба „Scheibe", aus schwed. *skifva* (Thomsen, Ursprung 135), machte sie im allgemeinen für die vorliegende Zusammenstellung entbehrlich. Sie sind nur dann eingereiht, wenn sie altbelegt sind, wie (Ol.) соломя́ „Meerenge", aus dem Karelischen (Meckelein 62), oder wenn Etymologie oder Lautform auf hohes Alter schließen läßt, wie (Ol. Arch.) брю́дга „Stellvertreterin der Braut bei der Hochzeit", aus altschwed. *brudtugha* „Brautführerin" (Mikkola Ber. 81; Vasmer, Zs. f. slav. Phil. I, 152).

[1]) Eine Aufzählung von Lehnwörtern (und Fremdwörtern), die während und nach der Zeit Peter des Großen eindrangen bei Ohienko, Inozemnyje elementy v russkom jazykě 75ff.

C. Etymologisch unklare Wörter.

Hier sind solche Wörter übergangen, die ihrer Bedeutung wegen nur slavisch, nicht entlehnt sein können, wie шагъ „Schritt“ (vgl. MiEW. 336; Gorjajev Sl. 417), oder кряжъ „Scholle, Festland, Bergrücken, Balken“, ruth. кряж „Scholle“, ukr. кряж „Rückgrat, abgehauenes Holzstück“ (Vermutung b. Preob. REW. I, 400: ablautend zu *krǫgъ*).

Anhang.

In diesem Abschnitt sind die Wörter aufgeführt, deren bisherige Erklärungen eigentlich ihre Aufnahme in die vorliegende Arbeit veranlassen mußten, die aber nach Berichtigung ihrer Etymologien diesen Anspruch verloren.

Kapitel III.

Erbwörter.

A. Gemeinrussische Neubildungen[1]).

Hier auch im Großrussischen und Kleinrussischen, sowie im Großrussischen und Weißrussischen belegte Wörter.

1. Neubildungen durch Wortbildungselemente.

бу́день „Alltag“; klr. ukr. бу́ддень ds.; klr. ruth. бу́ддень, бу́дний день ds.; wr. бу́дзень ds.; p. *budzień* „Werktag “,*budny dzień* ds., aus dem Kleinrussischen. BEW. I, 96; Brückner PEW. 47. Durch Haplologie aus *будьнъ дьнь, vgl. klr. бу́дний день „Werktag“, s. Grot, Fil. Razysk. II, 422; Preob. REW. I, 50. Zu будити „wecken“ als „Wecktag“; BEW. I, 96 vergleicht lit. *baũdžava* „Scharwerk, Frondienst“. — Nicht überzeugend MiEW. 27, aus *будь день „sei es, was immer für ein Tag“; lautlich verfehlt Jagić A. 7, 496, aus *бог-день.

дешёвый „billig, wohlfeil; wertlos, gemein“; klr. ruth. деше́вий „billig“; klr. ukr. деше́вий ds. Belegt in den Pandekten Nikons vom Schwarzen Berge, S. 46 (nach Srezn. Mat. I, 661):

---

[1]) Doch wird die Entscheidung darüber, ob ein Wort gemeinruss. ist, sehr erschwert durch den heutigen Stand der kleinruss. und weißruss. Lexikographie.

Не ꙗко же есть дешевоꙗ коупля. Grot, Fil. Razysk. 3, 428 verbindet das schwierige Wort mit *dešǫ desiti*, unter Berufung auf s. *udèsiti* „richten, zurechtmachen", *udèsan* „in Ordnung, richtig"; дешевъ hieße dann ursprünglich „recht, richtig".

Nach Pedersen, IF. V, 65, zu av. *daŋhu-* „Land", apers. *dahyu-* „Gegend", ai. *dásyu-* „Feind, Nicht-Arier"; **desi̯ovo* habe „die eigenen Landesprodukte" bezeichnet und dann die Bedeutung „wohlfeil" angenommen. Noch weniger überzeugend BEW. I, 188 (ungenau Matzenauer LF. 7, 42): aus tü. (Kas.) *töš* „fallen, herabsinken", *töšör* „herablassen". — (Radloff WbTD. III, 1295).

Zur Literatur des Wortes vgl. noch BEW. das., Preob. REW. I, 183.

ко́шка „Katze"; klr. ukr. кíшка ds.; klr. ruth. кíшка ds. Belegt bei Theodosij Pečersk. nach dem Pais. Sborn. a. d. 14. Jahrh. (Nach Buslajev Istorič. chrestom. S. 518.) Scheinbar eine *ch*-Bildung, ähnlich den Kurzformen auf *ch*-.

кру́жево „die Spitzen"; кру́живо „Tresse, Borte, Verbrämung"; klr. ruth. кру́жево „Spitzen". Hyp. Chronik s. a. 6760 (PSRL. II, 187: кожюхъ . . . кружевы златыми . . . ошитъ. BEW. I, 612, Brückner PEW. 266, vermuten Zusammenhang mit apoln. *krużky*, p. *kryzy*, *krezi* „Krause", die über das Čechische (s. Brückner das.) aus d. *krause* entlehnt sind. — Wegen der alten Belegstelle und der vom Poln. abweichenden Bedeutung eher zu кругъ „Kreis" mit Suff. *-evo*, *-ivo*. Vgl. MiEW. 142. Das Wort wäre dann benannt nach den Bögen, wie nhd. *Spitze*, fr. *dentelle* nach den Zacken. Zur Wortbildung vgl. russisch огни́во „Feuerstahl", бе́сиво „betäubendes Kraut", p. *mięsiwo* „Fleischwaren". Zum Wechsel *-ivo*: *-evo* vgl. ru. кре́сево „Feuerstahl", кре́сиво ds.

Anders Preob. REW. I, 394, zu кружи́ть „umranden, verbrämen".

нерёто; неро́то (Msk.); нара́та (Tvŕ.); наро́та (Niž.); нарёта (Rjaz.); на́рта (Sib. Prm.); нерётъ (Vld.), нерётка (Niž.); но́ротъ (Sml.) „Fischreuse"; klr. ukr. не́рет „Art Fischreuse"; klr. ruth. не́рет „Fischreuse, Netz"; wr. не́рет „Fischreuse". Bei der Erklärung Thomsens Ber. 270, BEW. II, 37, Kalima

RLiS. 85, aus finn. *merta*, mit Angleichung an **nerti nьrǫ* ergeben sich lautliche Schwierigkeiten, besonders wegen des anlautenden *n*. Auch ist die Verbreitung des Wortes im Kleinrussischen und Weißrussischen auffällig, wenn man finnische Entlehnung annimmt.

Bei der Ableitung von **nerti nьrǫ*, MiEW. 213, Persson Beitr. 576, stört wiederum der schwankende Vokalismus, der den Eindruck der Entlehnung macht. Die Formen mit *-ara-*, *-aro-*, *-arē-* lassen sich durch Akanje-Erscheinungen, die mit *-oro-*, *-ere-* durch Vokalharmonie erklären. Zum Wechsel des Wurzelvokals beim Suffix *-eto*, *-oto* vgl. Vondrák, Slav. vgl. Gr. I, 584. Unklar bleibt nur Sib. Prm. нáрта.

Zur Wortbildung eines einheimischen нерёто, нерóто, нéретъ, нóротъ vgl. aru. тенето, тоното „Netz" (Mi. Lex. pal. slov. 987, 997), ru. рѣшетó „Sieb", ru. грóхотъ ds., č. *klepeto* „Krebsschere".

Das Fehlen alter Belege ist bei dem fachtechnischen Wort nicht auffällig. Gegen Entlehnung spricht auch ostlett. *noŕts* „Reuse" (lett. **naŕts*) zu lett. *niŕt*, W. **ner-*, **nor-*. Vgl. Mühlenbach-Endzelin, Lett. Wb. II, 693.

Vielleicht sind die Formen auf *-a* in finnischen und ehemals finnischen Gebieten zu erklären durch Wortmischung der slavischen нерёто, нерётъ, нéретъ, нóротъ mit dem finn. Lehnwort мерёта. Vgl. dial. Tvŕ. Niž. мерёта, daneben нерёта.

Verfehlt Gorjajev Sl. 228: aus schw. *mjärde* (über letzteres s. Hellquist SEO. S. 478); ohne Entscheidung Preob. REW. I, 525; unkritisch Meckelein 52: zu syrj. *ńör* „Rute, Binderute, Zweig", *ńartala* „Fangstrick zum Einfangen der Renntiere"; abgelehnt von Kalima FUF. 18, 8.

Zu den Realien s. Dal′ II, 1385; Zelenin Slav. Grundr. 3, S. 73ff.

aru. осначь „Bootsmann", heute оснáчъ (Westen) „Matrose auf Flußfahrzeugen"; klr. ukr. оснáч „Matrose"; klr. ruth. аснáч „Arbeiter auf Schiffen"; wru. аснáчъ ds.. Urk. d. Großfürsten Vas. Vas. vom J. 1448—1462 an die Städte Ustjug und Vologda (Dop. akt. ist. Bd. I Nr. 186, S. 347): . . . и кормника и осначовъ, . . . Wohl eine Umbildung aus оснáстчикъ

„Takelmeister“, vgl. ält. russ. оснáчъ in derselben Bedeutung (b. Dal′ II, 1814 verzeichnet).

Die Erklärung von MiEW. 4, BEW. I, 32: aus ahd. *asni*, *asnere* „Tagelöhner“ (got. *asneis* „Mietling“) ist des Suffixes wegen zweifelhaft.

Оснáчъ, оснáстчикъ Ableitungen von снасть „Tau, Takelwerk“ (über оснастúть „auftakeln von Schiffen).

прорѣ́ха, прорѣ́хъ „Schlitz“; wru. взрѣхъ „Lücke“. Nach MiEW. 277, Preob. REW. 2, 131 zu рѣ́дъкъ „dünn“, mit Suffix *-cha*.

Der Bedeutung wegen wohl eher eine Kurzform zu einem ru. *прорѣзъ „Durchschnitt“, vgl. sl. *prorèz*, č. *prořez* „Durchschnitt“.

простыня́ „Bettuch“; klr. ruth. простиня́ ds. Zu простъ gerade, mit Suffix *-ynja*; Preob. REW. II, 135. Nicht, da lautlich unmöglich, zu простерéть „ausbreiten“, trotz p. *prześcieradło* „Bettuch“ (gegen Preob. das. fragend).

рáдуга „Regenbogen“; Süd. West. Tvŕ. рáдуга, рáвдуга, рáйдуга ds.; klr. ukr. рáйдуга ds.; klr. ruth. рáдуга ds. Da die älteste Form bei dem Fehlen alter Belege nicht festzustellen ist, schwer zu erklären. Vielleicht nach MiEW. 272 zu радъ „fröhlich“, wegen wr. весёлка „Regenbogen“, mit Suffix *-uga*. Die Form рáйдуга (рай „Paradies“, aru. und dial. дугá „Regenbogen“ (p. dial. *dęga*, *dąga* „Regenbogen“, dial. *dęga-* „Streif, Riemen“, č. *duha* „Regenbogen, Bogen“, skr. dṷ́ga „Regenbogen“) muß dann aufgefaßt werden als volksetymologische Umbildung aus рáдуга, als dessen Ursprung vergessen war.

Zur Lit. der Wörter vgl. Preob. REW. II, 172.

скáтерть „Tischtuch“; klr. ukr. скáтерть ds.; klr. ruth. скáтерть ds.; скáтерка; wr. скáцерка ds. Smolensk. Urk. v. J. 1151 (Dop. akt. ist. Bd. I Nr. 4, S. 8). Nach MiEW. 352, BEW. I, 246, Preob. REW. II, 295, Stender-Petersen Slav.-germ. L. 407 aus *дъска-тьрть, eig. „Tischwisch“, mit Assimilation des *d* an das folgende *s* nach Schwund des reduzierten Vokals. Nicht ganz leicht wegen des *a* statt eines zu erwartenden *o*; Berneker das. erklärt dieses *a* als neuaufgekommen nach дъска.

Zur Etymologie von дъскá (einer urslav. Entlehnung aus dem Germanischen) vgl. Berneker das.; -тьрть zu *trěti*, *tьrǫ*. Zur Bildung des zweiten Teiles vergleicht Vasmer (mündlich) ru. дерть „gerodete Stelle".

Lit. *skõtertė* „Tischtuch" aus dem Russ. Vgl. Brückner Sl. Fw. 133.

скря́га „Geizhals"; klr. ruth. скря́га ds. Lautlich schwer zu erklären ist der merkwürdige Anklang an slov. *skrkljȉv* „geizig, knauserig" zu *skŕkniti* „zusammenschrumpfen", abg. съкръчити „zusammenziehen". Nicht überzeugende Erklärungen bei Preob. REW. II, 313f.

топы́рить „sträuben (die Federn), spreizen; auseinanderstehen, breitstehen (von Kleidern)"; klr. ruth. топи́рити ds.; wr. топы́риць ds. Eine Ableitung von не́топырь „Fledermaus", klr. нетопи́р, топи́р ds., abg. нетопырь, непътырь, нопотырь (Srezn. Mat. II, 419), sl. *topír*, *netopír* ds. (zu weiteren Entsprechungen in den einzelnen slavischen Sprachen vgl. Preob. REW. I 603).

Не́топырь nach MiEW. 214 aus *нокто-пырь „Nachtflieger", dessen zweiter Bestandteil zu **per-* fliegen. Zur Bedeutung vergleicht Mi. das. gr. *νυκτερίς* „Fledermaus".

три́девять, тридеся́та „sieben und zwanzig, sehr weit"; klr. ukr. три́девять „27"; klr. ruth. три́девять ds.

„За тридевять земель" (Dal′ IV 840). Dal′ das. bemerkt dazu: „Кочевые народы наши понынѣ считаютъ девятами (тогузами)[1]) виру или пеню, калымъ (окупъ невѣсты), надѣлъ сына, число коней и овецъ, закалаемыхъ на большой пиръ (туй)[2])."

Dal′ hält das Wort also für krypto-tatarisch. Da aber три́девять der einzige ins Russische eingedrungene Neuner wäre (daß девяно́сто die Spur eines Neunersystems enthält, ist höchst zweifelhaft; s. u. d. Wort), während die Siebenundzwanzig im indogermanischen Toten- und Lustrationskultus, und von hieraus übertragen auf das tägliche Leben, neben der 3, 9, 90 und 99 eine Rolle spielte (vgl. Weinhold, Die mystische Neunzahl bei den Deutschen, Kaegi, die Neunzahl bei den Ostariern,

[1]) Tü. *toguz* = 9. [2]) Tü. *tuï* = Hochzeitsmahl.

Schneeweiß, Feste und Volksbräuche der Lausitzer Wenden [Leipzig 1931], S. 129), so muß mit der Möglichkeit gerechnet werden, daß sich in три́девять etwas Altes, Indogermanisches erhalten hat. Die heilige Zahl war 3, verstärkt zu $3 \times 3 = 9$, weiter gesteigert zu 3×9 (Weinhold das. S. 4). Die den Russen bekannte Zählweise nach Neunheiten könnte dann zur Erhaltung des isolierten Zahlwortes beigetragen haben.

холстъ „gewöhnliches, großes Gewebe aus Leinen oder Hanf, grobe Leinwand"; klr. (nach BEW. I, 411) хо́вщина „Leinentüchel". Belegt in einem staatlichen Abgangsbuch aus dem Jahre 1484—85 (Dop. akt. ist. I Nr. 131, S. 201). Nach BEW. I 411 wohl aus **chъlstъ*, zu *chъlznǫ*, *chъlznǫti* „zäumen, bändigen", wenn dessen ursprüngliche Bedeutung = „reiben, nagen": das „Ribben" oder „Schaben" bildet bekanntlich eins der Stadien bei der Flachsbereitung.

хоро́шій „gut, schön, hübsch"; klr. ukr. хоро́ший ds.; klr. ruth. хоро́ший ds. Belegt in der Vita des Stefan v. Perm 674 (nach Srezn. Mat. III, 1388). P. dial. *chorosz*, aus dem Russ. BEW. I, 397. Хоро́шій ist nach Jagić, A. 6, 282 (hier auch ältere unrichtige Erklärungsversuche erwähnt, vgl. auch BEW. I, 397) eine Kurzform zu хоро́неньъ „geputzt, sauber" (über ein vom Adj. хороньнъ abgeleitetes Subst. *хорохъ oder *хороха (vgl. dazu ru. хорохо́риться „sich wichtig tun"). J. stützt seine Erklärung durch eine Stelle aus den Pandekten des Nikon, wo es in einer Fassung des 12. Jahrh. heißt: Видѣше келью ѥго не похороненоу ни пометеноу, in einer Hs. aus dem 14. Jahrh.: . . . келью ѥго не хорошю ни пометеноу (vgl. Srezn. Mat. III, 1388). Für die Ansicht Jagićs würde ru. хорови́тый sprechen, nach Dal′ in der Bedeutung „gut, schön, hübsch" belegt, das scheinbar mit Wurzeldeterminativ *-v-* wie хорони́ть zu urslav. **chor-* gehört (vgl. avest. *haurvaiti* „hat acht, behütet"). Zur Etymologie von хорони́ть, abg. хранити, s. BEW. I, 397f.

Sköld Lehnwortstud. 7ff. (vgl. auch MiEW. 89 u. *chorъšъ*) erklärt das Wort aus ostosset. *chorz* „gut" (westosset. *chvarz* ds.). Ähnlich Lewy, KZ. 52, 306. Daß aber ru. *š* den Lautwert des oss. *z* zur Zeit der Entlehnung wiedergibt, ist nicht wahrscheinlich.

Auch die Auffassung Obnorskijs Jazyk i literatura III, 241ff. (mir nicht zugänglich), хорошій sei eine Ableitung von Хорсъ, ist nicht überzeugend.

цѣлкóвый, цѣлкóвикъ „Silberrubel"; klr. ukr. цілкóвий „Rubel". Aus цѣлокъ (*цѣлъкъ) „etwas Unversehrtes", mit Suff. *-ovъ* resp. *-ovikъ*.

Das Wort entstand wohl als Gegensatz zu полрубля́, полти́на „der halbe Rubel".

2. Neuerungen durch Bedeutungswandel.

бесѣ́дка „Laube, Schiffskabine"; klr. ukr. бесе́дка „Ruderbank"; klr. ruth. бесі́дка „Kasino". Aru. бесѣда „Gespräch, Niederlassung" (in der letzten Bedeutung belegt Nestor-Chron. s. a. 6453 (PSRL. I, 23), p. *biesiada* „Schmaus, Unterhaltung", sl. *besêda*, „Wort, Gespräch", skr. *bèsjeda* „Rede", č. *beseda* „Unterhaltungsort, Gespräch".

Bedeutungswandel „Unterhaltungsort" > „Laube".

Ob als Ausgangspunkt für diesen Wandel бесѣда „Gespräch" oder unter Ansatz einer Form *без-сѣда (BEW. I, 52, Brückner PEW. 26), „das Draußensitzen" anzunehmen ist, läßt sich bei dem etymologisch schwierigen Wort nicht entscheiden.

Das anlautende *be-* wohl nicht nach Pogodin RFV. 39, 3 zur lit. Durativpartikel *be-*, die im Slavischen sonst nirgends begegnet.

Der zweite Teil des Kompositums -сѣда zu *sěd'ǫ*, *sěděti*. Vgl. noch Preob. REW. I, 25.

бóльшóй „groß"; wr. больши́й „groß, ungeheuer". Neu gebildeter Positiv „groß" zum Kompar. бóльшій „größer" (BEW. I, 72), wohl als Differenzierung neben dem meist in abstraktem Sinn gebrauchten вели́кій „groß, erhaben".

Die Etymologie des Wortes (zu abg. болии „größer") bei Berneker das.

Aru. бѣла „Eichhörnchen, eine kl. Münze"; später бѣлка „Eichhörnchen"; klr. ukr. бі́лка „Eichhörnchen"; klr. ruth. бі́лка ds. Бѣла belegt im Igorlied[1]) S. 21. Als бѣлка in d.

[1]) Die Zitate aus dem Igorlied nach der Ausgabe von Speranskij: Slovo o polku Igorevě. Moskau 1920.

Molenije des Dan. Zatočnik (nach Srezn. Mat. I, 217). Zu бѣлъ „weiß", s. BEW. I, 56, Preob. REW. I, 59. Бѣлая вѣверица „das weiße Eichhörnchen des Nordens" >бѣла, бѣ́лка ds., dann zu „Eichhörnchen" überhaupt. — Vasmer Gesprächbuch 127, Zs. f. slav. Phil. I, 152 vergleicht zur Entstehung Laur. Chron. u. d. J. 859: „. . . а козари имаху (дань) на Полянѣхъ, и на Сѣверѣхъ и на Вятичѣхъ, имаху по бѣлѣи вѣвериць отъ дыма", dagegen im Igorlied, S. 21 „. . . по бѣлѣ отъ двора".

Nicht nach Kluge DEW. 64, zu ahd. *bilih*.

Aru. бѣла, бѣлка als Münznamen gehören wie куна́, мо́рдка zum Pelzgeld. Vgl. Schrader R. 282.

копе́йка, копѣ́йка „Kopeke"; wr. копе́йки „Kopeken". Belegt in der 2. Pskover Chr. (Ausg. von Pogodin, S. 171) s. a. 7007. копе́йка wurde wahrscheinlich nach ihrer Prägung benannt, vgl. 2. Soph. Chron. s. a. 1535 (PSRL. 6, S. 296): А князь великій Иванъ Васильевичь учини знамя на деньгахъ князь великій на конѣ, а имѣя копье въ руцѣ, и оттолѣ прозваша денги копейныя.

Dieselbe Art der Entstehung zeigen u. a. gr. *κόρη* und *γλαῦξ*, zwei athenische Münznamen.

Aus копье „Lanze" mit Suff. *-ьka*. Vgl. MiEW. 128; TEN. I, 72. — Das gramm. Geschlecht nach гри́вна, мо́рдка u. a.

крѣпостной „Leibeigener"; klr. ruth. кріпостний „leibeigen". Substantivierung des Adjektivs крѣпостной in der Verbindung крѣпостной человѣкъ, eig. „der urkundlich festgelegte Mann"; крѣпостной in der Bedeutung „urkundlich" belegt in der 1. Pskov. Chron. s. a. 1469 (ed. Pogodin S. 105).

Ableitung von крѣпость „Urkunde, Kaufbrief", zu *krěpъ*, *krěpъkъ*; BEW. I, 614.

Das Wort scheint nicht sehr alt zu sein: Srezn. Mat. I, 1352 kann es nicht belegen.

крѣпость 1. „Stärke"; 2. „Festung"; 3. „Buch"; 4. „Rechtsurkunde"; aru. „Schwur"; klr. ruth. кріпость „Stärke, Festung, Kaufbrief, Bürgschaft". In der Bedeutung „Schwur" belegt in der 2. Sophien-Chron. s. a. 6954 (PSRL. VI, S. 175). Als „Festung" Mak. I, 35, in der Bibel von 1499 (nach Srezn. Mat. I, 1352). Bedeutung 1 gemeinslavisch. Die übrigen Be-

deutungen nur russisch. Bedeutung 2 Wandel von Nomen abstractum > Nomen concretum. Bei 3 und 4 Bedeutungswandel „Festigkeit“ > „Schwur, Rechtsurkunde, Buch“.

óлухъ gen. óлуха „Dummkopf“; klr. ruth. óлух „Tölpel, Dummkopf, Lümmel“. Nach Sobolevskij RFV. 66, 346 aus вóлухъ „Kuhhirt“. Der abweichende Anlaut erklärt sich aus dem Satzzusammenhang.

Aus волъ „Ochse“ mit Suff. *-uchъ*, resp. *-ucha*.

Nach Preob. REW. I, 648 aus tü. *aluk* „Betäubung“. Kaum richtig wegen der begrifflichen Schwierigkeiten.

пóшлина „Abgabe von ein- und ausgeführten Waren“; klr. ruth. пóшлина „Zoll“. Belegt in der Urkunde des Fürsten Vsevolod a. d. J. 1135—36 (Russkija Dostopamjatn. I, S. 80). Zu ru. пошлинá „herkömmlicher Brauch“, ruth. пошли́на „altes Herkommen“, mit Bedeutungswandel. Die Wörter sind Ableitungen von пошлый „von altersher“. Vgl. Preob. REW. II 119. — S. auch u. пошлый.

рубль aru. „ein Silberstück im Wert von $^1/_4$ Grivna, heute gleich 10 Grivna = 100 Kop.“; klr. ukr. рубéль, руб „Rubel“; klr. ruth. рубéль ds. In der Bedeutung eines Geldstückes belegt in der Kirchenverordnung des Jaroslav (Sammelband des Kyrillo-Běloozersk. Klosters aus dem 15. Jahrh.; nach Srezn. Mat. III, 182). Dal′ III, 1729: „Гривна рубилась начетверо, или на четыре рубля; рубль и тинъ одно и тоже, откуда и полтина, полрубля.“ рубль bedeutet demnach „Schnitt, ein Stück (der vierte Teil), das aus der Grivna als kleineres Zahlungsmittel geschnitten wurde“. — Zu рубúть „schneiden“ abg. *rǫbiti*. MiTEN. II, 19. Zu dieser Art der Entstehung von Münznamen vgl. ndl. *oort*, $^1/_4$ *stuiver*, eig. eins der vier Teile (*oort* zu mnd. *ort* „Ecke, Spitze, Zipfel“) in die der stuiver durch ein Kreuz geteilt wurde (vgl. F—T NDEW. 802); ru. рѣзань einstmals „die kleinste russische Münze“, zu рѣзать „schneiden“, griechisch *κέρμα* „eine kl. Münze“ zu *κείρω* „schneiden“.

Nicht überzeugend MiEW. 281, TEN. II, 20 (anders das. S. 19): zu pers. *rupie*, oder MiEW. 281, TEN. II 19 (fragend) zu tü. *rub′* „Viertel“.

Zur Lit. vgl. Preob. REW. II, 220.

Aru. рѣзана, рѣзань „eine kleine Münze"; später рѣзань „die kleinste russische Münze"; klr. ruth. рїзáнь „eine Münze, der 50. Teil der Grivna". Igorlied, S. 28. Zu рѣзать „schneiden" eig. „Schnitt, Stück". MiTEN. II, 19; Preob. REW. II, 235. Dieselbe Entstehungsart zeigt das obengenannte рубль (S. u. d. Wort).

сýдорога „Krampf"; klr. ukr. сýдорга ds.; klr. ruth. сýдорога, судрóга „Krampf, Zuckung". Ob ru. сýдорога sich zu slov. *sǫ́draga* „kleinkörniger Hagel, Gesindel" verhält wie klr. ukr. сýдорга zu slov. *sǫ́drga* „Plunder, Gesindel", ist fraglich wegen des im Russischen vorkommenden Nebeneinanders von Formen mit und ohne Vollaut, wie гороностáй „Hermelin" — горностáй ds. (weitere Beispiele bei Sobolevskij Lekc. 98). — Jedenfalls aber zu *dьrgati* „zupfen, zerren, reißen". Vgl. BEW. I, 212; ungenau Preob. REW. II, 413.

Ruth. судрóга zeigt polnischen Einfluß.

Für Bernekers Vermutung das. S. 202: zu дорóга „Weg, Reise" sowie für die Erklärung Lessiaks ZDA. 53 S. 140: aus судрýга „Freunde", unter Hinweis auf ruth. гóстець „Gicht" fehlen wortgeschichtliche Belege.

сýтки „Tag und Nacht"; klr. ukr. сýтки ds.; klr. ruth. сýтки ds.; klr. сýткй,, Winkel, Ort, wo zwei Gebäude, Zäune usw. zusammenstoßen"; aru. сутъкъ, сутокъ (Srezn. Mat. III, 630) „Ort, wo die Grenzen zusammenfließen". Сýтки also eig. „die Zusammenstoßenden", Tag und Nacht, die ineinander übergehen.

Aus **sǫtьk-*, zu *tъkati* „stoßen", vgl. Gorjajev Sl. 355.

упря́жка (1. „Gespann zusammengehörender Pferde, angespannter Wagen"); 2. „Strecke Wegs, die man zurücklegt, ohne umzuspannen, 20—30 Werst; 3. Arbeitszeit zwischen zwei Mahlzeiten"; wr. упрýгъ = grr. упря́жка. Die Bedeutungen 2 und 3 weisen Bedeutungswandel auf gegen 1. Eig. „der Anspann", vgl. ukr. упрýг „Anspann". Zu *pręg-*, *prǫg-*. S. weiter u. у́поводъ.

3. Neugebildete Adverbien und derartiges.

исполáть „wohl dir! heil dir!“; dial. tamb. спáлáть ds.; klr. ruth. споláть ds. Im 16. Jahrh. belegt, vgl. Vasmer Et. 70. Allerdings auch bg. сполай „danke“. Nach Vasmer Et. 70, aus ngr. *'σπολλάτη* aus *εἰς πολλὰ ἔτη*. Ungenau MiEW. 318, Gorjajev Sl. 124, Preob. REW. I, 275: aus *εἰς πολλὰ ἔτη*. Zum Anlaut ru. ис- gegen gr. *'σπ-* vgl. u. изумрýдъ.

лишь „nur, kaum“, Ol. лúшень; klr. ruth. ukr. лиш, лишé, лишéнь ds. Aus dem Komparativ лише durch Auslautschwächung; den Beweis liefert klr. лишé „nur“. Die Bedeutung des zu лишé gehörenden Positivs muß gewesen sein „allein, ledig“, entwickelt aus einem ursprünglichen „übrig“. Diesen Wandel „übrig“ > „allein“ zeigen außerdem ru. лихо бы = лишь бы „wenn nur“, klr. злúха „kaum“, č. *lichý* „leer“, ns. *lich* „ledig“, os. *lich* „frei, kahl“ (vgl. auch ru. лишúть „berauben, verlustig machen“).

In slov. *liš* „unpaar“, skr. *līh* „ungerade“ steckt die Vorstufe zu ru. лихой „schlecht“. In klr. *łyška* „überflüssig, unpaar“ die ursprüngliche Bedeutung „übrig“ und die Vorstufe zu „schlecht“. лишь „kaum“, bedeutet „nur“ mit temporaler Färbung, fast „sobald als“.

сегóдня „heute“; dial. Orël, Kostr., Novg., Vjatk., Arch., Ol. сегóдне; Arch., Ol., Novg. сегóдни. Zur dial. Verteilung dieser und anderer Varianten vgl. Obnorskij Zs. f. slav. Phil. III, 144f. Erstarrt aus сего дня, ein Gen. temporis für aru. сего дьне (vgl. Ostromir-Evangel. Mtt. 27, 8, ed. Vostokov S. 196).

снарýжи, снарýжу „von außen, von außerhalb“; klr. ruth. нарýжу „nach außen“. Adverbien vom Typus erstarrte Kasusform mit Präposition. Zugrunde liegt ein Subst. ружь. Vgl. dial. Vlgd. ружь „Gestalt, Aussehen“.

Hierher auch ru. нарýжа „Antlitz“ und p. *róża* ds., das Buga RFV. 53 (1915), 342 mit lit. *raža* „zahlreiche Familie, Ertrag“ verbindet (zu *randaũ*, *rãsti*). Nach Mikkola BB. 21, 220 (vgl. auch Petersson Vergleichende slav. Wortstudien 48), nicht überzeugend, zu lett. *rega* „Gesicht“, lit. *regėti* „sehen“.

спаси́бо „danke"; klr. ukr. спаси́бі, спаси́біг ds.; klr. ruth. спаси́бі, спаси́бу ds. Aus спаси (*съпаси) богъ „Gott vergelte es". — Klr. спаси́бу macht den Eindruck einer Entlehnung aus dem Großruss.

тепе́рь „jetzt"; klr. ukr. тепе́р, тепе́ра ds.; klr. ruth. тепе́рь, тепе́р, тепе́ра, тепе́ре ds. Die Vorstufe für тепе́рь ist топе́рь, belegt i. d. Pilgerfahrt des Abtes Daniel ed. A. Norov (Anf. d. 12. Jahrh.), S. 88. Aus *топьрво (vgl. Laur. Chron. s. a. 6494, PSRL. I, S. 43). Das *e* durch Assimilation an das aus ь entstandene *e* der zweiten Silbe; der abweichende Auslaut durch die Schnellsprechform.

In č. *teprv*, „erst, allererst", s. *tòprv* ds. die Vorstufe zu der Bedeutung des russischen Wortes.

чуть, чуть (ли) не „kaum, mit Mühe, beinah"; klr. ruth. чуть, чуть не ds. Der Ausgangspunkt war scheinbar ни чуть „keineswegs, durchaus nicht", eig. „nicht einmal zu spüren". Erstarrter Infinitiv; vgl. BEW. I, 162.

Kapitel IV.

B. Nur im Großrussischen belegte Neubildungen.

1. Formale Neubildungen durch Wortbildungselemente.

и́звинъ „Alkohol". Possessives Kompositum vom Typus безбогъ, zusammengesetzt aus из- und вино́. Das Wort zeigt das für Bahuvrīhi charakteristische Suffix -ъ.

изго́й „Fürst ohne Anwartschaft auf den großfürstlichen Thron; ein des Lesens und Schreibens unkundiger Popensohn, bankerotter Kaufmann, der keine Steuern zahlt". Belegt Russk. Pravda (1. Sophien-Chron. s. a. 6527; PSRL. V² 1, 91). Aus из-гой, zu aru. гой „Friede"; eig. „friedlos".

„Friedlos" ist ein germanischer Rechtsbegriff: „geächtet, verbannt, vogelfrei, rechtlos" (Grimm DWb. 4, 1, 197; Lexer Mhd. Wb. III, 511), Friedlosigkeit eine Strafe im germanischen Recht. Vgl. Pauls Grundriß III, 195ff.

Auffällig ist die Übereinstimmung zwischen der Bildung von

изго́й und an. *utlægr*, dem Synonymon von *fridlauss*. Vgl. BEW. I, 319. — (Fritzner, Ordb. I, 488.)

Der Begriff der Friedlosigkeit wurde im Russischen auf einige Gruppen von Leuten, die einer Art Ächtung verfallen waren, eingeschränkt. Vgl. Kirch. Verordnung d. Fürsten Vsevolod (nach Srezn. Mat. I, 1052) „. . . Изгои трои: поповъ сынъ, грамотѣ не умѣетъ, холопъ изъ холопства выкупится, купецъ одолжаетъ; а се и четвертоє изгоиство и себѣ приложимъ: аще князь осиротѣетъ". Anders, nicht überzeugend über изго́й Jagić, A. 13, 297: zu иждити (изжити) *δαπανᾶν*, изго́й *δαπανηρός* „Aufwand machend oder verursachend".

Zur Etymologie von гой, zu skr. ròjити „pflegen, aufziehen", slov. *gòj* „Pflege", ač. *hoj* „Fülle, Überfluß", ablautend zu жити „leben", vgl. BEW. das.

куроле́сить, керале́сить „sich seltsam benehmen, Streiche machen". Eine Ableitung von aru. курелѣсу (vgl. Vita Boris und Glěb ed. Abramovič, S. 62, Anm. 31) = *κύριε ἐλέησον*. Vgl. MiEW. 115, Vasmer Et. 105, BEW. 502, Preob. REW. I, 417f.

Hierher auch aru. королесъ „Hymnus", Vasmer das.

Da der griechische Refrain, der den Russen unverständlich war, ihnen als etwas Ungereimtes, Seltsames erscheinen konnte, so geht die heutige Bedeutung des zu курелѣсу neugebildeten Verbums курале́сить wohl zurück auf eine ältere" etwas Unverständliches, Seltsames singen, murmeln".

о́бжа, во́бжа, о́бга „Gabeldeichsel, Deichselarme des Hakenpflugs; aru. und nordruss. „Quantum Acker, das ein Mann mit einem Pferd pflügt; wechselndes Ackermaß". 2. Sophienchron. s. a. 6986 (PSRL. VI S. 217). Nicht sicher erklärt. — Von slav. **bъg-*, idg. **bheug-* (isoliert im Slav., vielleicht in ru. бугóръ, s. u. d. Wort) gehen aus Potebnja, Et. 4, 15, Vasmer Zs. f. slav. Phil. I, 152; V. setzt **obъgi̯a* an in der Bedeutung „Krümmung, Wendung" (vgl. ru. верстá „Werst", eig. „Pflugwende" (diese Bedeutung erhalten im lit. *varstas*). — Schwierig ist bei dieser Annahme das *e* im Adjektiv обе́жный, doch weist auch ru. рёдрый aus **rъd(ъ)rъ* ein *e* auf statt des zu erwartenden *o*.

Eher jedoch wohl nach Mikkola IF. 26, 295, zweifelnd BEW. I, 422 aus *обьжа, wobei der zweite Bestandteil -ьжа als eine Ableitung von иго „Joch", inlautend -jьго angesehen wird. Dolobko, Zs. f. slav. Phil. III, 129f. will die Schwierigkeit des fehlenden epenthetischen *l* dadurch beheben, daß er annimmt, das Wort sei zu einer Zeit entstanden, als das Gesetz Labial $+ j >$ Labial $+ l'$ nicht mehr wirksam war.

о́пашень (veralt.) „Sommeroberkleid, Mantel für Männer mit kurzen breiten Ärmeln". Testament d. Fürst. Ivan Ivanovič a. d. J. 1355—56. (Sobr. gosud. gr. I, Nr. 25, S. 40.) — Vasmer, Gesprächbuch 55, 127. — Zu опахáть „einhüllen, eig. „umlegen", der „Umhang", mit Suffix -ьнь, analog nach alten Bildungen, wie лúзень „Zunge", сúдень „der gerne sitzt". (о́пашень keine erstarrte Partizipialbildung auf -ень, da sonst statt des unten behandelten о́хабень, das von о́пашень kaum zu trennen ist, *охаблень zu erwarten wäre). Hierher auch klr. о́паш, на о́пашки, на о́паш „ein Kleid über die Schultern geworfen tragend, ohne die Ärmel anzuziehen", о́пашки ds., ru. о́пашь „Schwanz".

Zur ungeklärten Etymologie von пахáть „agitare, ventilare" (wozu wohl auch пахáть „ackern") vgl. Preob. REW. 2, 28f. — Savvaitov 232f.

о́хабень aru. „Oberkleid mit aufgeschlitzten Ärmeln und zurückgeschlagenem Kragen; Stadtteil oder Teil einer Festung umgeben von einer besonderen Mauer; Vorstadt"; heute (dial. Vlgd. Jar. Kostr.) „langer Bauernrock"; Psk. „weiter Frauenrock". Belegt im Testament des Leont. Dimtr. a. d. 16. Jahrh. (Akt. jur. Nr. 415, S. 445). Zu охáбить „umfassen, umringen, p. alt (Brückner A 11, 129) *ochabić* „erfassen" (BEW. I, 381) mit Suffix -ьнь (s. u. Vor.)

Zu den Realien vgl. Savvaitov 209.

погóстъ „Kirche nebst Kirchhof; Kirche mit Wohnungen für Kirchendiener und dazu gehörigen Ländereien, Dorfgemeinde, Dorf"; dial. Orenbg. „Haus und Hof, Haus und Kirche, einsame Herberge", Arch. „lappländische Hütte"; aru. погостъ, повостъ „Standlager, Lagerplatz, Bezirk, Ansiedlung um den Fürstenhof herum; Abgabe vom Pogost". Laur. Chron. s. a.

6455 (PSRL. I, 25). Ableitung von погости́ть „einkehren, sich aufhalten“ (die alte Bedeutung erhalten in dial. Orenbg. „einsame Herberge“); vgl. BEW. I, 337; Mikkola Ber. 152; Preob. REW. II, 85. Zur Bedeutungsentwicklung vgl. Potebnja RFV. V, 149ff.

Bss. für den Wandel von г > в (eine speziell großrussische Erscheinung) gibt Kolosov, Obzor zvuk. i form. osob. 172.

полти́на „halber Rubel“, Urk. d. Fürst. Vsevolod a. d. J. 1135—36 (Dop. akt. ist. I Nr. 3, S. 5). Nach Gorjajev Sl. 272, Preob. REW. II, 97 zu поло́ть „schneiden“ mit Suff. *-ina*. Diese Erklärung befriedigt nicht wegen des fehlenden Vollauts. Eher mit Dal′ IV 1729 zu тинъ „Schlag“, zu *tęti, tьnǫ* „schlagen, fällen“, wie рубль „Rubel“ zu руби́ть. Wenn auch тинъ in der Bedeutung „Rubel“ nicht bezeugt ist, so kann doch полти́на neben полрубля́ „halber Rubel“ aufgekommen sein, als die Etymologie von рубль noch lebendig war.

пузъ aru. „Maß für streubare Waren, wie Getreide, Salz“. Belegt i. d. Urk. d. Fürsten Svjatoslav a. d. J. 1137 (Russk. dostopamjatn. S. 84). Potebnja Et. III, 88 (danach auch Preob. REW. II, 151) verbindet das Wort mit пу́зо „Bauch“. Zum Bedeutungsverhältnis „Gefäßname“: „Bauch, Unterleib“ vgl. ags. *búc* „Krug, Flasche; Bauch, Unterleib, Magen“ (zur Etym. von *búc* vgl. Osthoff BB. 29, 254); ai. *koṣaḥ* „Faß, Kufe, Kasten; uterus, vulva“. Weitere Parallelen bei Osthoff das. 255f.

Etymologisch gehören пузъ, пу́зо mit пу́зро, пу́здро „Bauch“, p. *puzdro* „Futteral“, č. *pouzdro* ds., ru. пузы́рь „Blase“, nach Preob. ds. zu **peu-*, **-pu-* „blasen, aufblasen“, mit Wurzeldeterminativ slav. *z*, idg. *ĝ* oder *ĝh*.

усе́нница „Nagelhaut, Nietnagel am Finger, Krone, Saum am Pferdehuf“. Ableitung von усъ „Haar, Bart“, abg. ѫсъ. Aus *ѫсеньница. Nur zufällig ähnlich gebildet ru. гу́сеница „Raupe“, p. *wąsienica, gąsienica* ds., s. гу̀сјеница ds.

часо́вня „Kapelle, kl. Bethaus ohne Altar, wo nur Gebete abgehalten werden; kl. Gebäude mit Heiligenbildern und Lampe“. Belegt im Jarlyk des Chan Uzbek a. 1313 (Sobr. gosud. gr. i dogov. II Nr. 7, S. 10). Ableitung von часова́ть

„eine zeitlang verweilen", oder von часъ „Stunde", auch „Wache", vgl. на часах стоять „Wache stehen".

ши́воротъ „Kragen". Besonders in den Ausdrücken „Взять кого за шивороть" und „шиворотъ на выворотъ". — P. *szywrot* ds. aus dem Russ. Nach Vasmer W. u. S. III, 203f. ist ши́воротъ ein Wort aus der Krämersprache, aus во́ротъ „Kragen", mit dem für diesen Jargon charakteristischen *ši*-Vorschlag.

Anders Sobolevskij RFV. 1908, 4, 364: aus *шивоворотъ mittels Haplologie, nach dem im 17. Jahrh. getragenen разшитый воротъ, wobei das vorauszusetzende *-v*-Partizipium keinen Sinn ergibt. Es wäre evtl. **šitъvorotъ* anzusetzen, woraus *šivorotъ* durch Dissimilation der beiden *t* (so Vasmer mündlich).

2. Neuerungen durch Bedeutungswandel.

ветчина́ „geräucherter Schinken". Nach Jagić A 9, 314f. zu ветхій „alt". Bedeutungswandel: „alte Sachen, altes Fleisch" > „Räucherschinken", im Gegensatz zu свѣжина́ „frisches Fleisch".

Die Erklärung von MiEW. 380, Grot A IX, 310f., zu вя́нуть „welken, dörren", die begrifflich gestützt wird durch p. *wędlina* „Schinken", erscheint wegen des von G. daselbst vorausgesetzten Adj. *вядъкъ hypothetisch. Außerdem fehlen aru. Belege für *вядчина. Vgl. Jagić A. 9, 314. Andere, verfehlte Deutungen bei Preob. REW. I, 81.

Aus *ветъшина zu ветъхъ mit Suffix *-ina*. Für die Schreibung *-tč-* statt *-tš* gibt Jagić das. S. 314 Bss. aus dem Altruss.

глазъ „Auge" (wr. гла́зиць „blicken, umhergaffen" braucht kein wr. глазъ vorauszusetzen, es kann entlehnt sein). Hyp. Chron. s. a. 6622 (PSRL. II, 4) in der Bedeutung „Kügelchen oder Steinchen". — Глазатый „versehen mit Augen" im Prolog des XIII—XIV. Jahrh. (nach Srezn. Mat. I. 518). Bedeutungswandel „Stein, Steinchen" > „Auge". Die alte Bedeutung erhalten in ukr. глазки́ „Steinchen zur Beschwerung des Netzes". Nach BEW. I, 301 wohl urverwandt mit norw. dial. *glōsa glosa* „leuchten, funkeln, nach etwas sehen", schw. *glosögd* „mit hervorstehenden Augen", mnd. *glaren* „glühen", mhd. *glarr auge*, „stieres Auge", ahd. *glas* „Bernstein"; für p. *głaz*,

„Stein, Fels, Steinchen“ und ru. глазъ „Auge“ wäre dann eine gemeinsame Bedeutung „glänzender Stein“ vorauszusetzen. Vgl. BEW. I, 301; Zupitza KZ. 37, 398. Schwierig ist allerdings das *z*, da die von Zupitza KZ. 37, 398 angeführten Bss. für slav. *z* aus idg. *s* sämtlich unsicher sind. Vgl. Iljinskij R. Sl. VI, 215ff. Zu den germanischen Wörtern s. F-T. NDEW. 325f.

Wenn auch das auf Polen, Weiß-(?) und Großrußland beschränkte Verbreitungsgebiet des Wortes, sowie die große Rolle des Bernsteins im Tauschhandel des Altertums (vgl. Schrader R. 71ff.) Entlehnung aus dem Germanischen (ahd. *glas* „Bernstein“, ae. *glæs* ds., aisl. *gler* „Glas“) nahelegen (vgl. Nehring IF. IV, 402; Hirt PBB. 23, 333), so ist doch diese Annahme nicht zulässig wegen der Bedeutungen „Auge“ (im Russischen) und „Fels“ (im Polnischen). Vgl. noch Jokl, A. 28, 1; 29, 11: zu *ględǫ ględěti*; abgewiesen von Brückner IF. 23, 211, 213. — Preob. REW. I 124f.

келе́йный „geheim“, klr. келе́йний ds. nach BEW. I, 500, nicht in den Wbb. Bedeutungswandel келе́йный „zellen-“ > „abgesondert, geheim“. келе́йный ist abgeleitet von ке́лья „Klosterzelle“, nach Vasmer Et. 84 (vgl. auch BEW. I, 500, Preob. REW. I, 305) entlehnt aus gr. *κελλί(ον)* „kleine Zelle“.

ко́никъ „Bank an der Tür (in Bauernhäusern); Schlafbank“. Nach Srezn. Mat. I, 1209 belegt in einem Register des Zaren Fedor Aleksějevič a. d. J. 1662. Eig. „Pferdchen“, wahrscheinlich nach den Pferdeköpfen, die auf dem abschließenden Brett des Konik abgebildet sein sollen. Gorjajev Sl. 154. Nicht nach Preob. REW. I, 345 zu коить. Das zuweilen für ко́никъ gebräuchliche ко́йникъ ist wohl eine volksetymologische Umbildung aus ко́никъ.

кремль „Kreml, innere Befestigung, Festung innerhalb der Stadt“. 2. Sophien-Chron. s. a. 6954 (PSRL. 6, 172). Zu кроми́ть „abteilen, absondern“, eig. „der für die Befestigung abgetrennte Teil der Stadt“, vgl. dial. кремь „Abschnitt des Waldes, wo die besten Stämme stehen“. Ablautend aru. кромъ „Festung, Burg“ (2. Pskover Chron. s. a. 1422 (PSRL. V, 24). Vgl. Grot, Fil. Razysk. I, 250ff.; A. 2, 681; BEW. I, 621; Preob. REW. I, 38. Gegen direkten Zusammenhang mit кре-

ме́нь „Feuerstein“ (MiEW. 137) vgl. besonders das eben erwähnte aru. кромъ „Festung“. Zur Etymologie von кромити s. BEW. I, das., 610.

крестья́нинъ „Bauer, Landmann“, seit dem 15. Jahrh.; vorher „Christ, Mensch“. Schenkungsurkunde d. Fürsten Jaroslav Fedor Fedorovič um 1400 (A. arch. eks. I,Nr. 15 S. 11): А свяжется тѣмъ крестіяномъ судъ съ моими крестіяны съ волостными, ино ихъ сужу язъ самъ. Die Bedeutung „Bauer“ nur ru. — Übertragung eines kirchlichen Terminus auf einen weltlichen Begriff. Vgl. rät. *cerstiaun*, „Christ, Mensch, Bauer“. Das Wort ist anscheinend bei der Klostergeistlichkeit aufgekommen (vgl. die Belegstellen bei Srezn. Mat. I, 1344); vielleicht ersetzte diese unwillkürlich das für die vom Klostergut abhängigen Bauern u. a. übliche люди, eig. „Leute“ (vgl. z. B. „. . . монастырски̂ лю̂и . . .“ in d. Grenzteilungsurk. d. Kyrill-Klosters, a. d. J. 1395 (nach Srezn. Mat. I, 1173), durch „крестьяне“ (кр. in der Bedeutung „Leute“ schon bei Kyrill von Turov (vgl. Srezn. Mat. I, 1344), das, als ein Wort aus der christlichen Terminologie, ihrer Sphäre näher lag. Da diese „Leute“ zugleich Bauern waren, machte das Wort auf Klostergütern und anderen der Kirche gehörigen Ländereien den Bedeutungswandel „Mensch“ > „Bauer“ durch.

Struve, Nabljudenija i izslědovanija iz oblasti chozjajstvennoj žizni i prava drevnej Rusi 83, vertritt die Ansicht, daß der Bedeutungswandel „Christ“ > „Bauer“ zustande kam durch die Gegenüberstellung von Geistlichen zu Laien im Gegensatz zu nichtgeistlichen (besonders tatarischen) Elementen der Bevölkerung. Um zu diesem Schluß zu gelangen, versucht er 1. zu zeigen, daß Nicht-Christen bei der Entstehung der neuen Bedeutung eine Rolle spielten, und daß sie aufkam in Gegenden mit christlicher und nicht-christlicher Bevölkerung. Dieses hat Struve durch das von ihm gelieferte Material nicht erwiesen. In den Eingangsworten der Urkunde des Metropoliten Theognost a. d. J. 1356 (A. ist. I, Nr. 1, 1): „Благословеніе Өеогноста митрополита всея Руси къ дѣтемъ моимъ, къ баскакомъ и къ сотникомъ и къ игуменомъ, и къ пономъ, и ко всѣмъ хрістьяномъ Черленого Яру и ко всѣмъ городомъ по Великую Ворону . . .“ stellt христіяне nicht, wie Struve S. 80 meint,

eine soziale Gruppe dar, getrennt von den Baskaken, Sotniken, Popen, Städten, sondern es heißt „Christen", überhaupt alle Christenmenschen von Čerlenyj Jarъ, vgl. die Urk. d. Metr. Alex. a. d. J. 1360 an dieselben Bewohner von Čerlenyj Jarъ (A. ist. I, Nr. 3 S. 3): „Благословеніе Алексѣя митрополита всея Руси, ко всѣмъ крестіяномъ, обрѣтающимся въ передѣлѣ Черленого Яру и по карауломъ возлѣ Хоперъ, до Дону, попомъ и діякономъ и къ баскакомъ и къ сотникомъ, и къ бояромъ." 2. soll крестьяне, крестьянскій urspr. „Laien, Laien gehörig" heißen. Auch dieser Beweis ist S. mißlungen. In der von S. S. 81 angegebenen (doch nicht zitierten) Urkunde des Metropol. Kyprian a. d. J. 1395 (A. ist. I, Nr. 10, S. 19) heißt „на христьянское добро" nicht „zum Laiengut", sondern „zum Wohl der Christen". Die Urkunde lautet: „Се язъ Кипріянъ митрополитъ Кіевскій и всея Руси. Что есмь слышилъ, ажь Владыка Суждальскій Денисей списалъ грамоту, коли былъ во Пьсковѣ, а приписалъ къ грамотѣ Князя Великого Александровѣ по чему ходити какъ ли судити, или кого какъ казнити, да выписалъ и проклятье, кто иметь не по тому ходити: ино то Денисій Владыка не свое дѣло дѣлалъ, не по закону и не по правиломъ. Аже будеть какову грамоту списавъ, положилъ Князь Великій Александръ, по чему ходити: инъ въ томъ воленъ всякій Царь въ своемъ царствѣ, или князь въ своемъ княженьи, всякая дѣла управливаетъ и грамоты записываетъ; также и тотъ князь Великій Александръ въ своемъ княженьи, а списалъ такову грамоту, по чему ходити, на христіяньское добро, воленъ въ томъ". Zur Lit. des Wortes vgl. noch MiEW. 144, BEW. I, 635.

кромъ „gr. Getreidekasten". Ableitung von кромúть „abteilen, sortieren" (wie ru. кромá „Brotschnitt, Ende des Brotes, Ecke, Kante", кромѣ „außer", klr. крім ds., p. *kromia*, *krom* ds., č. *kromě*, *kromi*, *krom*), eig. „Abschnitt, das Eingehegte". Ablautend dazu ru. кремль „Kreml", dial. кремь „Abschnitt im Walde, wo die besten Stämme stehen".

Zur Etymologie von кромúть vgl. BEW. I, 621, 609f.

крыльцó „Treppe vor dem Hause, Freitreppe". Bedeutungswandel „Flügelchen" > „Freitreppe". крыльцó ist eine

angebaute Treppe, zuweilen mit Dach; es dient zum Aufstieg zur Haustür, da das großrussische Haus auf einem 8—10 Fuß hohen Unterbau steht. Vgl. Rhamm, ethnogr. Beitr. zur germ.-slav. Altertumsk. II, 1, S. 1ff., mit Abbildungen S. 19, 30, 392. — Deminutivum zu крыло́, alt крило́ (das heutige -ы- nach крыть) aus *(*s*)*kridlo*, s. BEW. 615f., Trautmann Balt-Slav. Wb. 267f.

кубáрь „Kreisel, Brummkreisel, Kreiselschnecke"; dial. Kostr. „Bündel Flachs"; Pskov und Tveŕ „dickes Kind", Tveŕ кубéцъ „Kreisel"; Ol. ку́бокъ „Kreisel". Nach BEW. I, 636, Preob. REW. I, 403 zu кубъ „Becher, Pokal" (aru. кубъ „Becher, Kanne" (Srezn. Mat. I, 1356), älter ru. кубокъ „Becher"). Zur Bedeutungsentwicklung „Becher" > „Kreisel" vgl. nhd. *Kreisel*, volksetymolog. umgebildet aus *Kräusel*, eig. „der kl. Krug" (vgl. Kluge, DEW. 260). Die nicht ganz sichere Etymologie von кубъ (wozu außer den genannten ru. Wörtern u. a. noch gehören p. *kubek* „Becher", ns. *kub*, *kubk* ds.) behandeln abweichend MiEW. 147, BEW. das.

лихóй 1. „kühn, gewandt, flink, bieder", 2. „böse, arg". Bedeutung 1. nur ru.; Bedeutung 2 auch in anderen slav. Sprachen; klr. лихи́и „böse, schlecht, alt", p. *lichy* „elend, schlecht", abg. лихъ „böse", č. *lichý* „böse". Bedeutungswandel ausgehend von der Grundbedeutung „über das Maß hinausgehend" (erhalten z. B. in ru. ли́шекъ „Überfluß", abg. лихъ „überflüssig" č. *lichý* ds.) > „kühn". — Zur Etymologie von лихъ BEW. I, 718.

обелъ, обѣлъ „Leibeigener", aru. обьль, обель, обѣль ds. Russk. Pravd. d. Vlad. (1. Sophien Chron. s. a. 6527; PSRL. V² 1, 97). Bedeutungswandel обьль „ganz, vollständig" > „Vollsklave, Leibeigener". Zum Ausgangspunkt dieses Wandels vgl. Russk. Pravd. d. Vlad. (1. Sophien Chron. s. a. 6527 (PSRL. V² 1, S. 98): „Продасть ли господинъ закупа обель, то наміту свобода въ всехъ кунахъ, а господину платити за обиду 12 гривенъ продажа", wo обель = „zu vollständigem Besitz". Обель ist kein substantiviertes Adj. Das Adj. обелъ hieß nur „rund". (Zum Bedeutungswandel rund > ganz, vollständig vgl. круглой дуракъ „ganz dummer Mensch", кругомъ вино-

ватъ „ganz allein schuldig".) „Ganz, vollständig" in adjektivischer Verwendung wurde ausgedrückt durch eine Weiterbildung auf -ьнъ. Vgl. Russk. Pravd. d. Vlad. (1. Sophien Chron. s. a. 6527; PSRL. V² 1, S. 98: холопъ обьльный, обѣльный. Anders Srezn. Mat. II, 577 u. обьлыи. MiEW. 218 läßt das Wort unerklärt. Preob. REW. I, 626 stellt es zweifelnd zu облый. Обьль Adverb zu обьлый, обьлъ, abg. обьлъ „rund", skr. о̀бал ds., slov. *óbel* ds., aus **ob-vьlъ*, schwundstufig zu *valiti*. Vgl. Trautmann Balt.-Slav. Wb. 349; Fränkel Zs. f. slav. Phil. VI, 95.

оплеу́ха „Ohrfeige, Backenstreich"; dial. (Norden) nach Preob. REW. I, 653 (nicht bei Dal' und Podvysockij) облеу́ха ds. Nach Sobolevskij Lekc. 142 aus *оплеву́ха zu плева́ть, блева́ть. Eig. „Bespeiung, Beschimpfung". Den schwierigen Bedeutungswandel erklärt Preob. REW. I, 653 (ob mit Recht?) durch das an у́хо „Ohr" anklingende Suffix. Weitere Bss. ür Schwund eines inlautenden -в- vor y bei Sobolevskij das. 141f.

по́длинный „echt, wahr"; по́длинникъ „Original". Sof. Vremennik, s. a. 6999 (II. Teil. S. 237; nach Srezn. Mat. II, 1061). Nach BEW. I, 252, Preob. REW. I, 185f. mit ru. длина́ „Länge", ap. *dla* (aus **dьlja*) ds. zu по́длинно „gewiß, bestimmt", по́длѣ „gemäß, nach", zu abg. *pro-dьliti* „zögern, hinziehen". Bedeutungswandel подлинный „*was entlang geht, dieselbe Richtung hat", > „gemäß, richtig, wahr, echt". Подлинникъ Ableitung von по́длинный. Aus *подьлиньнъ, *подьлиньникъ.

пошлый aru. „von alters her", heute „abgeschmackt, fade". Urk. d. Fürsten Vsevolod a. d. J. 1135—36. (Russk-dostopamj. II, 78.) Eig. „das, was gang und gäbe ist". Die heutige Bedeutung zeigt Wandel von „althergebracht, allgemein verbreitet" > „abgeschmackt".

розвинское ar. „Marktgebühr, Standgeld von Wagen". Belegt i. d. Schenkungsurk. d. Fürst. von Vologd. Ivan Bor. a. d. J. 1498 (Akt. ist. I, Nr. 106, S. 157). Розвинское war die „Gebühr für das Recht, die Wagen abzuladen (развить возъ) und die Waren zu verkaufen", s. Srezn. Mat. III, 146. — Aus *розвиньское.

рта, pl. рты „Schlittschuhe". Nikon.-Chron. s. a. 6952 (PSRL. 12 S. 61) . . . да Мордву на ртахъ, . . . Aus *ръта, zu abg. рътъ „Spitze", skr. ȓt ds., bg. рът „Anhöhe". Vgl. Kalima W. u. S. II, 186 Anm. (K. widerruft hier seine Etymologie von рта das. S. 185: aus на нартахъ durch Haplologie); FUF. 18, 33. Zu рта, рътъ gehören noch u. a. slov. *rtíče* „kurzer Schlitten", p. *narty* „Schneeschuhe", č. *nárt* „Widerrist" (vgl. zu letzterem Brückner KZ. 45, 107).

Zur Literatur von рта vgl. Preob. REW. I, 593.

си́лки 1. „Muskeln"; 2. „Achselhöhle, Schulter bis zum Ellenbogen". Mit Bedeutungswandel zu силокъ „Schlinge". Vgl. gr. *νεῦρον* „Schnur, Sehne" (zur Etymologie von *νεῦρον* s. Persson Beitr. 823f.) Die Bedeutungen unter 2 sind zu verstehen als „muskelreiche Teile".

Zur Etymologie von сило́къ (aus *силъкъ), zu **si-* „binden" vgl. Preob. REW. II, 282; MiEW. 295.

стожарное aru. „Marktgeld vom Heu". Steuerurk. des Troick.-Sergijev-Klosters um 1580 (A. arch. eks. I, Nr. 307 S. 372). Eine Abgabe, die nach Heuschobern (стожа́ры) bemessen wurde. Стожа́ръ zu стогъ „Schober, Schoberstock" mit Suff. *-jarъ*. Vgl. MiEW. II, 23f.

сурожане (veraltet) „Seidenwarenhändler". 4. Novg. Chron. s. a. 6890 (PSRL. IV, 1, S. 329): . . . боляре и сурожане суконніки и прочьи купци . . . Сурожане war die Bezeichnung für die Moskauer Seidenhändler nach ihrem Handel mit der Krimstadt Surož „Sugdaia" (heute *Sudak*). Zum Namen Surož vgl. Vasmer, Iranier 71, 77.

тягло́ „Zins, Abgabe der Gehorchsbauern für das ihnen zugeteilte Land". Urkunde des Therapont. Klosters a. d. J. 1490 (A. jur. Nr. 5, S. 8). Bedeutungswandel тягло́ „Gespann" (klr. тягло́ „Gespann, Zugvieh", p. *ciągło* „Gespann") > „Gespanndienst" > „Abgabe statt dieses Dienstes".

Zu тяга́ть (abg. *tęzati*) mit Suffix *-lo*.

у́поводъ „eine Zeit von 2 bis 4 Stunden; Arbeitszeit zwischen zwei Mahlzeiten (Schicht); Strecke Wegs, die man ohne zu füttern fährt (20—30 Werst)". Eig. „die Anzügelung"; vgl.

dial. упру́гъ „Arbeitszeit zwischen zwei Mahlzeiten", упря́жка ds., eig. „der Anspann"; norw. *ögt*, *ökt*, schw. dial. *ökt* „Arbeitszeit zwischen den Mahlzeiten", an. *eykt* f. ds., nach F-T. NDEW. 1417 wahrscheinlich aus idg. **jougitā* „Vorspannen der Zugtiere".

3. Neu gebildete Adverbien und derartiges.

вдругъ 1. „zugleich, plötzlich, darauf, unmittelbar", 2. „zuweilen". 1. Bedeutungswandel: „zum anderen, zweiten(mal), darauf, gleich darauf" > „plötzlich". 2. Bedeutungswandel: „zum anderen, zweitenmal" > manches Mal.

зень „weg". Novgor. Urk. ed. Šachmatov Nr. 13, S. 269. Aus земь „Land". Dal' I, 1697: зень (im Norden) „Land, Feld, Tal".

кста́ти „zur rechten Gelegenheit, recht, gelegen". Erstarrtes Nomen mit Präposition. Aus *къ-ста́ти. Der zweite Teil zu стать „Schicklichkeit".

кто-нибу́дь „wer immer". Jarlyk des Uzbek a. d. J. 1312 (Sobr. gosud. gr. i dogov. II, Nr. 7, S. 8). Erstarrter Konzessivsatz.

наканý нѣ „abends zuvor, den Tag vorher". Erstarrte Kasusform mit Präposition, aus на канунѣ. канунъ „Abend, Tag vorher", mit Bedeutungswandel aus aru. Кануńнъ „Kirchenlied zu Ehren eines Heiligen", über „Gottesdienst am Vorabend" (eines Heiligen).

In der Bedeutung Tag im Verhältnis zum folgenden Tag ist канунъ belegt in der 1. Novg. Chron. s. a. 6701 (PSRL. III 21): . . . на канунъ святыя Варвары. Aru. канунъ, volkst. für каноньъ, aus gr. *κανών* „Richtschnur". Vgl. Vasmer, Et. 77; Izv. XII 2, 239; BEW. I, 481; Preob. REW. I, 292.

пожа́луйста, пожа́луста „sei so gut, seien Sie so gut, bitte". Aus einer mit der Partikel -ста verstärkten Imperativform (vgl. спаси́боста) zu пожа́ловать „verleihen". MiEW. 318f.

Die Partikel -ста erklärt Potebnja bei Chalanskij Izv. IV, 266, aus der 2. Person Dualis präs. ѥста, analog dazu die Partikel -сте aus der 3. Dual. präs. ѥсте.

Die Erklärung Chalanskijs RFV. 45, 339: aus einem Tempus der Vergangenheit zu стати, überzeugt nicht, da der Parallelis-

mus von было und ста in der folgenden von Ch. zitierten Bylinenstelle nicht als erwiesen erscheint.

Какъ во стольномъ ли было въ городѣ во Кіевѣ
Да середи того ли двора ста княженецкаго
Да какъ то ли не бѣлая березка къ земли клонится
Да не шелковая ли травка устилается
Да еще кланяется то сынъ своей матушкѣ.

(Aus Hilferding, Onežskija byliny S. 1127—1128; Sb. otd. russk jaz. i slovesn., Bd. 61, S. 256.)

почти́, почита́й „fast, beinah". bg. (Schriftspr.) почти́ a. d. Russ. Es ist auszugehen von einem Imperativ „schätze" > „schätzungsweise, ungefähr, fast".

столь „so (sehr)". Aus *съ-толь zu толь „so viel".

сямъ „da, dort". In der Verbindung тамъ и сямъ, die aufkommen konnte nach туда́ и сюда́, такъ и сякъ. Сямъ wurde umgebildet aus älterem сѣмо, analog nach тамъ. Сѣмо Adverb auf -мо, zum Pron. сь.

у́тычь, у́тычью „senkrecht, mit dem Kopf voran, pfeilgerade". Erstarrte Kasusform eines Nomens *утычь zu утыка́ть „einstecken".

Ablautend zu *tъk-. MiEW. 368.

чѣмъ „statt, anstatt, warum"; nach Kompar. „als." Neugebildeter Instr. Sg. für чимь.

Kapitel V.

Urslavische Wörter, die nur russisch erhalten sind.

девяно́сто „neunzig", klr. ruth. девяно́сто ds. 4. Novg. Chron. s. a. 6774 (PSRL. IV[1] S. 235): Домантъ съ треимя девяносты, . . . два же девяноста мужь отпровади . . . 1. Pskov. Chron. s. a. 6773 (PSRL. IV 181): Князь Домонтъ съ мужи Псковичи, одиномъ девяностомь 7 сотъ побѣди. Prusík K. Z. 35, 599 erklärt das Wort aus urslav. *devenosъto, idg. *neu̯enə(d)k̂mtə > ru. *девеносто, woraus durch Angleichung an дéвять девяносто wurde.

Die Ansätze Prusíks sind ungenau, da das von ihm zum Vergleich herangezogene gr. ἐνενήκοντα auf idg. *enu̯enḗ(d)k̂omta

zurückgeht (zur Bildung des gr. Wortes vgl. Schulze Quaest. 104ff.), so muß, falls in девяно́сто eine Erhaltung aus dem Idg. vorliegt, für das Urslav. eine indogerm. **enu̯enḗ(d)k̂omta* entsprechende Form angesetzt werden. Der zweite Teil des Kompositums wurde vielleicht von сто beeinflußt (danach auch der Fugenvokal *ḗ* > *ó*), da девяно́сто im Altruss. eine Art Kleinhundert bedeutet (vgl. die oben angeführten Belegstellen).

Die Hinweise auf ein in Rußland bei Nomadenvölkern vorkommendes Neunersystem (vgl. Srezn. Mat. I, 651 unter девять, Dal′ IV, 840 u. три́девять) sind ohne Quellenangaben nicht zu verwenden (s. auch u. три́девять).

Die vorhin erwähnte Rolle von девяно́сто als Rundzahl erklärt die Erhaltung des isolierten Wortes (vgl. u. со́рокъ).

BEW. I, 189 gibt die Ansicht Prusíks ohne Kommentar wieder. — Zur Lit. des Wortes vgl. noch Preob. REW. I, 176.

Kapitel VI.

Lehnwörter.

a) Nordische Lehnwörter.

Die skandinavischen Wikinger, die vom Ende des 8. Jahrh. ab nordwestliche Gebiete des heutigen Rußland aufsuchten und sich dort an verschiedenen Punkten niederließen (vgl. Niederle Slovanské starožitnosti I, 108) haben sich noch bis ins 11., 12. Jahrh. hinein durch Nachschübe aus der alten Heimat ergänzt. (Thomsen, Ursprung 131.) So erstreckt sich der nordische Einfluß auf die russische Sprache über einen Zeitraum von etwa 800—1200. Die Beziehungen waren teils kriegerisch, teils durch den Handel bedingt, was sich auch im Wortschatz zeigt.

Aus der ersten Zeit nach der Einwanderung stammen u. a. я́бедникъ, гридь, тіунъ, я́корь, судъ; etwas jünger sind wohl го́лбецъ (Fehlen des Vollauts) oder шёлкъ (14. Jahrh. belegt, aber aus lautlichen Gründen älter).

Für die spätbelegten (16., 17. Jahrh.) Wörter wie кербь, ки́па, кортель läßt sich auf Grund lautlicher Merkmale kein hohes Alter erschließen. Unter denen, die nur aus der heutigen Sprache zu belegen sind, gibt es einige, die aus morphologischen

oder semasiologischen Gründen alt sein müssen, wie я́шелъ, шелю́га, брю́дга, ске́я, беть.

Literatur: V. Thomsen, Ursprung des russischen Staates, Gotha 1879; Samlede afhandlinger Bd. 1. Kopenhagen-Christiania 1919. K. Rhamm, Ethnographische Beiträge zur germanisch-slavischen Altertumskunde, Braunschweig 1910; A. Stender-Petersen, Slavisch-germanische Lehnwortkunde, Göteborg 1927. Vasmer, Wikingerspuren in Rußland. Sitz.-Ber. d. preuß. Ak. d. W. phil.-hist. Kl. 1931. XXIV.

акýла „Haifisch"; klr. ruth. акýла ds. Aus norwegisch dial. *haakal* „Haifisch", Grot Fil. razysk. I, 475; Gorjajev Sl. 3; Preob. REW. I, 4; ausl. *a* durch Einfluß von ры́ба. Zum Schwund des anlautenden *h* vgl. aru. Олегъ aus altnord. Helgi (Thomsen Ursprung, 146), aru. Олга aus an. Helga (Thomsen das.).

Die Etymologie des nordischen Wortes, zu an. *hâkarl*, eig. „männlicher Hai", zu an. *hâr*, schw. dial. *hâ* ds. bei F-T. NDEW. 365.

артугъ aru. „Kupfermünze, ungefähr vom Wert eines Schillings, 3 lübbische Pfennige". 1. Novg. Chronik s. a. 6918 (PSRL. III, 104): . . . лобци и гроши литовскими и артугы нѣмецкими. Nach Thomsen, Samlede afhandl. I, 384 aus aschw. *örtugh*, „Artuge", *ortugh*, *ertugh*, *yrtugh*, altgotl. *ertaug* ds. (Hellquist SEO. 1242), *œrtogr* (Fritzner Ordbog 3, 1070), zuerst geprägt unter Magnus II um 1360.

Eine Vermutung zur Erklärung des schwedischen Wortes bei Cleasby-Vigfusson Isl. Wb. 468: aus **ör- togr*, dessen zweiter Teil *-togr*, *-tugr*, *-tigr*, *-tögr* = „10, Dekade" (vgl. dazu das oben erwähnte *œrtogr*); *ör-* zu *öre* „altschwedische Münze", älter *aura*, isl. *eyrir*, das nach Hellquist das. 1239 vielleicht romanischer Herkunft ist. Die Etymologie Hellquists das. 1242, aus an. **arut* „Erz", mit Suff. *-ug*, erscheint nicht sicher, da eine Entsprechung für ahd. *aruzzi*, *aruz*, mnd. *arut* „Erz" im Skandinavischen fehlt.

Wegen lett. *ãrtava*, *ãrtavs* „Heller, Schilling" (daneben lett. *artaug*, lit. *artaugas* „Schilling") vermuten Mühlenb.-Endzelin, Lett. Wb. I, 244 einen Zusammenhang von ru. артугъ und schwed. *örtugh* mit der aru. Maßeinheit артава „Scheffel" (dieses aus mgr. *ἀρτάβη* „pers. Maß", s. Vasmer Et. 35). Lautlich unmöglich.

aru. аскъ, яскъ „Gefäß, Korb"; ru. я́щикъ „Kasten, Schubfach, Lade"; klr. ukr. я́щик „Blechbüchse, Wagenkorb"; klr. ruth. я́щик „Butterbüchse". P. *jaszczyk*, *jaszcz* „Butterbüchse, Munitionskasten" aus dem Klru. Vgl. Brückner, PEW. 201. Aus an. *askr* oder aschw. *asker* „kl. Fahrzeug, kl. Gefäß". Vgl. MiFw. 75; BEW. 1, 32. Zur Etymologie der nordischen Wörter (an. *askr* identisch mit an. *askr* „Esche") vgl. F-T. NDEW. 34.

Slov. *jâšek* „Wasserbecken", *jâškica* „Büchse" aus deutsch *asch* „Gefäß", ahd. *asc* „Schüssel, Becken, Boot". BEW. das. Aus dem Deutschen wohl auch wr. я́шка „hölzernes Gefäß, um Wasser zu schöpfen".

батъ (Vlgd. Prm. Sib.) „Boot aus ausgehöhltem Baumstamm, Einbaum, Holztrog". Aus an. *bátr* „Boot" oder aschw. *bāter* ds. E. Meyer Zs. f. slav. Phil. V, 144ff.

Zur Etymologie der germanischen Wörter, entlehnt aus ags. *bât*, dem an. *beit* „Schiff" lautlich entspricht, zur Wurzel **bhid-* „spalten", vgl. F-T. NDEW. 38, E. Meyer a. a. O.

Ru. батъ „Schlägel, Handramme", p. *bat* „Peitsche", slov. *bât* „Kolben, Keule", s. *bât* „mittlere Bodendaube am Faß", nach BEW. I, 46 vielleicht slav. Ursprungs, sind davon zu trennen.

P. *bat* „größeres Segelboot", das Brückner für eine Entlehnung aus mlat. *battus* hält, Borchling, Festschrift f. Christoph Walter, 91 dagegen für ein nord. Lehnwort, ist unabhängig vom russ. Wort aufgenommen (vgl. das russische Verbreitungsgebiet). E. Meyer das.

aru. берковьскъ, бѣ́рковьскъ, бьрковьскъ, heute бе́рковецъ „Gewicht von 10 Pud"; klr. ruth. бе́рковець ds. Urk. d. Fürsten Vsevolod a. d. J. 1135—1136 (Dop. akt. ist. I, Nr. 3, S. 3): „. . . отъ двоу берковска вощаныхъ полъгривнѣ серебра, . . ." P. *berkowiec*, *bierkowiec* „10 Pud", aus dem Russ. BEW. I, 50. Aus aschw. *Biœrkö*, dem Namen einer im 9., 10. Jahrh. blühenden schwedischen Handelsstadt. Das heute gebräuchliche Wort aus der älteren Form бьрковьскъ durch Einführung des Suff. -ьць. Vgl. BEW. I, 50; Vasmer RSl. 3, 262; Preob. REW. I, 24; Buga Zs. f. slav. Phil. I, 27.

Die Etymologie des nordischen Wortes (aus an. *björk*, urgerm. **berkô*, identisch mit dem Baumnamen) bei F-T. NDEW. 75.

Est. *põrkapund*, *põrkopund* „Schiffspfund" gleichfalls von aschw. *Bjærkö*. Setälä FUF. 13, 428.

Lett. *bĩrkavs*, *bĩrkavas*, lit. *birkavas*, *birkals* „Schiffspfund" aus dem Russ. Brückner Sl. Fw. 72, 168; BEW. I, 50. Mühlenbach-Endzelin Lett. Wb. I, 29, Buga Zs. f. slav. Phil. I, 27 setzen als direkte Entlehnungsquelle aru. resp. wru. *бьрковъ an.

бе́ть „Querbrett auf einer Barke", dial. (Arch.) „untere, zum Ausspreitzen des Segels dienende Stange; halber Wind, Gegenwind, Sturm" (Dal' IV, 209, Podvysockij 6); бе́тать „beidrehen", бе́таться „lavieren, kreuzen, auf dem Meer vom Sturm überrascht werden". Dal' I, 209 in einem Zitat auch бѣтать. Nach E. Meyer Zs. f. slav. Phil. V. 142 aus an. oder aschw. *biti* „Deckbalken auf einem Schiff". Die Bedeutung „halber Wind" durch Abstrahierung des Ausdrucks итти бетью oder aus an. *beita* „beim Wind segeln". Zur Etymologie der nordischen Wörter vgl. Meyer das.

би́тис, би́тезь dial. (Baikalgegend) „Seitenwind". E. Meyer Zs. f. slav. Phil. V, 144 erklärt das Wort aus an. *beitiāss* oder aschw. *bētass*, „zum Segeln dienende Stange". Zur Bedeutungsvermittlung s. u. беть.

Zur Etymologie von an. *beiti-áss* (dessen erster Bestandteil *beiti-* zu an. *beita* „beim Wind segeln") vgl. Meyer das.

бобы́ль „Bauer ohne Land, Tagelöhner, Proletarier". 1. Pskover Chron. s. a. 7008 (PSRL. IV, 272). Mikkola Ber. I, 89 nimmt als Quelle an. (*land*)*búa-bóli* „Pachtbauer", **búa-bóli* ds. an, oder aschw. (*land*)*boaböle*, (*land*)*boa-byle* „Stelle eines Pachtbauern." Die begrifflich sehr ansprechende Deutung begegnet lautlichen Schwierigkeiten.

Zu den einzelnen Teilen des nord. Kompositums vgl. Mikkola das., F-T. NDEW. 90f., 116.

Lett. *bobuls*, „der ein eigenes Häuschen in einem Gesinde hat", aus dem Russ. Brückner Sl. Fw. 168.

dial. Arch. брю́дга, ol. брюдга́, брюзга́ „Stellvertreterin der Braut bei der Hochzeit; Begleiterin des Bräutigams". Aus aschw. *brudtugha*, *bryttugha*, „Frau, die die Braut bei der Hoch-

zeit einkleidet und ihr zunächst sitzt". Das russische Wort setzt daher *брюдъга voraus. Vgl. Mikkola Ber. 81, Vasmer Zs. f. slav. Phil. I, 152.

Aschw. *brudtugha* eig. „Brautführerin" aus aschw. *brud* „Braut" zu an. *bruðr* ds. und aschw. *-tugha*, einer Ableitung von aschw. *tughae* „ziehen" (an. *toga* ds.), zu aschw. *tjughae* „ziehen", got. *tiuhan*.

бу́са, бусъ „Art Fahrzeug"; aru. бу́са ds. 1. Novg. Chron. s. a. 6927 (PSRL. III, 108): . . . въ бусахъ, и въ шнекахъ, . . . Aus an. *bussa* „Art breites großes Fahrzeug". Preob. REW. I, 55; Hjalmar Falk W. und S. IV, 111. — Fritzner Ordbog I, 217.

Zur Etymologie des nordischen Wortes, aus mnd. *bûse* „kleines Schiff zum Heringsfang", zu ndl. *buis*, mndl. *buusse*, *buysse*, *buse* „Fahrzeug mit geräumigem Kielraum; Becher, Pokal" (Verwijs en Verdam Mndl. Wb. 1, 1478) vgl. F.-T. NDEW. 122. Die nd. Wörter stammen nach F.-T. das. aus dem Romanischen, vgl. afranz. *busse*, mlat. *bucia*, *buza*, *buccus* „größeres Fahrzeug"; sie sind aber wohl einheimisch (nur mndl. *buusse*, *buysse* machen mit ihrem stimmlosen *s* den Eindruck der Entlehnung aus afranz. *busse*[1]) „Art Schiff, Maß für flüssige Waren, Becher") und gehören zu mhd. *buzen* „schwellen, hervorragen", mhd. *bûs* „schwellende Fülle", nhd. *bus* „Aufgeblasenheit", fries. *bûsen* „eilen", an. *busil-kinna* „Frau mit vollen Wangen"[2]). Germanische Herkunft befürworten Hj. Falk das. 110; v. Wartburg FEW. 667, letzterer wegen der größeren Verbreitung der germanischen Wörter und der geringen Zahl der Belege im Romanischen. Unentschieden Fr.-v. W. NEW. 122. — Zu den Realien s. Hj. Falk das., 110ff.

---

[1]) afranz. *busse* (*buce*, *buse*) stammt wohl auch aus dem Germanischen (aus einer Zeit, als *s* im Inlaut zwischen Vokalen stimmlos war); nach de Vries en te Winkel Ndl. Wb. 3, 1, 1764 ist es vielleicht identisch mit den obengenannten ndl. Wörtern. Nicht überzeugend Gamillscheg FEW. 161: aus an. *bussa*.

[2]) Zur Verknüpfung der germanischen Wörter mit kašub. *bucha* „Hochmut", slov. *búhati* „anschwellen, s. aufblasen" vgl. Trautmann Balt-Slav. Wb. 28. — Hierher auch ru. быстрый „schnell". Vondrák Slav. Gr. 1, 556.

варягъ aru. „Waräger", heute варя́г „herumziehender Krämer; klr. ukr. варя́г „starkgebauter, hochgewachsener Mann". Nestor-Chron. s. a. 6367 (PSRL. I, 8). Charakteristisch, wenn auch in polnischen Ortsnamen Spuren des Warägernamens vorkommen, wie *Warężyn* u. a., vgl. Ekblom A. 39, 187; Vasmer Zs. f. slav. Phil. VII, 144ff., anders Brückner Zs. f. slav. Phil. III, 3.

Aus an. *vǽringi* „Waräger", Thomsen Ursprung 125f.; MiEW. 375; Brückner REW. 602; Schwarz Zs. f. slav. Phil. II, 105.

Russ. я. aus aru. ѧ; vgl. кълбягь aus an. *kylfingr*.

Die Entlehnung fällt nach Buga Zs. f. slav. Phil. I, 32 in die 1. Hälfte des 9. Jahrh.

Die Etymologie des skandinavischen Wortes, einer Ableitung von an. *vârar* „feierliche Zusicherung", bei F-T. NDEW. 1403.

Zur Bedeutungsgeschichte vgl. Thomsen das. S. 116ff.; anders Stender-Petersen Acta phil. scand. 6, Heft 1, S. 25ff., 37.

Die Bedeutung „Krämer" kam nach Thomsen das., S. 117 im 12.—13. Jahrh. auf; vgl. aber Stender-Petersen das. S. 35f.

Zur geographischen Verbreitung der Waräger in Rußland vgl. Mi. A. 10, 4; Vasmer Sitzungsber. d. Preuß. Akad. 1931.

Byzant. *βάραγγοι* „Teil der Leibgarde des byzantinischen Kaisers" (zum erstenmal in Konstantinopel erwähnt um 985) aus aru. варѧгъ. Vgl. Buga Zs. f. slav. Phil. I, 32; anders Thomsen Ursprung 124, F-T. NDEW. 1403.

во́рвань „Fischtran, Delphin, aus dem Fischtran gewonnen wird". Nach Srezn. Mat. I, 301 belegt in der Bedeutung eines Tieres i. d. „Knigi Aleksandrъ": ѡ ворвонѣхъ, ворвѡни^{ж} многи и велики видѣхомъ ходяща по земли. Spätere Belegstellen erwähnt E. Meyer Zs. f. slav. Phil. V, 139. Č. *vorvaň* „Fischtran, Delphin", aus dem Russischen. Nach E. Meyer Zs. f. slav. Phil. V 138ff. aus aschw. *narhval* „Art Wal, monodon monoceros", mit Assimilation des anlautenden *n* an das *v* der folgenden Silbe. Das *a* für ält. *o* durch Akanje.

Zum *-n-* der Endung statt zu erwartendem *-l-* vgl. (о́зеро) Ильмень „Ilmensee" für älteres (о́зеро) Илмерь (Nestor Chron. PSRL. I, 3) aus fi. *Ilmajärvi*, est. *Ilmjärv* eig. „dem Wind ausgesetzter See".

Lautlich unmöglich Preob. REW. I, 96: aus deutsch *wallram* „Fettstoff des Pottfisches".

Nicht überzeugend MiEW. 395: aus lit. *varvalis* „Tran, Öl", weil hier die Bedeutung „Delphin" fehlt. Lit. *varvalis* vielmehr (vgl. Brückner Sl. Fw. 151) aus dem Russ. Als Entlehnungsquelle setzt E. Meyer das. ein älteres russisches *ворволь voraus. P. dial. *warwol* „Fischtran" (nach Karłowicz Słownik gwar polskich bei litauischen Polen im Gebrauch) aus lit. *varvalis*.

Zur Etymologie von aschw. *narhval*, einer Umbildung aus an. *náhvalr* vgl. F-T. NDEW. 755, 436; abweichend Charpentier BB. 30, 160.

выть „Anteil, Los"; Novg. „e. Landmaß, 19 Desjätinen, 2010 Sažen". Vlgd., Tvŕ., Rjaz. „Anteil an Land, Wiesen", Rjaz. „eine Anzahl steuerpflichtiger Bauern beim Frondienst"; Vlgd., Prm. „Essenszeit"; Sib. Arch. Vlgd. „Anteil am Essen, Portion"; aru. auch „Steuer". Urkunde d. Großfürsten Vasilij Ivanovič a. d. J. 1515 (A. arch. eks. I, Nr. 162, S. 132). Nach Mikkola Ber. 106 zu schw. dial. *yte* „Abgabe, Steuer, was bei der Steuerzahlung als vollgültig angesehen wird; Nutzen".

Das nordische Wort gehört nach F-T. NDEW. 1406 zu an. *ŷta* „Boote usw. an Land aussetzen, etwas darreichen", ags. *ytan*, *utian* „austreiben", afries. *utia*, mnd. *ûten* „ausgeben, beweisen, verwerfen", ndl. *uiten* „äußern".

Weniger überzeugend über выть MiEW. 398: zu ai. *ūti-* „Forderung, Hilfe, Erquickung, Lebensmittel". Verfehlt Grot Fil. Razysk. I, 21: aus fi. *vuitti* „Anteil, Los". — Das finnische Wort stammt aus dem Russischen. Mikkola das.

Zur Literatur des Wortes vgl. noch Gorjajev Sl. 59; Preob. REW. I, 105.

го́лбецъ „in Bauernhäusern Verschlag neben dem Ofen, hinter dem sich ein Eingang zu der unter dem Fußboden liegenden Vorratskammer befindet". Urk. d. Eustach. (A. jur. Nr. 409, 1, S. 429). Aus an. *golf* „Fußboden, Raumabteil" mit Suffix -ьць. Mikkola Ber. I, 80; Matzenauer LF. 7, 186; BEW. I, 80.

Die Etymologie des nordischen Wortes bei F-T. NDEW. I, 361. — Zu den Realien vgl. Rhamm Ethnogr. Beitr. z. germ.-slav. Altertumsk. II, 1, 408ff.

гридь „Krieger, Leibwächter des Fürsten"; Koll. „Leibwache"; klr. ruth. гридь „Leibwächter bei den ruth. Fürsten"; aru. гридити „Krieg führen" (bei Georg. Monach. nach Istrin Chron. Georg. Amart. II, 299). Ruth. гри́дня, гри́дница „Empfangszimmer im fürstlichen Palast, Wachstube, Garnison", neu aufgenommen aus dem Russischen, BEW. I, 352; p. dial. *hrydnia* „Getreidestube zum Dörren des Getreides", aus dem Klr. — Russk. Pravda d. Jar.; 1. Sophien-Chron. s. a. 6527 (PSRL. V² 1, S. 91). Nach Thomsen, Urspr. 135, aus an. *grið* „Wohnort, Heimat", mit dem Nebenbegriff eines Dienstverhältnisses", *griðmaðr* „Diener"; MiEW. 78; BEW. I, 352 vergleicht an. *grið* „Zuflucht in dem Hause Jemandes", Pl. „Sicherheit, Friede"; Preob. REW. I, 159.

Die Quelle des ru. Wortes ist aber wohl an. *griði*, das Heusler Eddica minora 139 übersetzt als „einer, mit dem man einen Vertrag geschlossen hat, Genosse". Vgl. dazu die Belegstelle des Hapaxlegomenon *griði* bei Heusler das. 125. — Fritzner Ordbog: *griði* = *griðmaðr* (Diener) oder *félagi* (Genosse). — Tamm UUÅ. 1882, 8 sieht als Grundbedeutung der Quelle von ru. гридь an: „eine Person, die eine durch Verabredung vereinbarte Sicherheit genießt".

Zur Etymologie der nord. Wörter vgl. F-T. NDEW. 346.

Lit. *gryničė* „Gesindestube, Räucherkammer" nach Brückner Sl. Fw. 85 aus aru. гри́дница „Gesindestube".

кербь, керпь, кирпь „Bündel, eine variierende Anzahl von Flachsbündeln". Gerichtsakten a. d. J. 1673 (Akt. jur. byt. I, Nr. 22, S. 57). An. *kerf*, *kerfi* „Bund, Bündel", aschw. *kœrve*, schw. *kärve* „Garbe". Das auslautende *-p* in керпь und кирпь kann von dem stimmlos gewordenen *b* des Nom. auf das ganze Paradigma ausgedehnt sein; möglich erscheint aber auch finnische Vermittlung, vgl. fi. *-kerpo* „Bündel" (im Kompositum), fi. *-kirpale* „kl. Haufe".

Das Fehlen des Vollauts zeigt, daß z. Z. der Entlehnung der Vollautprozeß bereits abgeschlossen war (vgl. Mikkola Ber. 46), das Unterbleiben der Palatalisation des *k* vor *e*, daß die slavischen Palatalisationsgesetze nicht mehr wirkten.

ки́па „Ballen, Pack". Marktbuch a. d. 16.—17. Jahrh. (Zap. arch. ob. I, Teil III, S. 119). Aus schw. *kippa* „Bündel, Bund". MiEW. 116; BEW. I, 504; Preob. REW. I, 308.

Zur Etymologie des schw. Wortes (zu an. *kippi* „Schober", d. *kippen* „schneiden", ndl. *kippen* ds.) vgl. F-T. NDEW. 511.

P. dial. *kipa* „Art Korb, Art Hut" aus mnd. *kiepe* ds. Karłowicz Sł. Wyr. Obc. 273; BEW. das.

клеймó „Stempel auf Waren"; dial. Arch. клейнó ds.; klr. ukr. клейнó „Stempel auf Tieren"; klr. ruth. клейнó, клеймó „Stempel, Brandmal"; wr. клейнó „Siegel". Testament d. Fürsten Dmitrij Ivanovič a. d. J. 1509 (Sobr. gos. gram. i dogov. I, Nr. 147, S. 408) . . . клейно . . . P. *klejma*, „Zeichen an dem zum Bienenstock bestimmten Baum", dial. *klejmo*, *klejm* „ds., Brandmal", a. d. Klr. Vgl. Karłowicz Sł. Wyr. Obc. 276, BEW. I, 511; Brückner (fragend) PEW. 233. Nach MiEW. 119, Mikkola Ber. 120, nord. Lehnwort. Vgl. aisl. *kleima* „Kleks, Tupfen, Fleck", an. *kleima* „schmieren", norw. *kleima* „Kleister", aschw. nschw. *klema*, *klena*, „kleben". Entlehnung aus d. **kleim* (von BEW. das. erschlossen aus ags. *clam* „Lehm") ist nicht wahrscheinlich. Wegen der frühen Belegstelle (клейно belegt 1509) müßte poln. Vermittlung angenommen werden; im Poln. (zu p. *klejma*, *klejmo*, *klejm* vgl. oben) fehlen jedoch Formen mit *-n-*. Für nord. Herkunft scheint auch besonders das isolierte dial. Arch. клейнó zu sprechen, dessen *-n-* nur aus dem Schwedischen zu erklären ist.

кнутъ „Peitsche"; klr. ruth. кнут „Peitsche, Knute". I. Pskov. Chron. s. a. 7003 (PSRL. IV, 269). P. *knut* „ru. Peitsche" (nach Brückner PEW. 240 im 16. Jahrh. von Moskau übernommen), ält. *knucz* (eine Kreuzung mit *bicz*), č. *knut* „Knute", slov. *knūt* ds. aus dem Russ. als Fremdwörter eingedrungen. BEW. I, 531. Aus an. *knútr* „Knorren, Knoten" oder aschw. *knuter* ds. (schw. *knut*), eig. „Knoten an der Peitsche, Knotenpeitsche". Thomsen Ursprung 135; MiEW. 121; F-T. NDEW. 553; BEW. I 531; Preob. REW. I, 323f. Unrichtig Grot Fil. razysk. II, 433.

Zur Etymologie der nord. Wörter vgl. F-T. das.

кодóла, кодóлъ (veralt.) „Fessel, Kette, Strick (bes. zum Ziehen der Fischnetze)"; klr. ukr. кодóла „Seil, Tau"; klr. ruth. кодóла „Seil, Tau, Zugleine". An. *kaðall* „Seil", aschw. *kaþal*, *kadal*. Thomsen Samlede afhandlinger I, 385.

Zur (ungeklärten) Etymologie der nord. Wörter vgl. Torp Nynorsk etym. ordbok 254 (u. kal).

корзи́на „Korb"; klr. ruth. корзи́на ds. P. dial. *karzyna, karznia* „gr. Tragkorb, bes. für Fische, Binsenkorb, Schwinge", aus dem Russ. BEW. I, 578. Nach Mikkola Ber. 46, BEW. I, 578 wohl aus schwed. dial. *karse, kars, kärsa, kjersa* „Korb", zu an. *kass* „Weidenkorb" aus **kars*.

Verfehlt Matzenauer C. Sl. 217: aus schw. *korg* „Korb"; abgewiesen von MiEW. 132. — Zum Fehlen des Vollauts vgl. u. кербь.

Die Etymologie der skandinavischen Wörter, mit an. *kjarr* „Gebüsch", gr. *γέρρον* ds. (eig. „das aus Weidenruten Geflochtene"), zur german. W. **ker(z)*-, idg. **ger(s)*-, „biegen, drehen", bei Walde Wb. d. idg. Sprachen I, 609. Verfehlt F-T. NDEW. 496: zu idg. **ges*-, z. B. in lat. *gero*.

кортель, кортелъ aru. „Kleidungsstück für Frauen, im Winter mit Pelz gefüttert". Urk. d. Großfürsten Ivan Vasiljevič an d. Bojaren Alex. Gorb. vom 22. Januar 1547 (Akt. ist. I, Nr. 146, S. 211). Zu weiteren Belegen vgl. Zs. f. slav. Phil. VII, 409. Aus schwed. *kjortel* „Rock, Frauenrock" oder aschw. *kjortill*[1]), *kjurtill*[1]) „Leibrock", isl. *kyrtill* (ags. *cyrtel*, engl. *kirtle*) vgl. Thörnquist, Zs. f. slav. Phil. VII, 409. — Die nordischen Wörter bei Hellquist SEO. 312.

Zur Etymologie der germ. Wörter, aus lat. *curtus* „kurz" vgl. Kluge-Lutz EEW. 115. Holthausen, EEW. 42, 90.

Aru. костьръ, heute костёръ „gr. Haufe"; klr. ukr. костéр, gen. -трá ds.; klr. ruth. кóстер, gen. -тра ds. 1. Tverer Urk. s. a. 6724 (PSRL. 15, S. 322): костры мертвыхъ. Aus aschw. *kaster* „Haufe"; an. *köstr*, gen. *kastar*. Vgl. MiEW. 133 (doch nicht hierher die von Mi. verglichenen č. *kostroun* „Gestell zum Trocknen des Klees", klr. костýр „Knüppel", ru. костыль „Krücke"); Thomsen Samlede afhandl. I, 387; Preob. REW. I, 367 (hier werden die bei Srezn. Mat. I, 1298 getrennt aufgeführten костьръ „Kastell" und костьръ „Haufe" irrtümlich für identisch gehalten).

[1]) Dann als ältere ru. Form *кортьль anzusetzen oder *къртьль.

Zur Etymologie der nordischen Wörter, zu germ. **kas-*, idg. **ges-* vgl. F-T. NDEW. 502.

краги „lederne Gamaschen, Stiefeletten, Galoschen". Wohl aus dem ersten Teil des schwed. Kompositums *krag-stövel* „Stulpenstiefel". *Krag-* zu schw. *krage* „Hals, Schlund, Kragen".

Schw. *krage*, spät-an. *kragi* aus mnd. *krage* „Hals, Schlund, Kragen". F-T. NDEW. 577.

крюкъ „Haken, Haspe"; aru. auch „Waage, Wiegegeld"; klr. ukr. крюк „Haken"; klr. ruth. крюк ds.; wr. крюкъ ds. Testament d. Fürsten von Moskau Ivan Danilovič a. d. J. 1327—28 (Sobr. gos. gram. i. dogov. I, Nr. 21, S. 32). Aus an. *krókr* „Biegung, Bucht, Ecke, Haken", MiEW. 141; Matzenauer C. Sl. 221; BEW. I, 629.

An. *krókr*, schw. *krok* gehören nach F-T. NDEW. 581 zur germ. W. **krek-* „biegen".

Klr. крук „Haken" aus p. dial. *kruk* ds., das entlehnt wurde aus deutsch *Krücke*, dial. *krucke* „Krücke, gekrümmter Stab, Ofenkrücke, Stange mit Haken"; BEW. das.

кълбягъ „Kolbjager, Name einer in Rußland eingewanderten skandinavischen Genossenschaft". Russk. Pravda d. Jar. 1. Sophien-Chron. s. a. 6527 (PSRL. V² 1, S. 92): . . . или будеть варягъ или колбягъ. Aus an. *kylfingr*. Vgl. Mi. A. 10, S. 2 und Vasmer Zs. f. slav. Phil. VIII, 120ff. — Ru. я aus aru. ѧ. Zur Lautsubstitution von an. *f* durch ru. *b* vgl. ru. го́лбецъ aus an. *golf*.

Die Entlehnung fällt nach Buga Zs. f. slav. Phil. I, 32 um die Mitte des 9. Jahrh.

Verfehlte Deutungen des ru. Wortes erwähnt Mi. A. 10, S. 1f. Zur Etymologie des germanischen Wortes vgl. Vasmer Izslědovanije (1914), S. 53, Thomsen Samlede afhandl. I, 386.

Zur geographischen Verbreitung der Kolbjager im alten Rußland Mi. A. 10, 4.

Gr. *Κούλπιγγοι* (in einer byzant. Urk. s. a. 1079 zusammen mit den *Ῥῶς* und den *Βάραγγοι* genannt, Mi. das. S. 4) nach Buga das. aus aru. *кълбѧг-.

Hierher auch ru. колбя́къ, колбя́шка „Klotz, Tölpel". Vasmer R. Sl. 5, 137.

ларь „Kasten, Truhe"; dial. Novg. „Grab". Sb. v. 1076 (nach Srezn. Mat. II, 7). Nach Thomsen Ursprung 135, aus aschw. *lárr*, heute *lårr* „Kasten, Truhe". Vgl. Gorjajev Sl. 151; MiEW. 160; BEW. I, 691; Preob. REW. I, 434.

Fi. *laari* gleichfalls aus dem Aschw.

Die Erklärung Thomsens wird angezweifelt; vgl. Tamm UUÅ. 1882, S. 28; Hellquist SEO. 435 u. lårr 1.

Noreen Vårt Språk Bd. 3, 142, Anm. 5 glaubt eher an Entlehnung der nordischen Wörter aus dem Russ., bes. wegen gutn. *lårika*, schw. dial. *larka*, *lärka*, norw. dial. *lerk* „kl. Lade" (zu den drei letztgenannten anders F-T. NDEW. 635).

Kulturelle Gründe und die Isoliertheit des russ. Wortes sprechen für Thomsen; immerhin ist eine endgültige Lösung erst von der einwandfreien Deutung des nord. Wortes zu erwarten.

Aru. луда „Mantel, Oberkleid, Kopfbinde"; klr. ukr. луді́ння „Art Kleidungsstück"; klr. ruth. лу́дина, лу́дїне „Kleidungsstücke, Kleidung". Laur. Chron. s. a. 6532 (PSRL. I, 64).

Aus historischen Gründen ist Entlehnung aus an. *loðe* „grobes Überkleid" (so Vasmer mündlich) wahrscheinlicher als aus ahd. *ludo* „grobes Tuch" (BEW. I, 743, vgl. auch Preob. REW. I, 474).

Zur Etymologie des nord. Wortes, zur germ. W. **luþ-* „schlaff herabhängen" vgl. F-T. NDEW. 659, 651.

Aus dem Deutschen č. (alt) *lúda* „Decke", heute *luden* „ungewalktes Tuch". Vgl. Matzenauer Cizí slova 245.

напа́рье „Bohrer". Inventar d. Karel. Nikolaus-Klosters a. d. J. 1551 (Akt. ist. I, Nr. 158, S. 284). Aus schw. *nafvare* „Bohrer". MiEW. 211. — Nicht nach Matzenauer C. Sl. 398, aus deutsch *Näber*, älter mhd. *nähper* „Bohrer" (Entlehnungszeit! vgl. Belegstelle).

Zur Etymologie des schw. Wortes, zu an. *nafarr*, ahd. *nabagêr*, nhd. *naber*, eig. „spitzes Werkzeug, um Löcher in Radnaben zu bohren", aus germ. **naba-gaiza*, vgl. Kluge DEW. 320, 166; F-T. NDEW. 757; Stender-Petersen Slav. germ. Lehnwortk. 292.

Syrj. *naparja* „Bohrer" aus dem Ru. Kalima RL. i. S. S. 89.

Fi. *navari*, *naveri*, *näveri*, „terebra", aus aschw. *navar* oder nschw. *nafvare*. Setälä FUF. 13, 416.

Fi. *napakaira* aus ahd. *nabagêr*. Kluge das. 320; F-T. das.

нáрва „Querholz zum Festhalten der Bretter am Blasebalg (in Fabriken)“; klr. ukr. нáрвина „Stock zum Festhalten der Schlittenkufe in seiner ausgebogenen Lage bei der Herstellung“; klr. ruth. нáрва „obere Einfassung der Krippe“. Nach Vasmer bei Kalima RL. i. S., 90 anscheinend ein älteres germ., wohl nordisches Lehnwort. Vgl. an. *nörwa-sund* „Meerenge“, nwg. dial. *norwe, narwe* „Querriegel“, bayr. *närw* „Querriegel an der Tür zum Zusammenhalten der Bretter“.

Zur Etymologie der germ. Wörter vgl. Persson Beitr. 576, IF. 35, S. 207; F-T. NDEW. 755f.

Fi. *narvi* „Pflöcke zur Verfestigung der Bretter an der Öffnung des Blasebalgs“ aus dem Russ. Kalima RLiS. 90; FUF. 18, 7.

нáры „Pritsche (in Kasernen)“; dass. wie кýтникъ „breites Holzgerüst zum Schlafen, nicht an der Wand entlang, sondern quer gestellt; Steg über ein Flüßchen“, Rjaz. „Schlafbank“; Kostr. Vlgd. = полáти; klr. ruth. нáры „Pritsche“. P. *nary* „Lagerstätte“, nach Brückner PEW. 356 vermutlich aus dem Russ. (1570 belegt), wenig verbreitet. Mikkola Ber. 139 (u. мáры) stellt нáры zu schw. dial. *nar, nara* „Querholz“, norw. *narwe, norwe* ds.

Entlehnung aus syrj. *nar* „Pritsche“ (Meckelein 52) ist wegen der Nebenbedeutung des russ. Wortes „Steg“, sowie der Isoliertheit von syrj. *nar* abzuweisen; dieses eher (vgl. Kalima RLiS. 90, FUF. 18, 8) aus dem Russ.

Zur Etymologie der skand. Wörter vgl. F-T. NDEW. 755.

Unklar ist das Verhältnis von нáры zu ru. dial. (Kursk) мáры „Totenbahre“ (von Mikkola das. zu нáры gestellt), wr. мáры, klr. мáри, p. *mary* „Totenbahre“, č. *máry* ds.; Brückner PEW. 324 nimmt Entlehnung der westslav. Wörter aus deutsch *bahre* an.

пудъ veralt., „Pud“ (= 40 Pfund); klr. ukr. пуд ds. Urk. d. Fürsten Vsevolod vom J. 1135—36 (Russk. dostopamjatn. 1, S. 78). P. *pud* „Pud“ aus dem Russ. MiEW. 267; Brückner PEW. 447; č. *pud* aus dem Russ. neu aufgenommen (fehlt bei Jungmann). Germanisches Lehnwort, wahrscheinlich über aruss. **pǫdъ* aus an. *pund*; vgl. MiEW. 267, Mikkola Ber. 135, Preob. REW. 2, 150; verfehlt Matzenauer C. Sl. 283.

Zur Chronologie des Wortes vgl. Buga Zs. f. slav. Phil. I, 28f.

Die germanischen Wörter aus lat. *pondō*. Kluge DEW. 288; Feist got. Wb. 210.

Lit. žemait. *pundùs*, *pùndas* nach Buga Zs. f. slav. Phil. I, 28 aus dem Wr. Lett. *puds* aus dem Russ. Brückner, Sl. Fw. 181.

Русь aru. „die Russen, Name eines skand. Volksstammes"; heute „Rußland". Laur. Chron. s. a. 6370 (PSRL. I, 8): Идоша за море къ Варягомъ къ Руси . . . Aus einer Vorstufe des ersten Teils von aschw. *Roþs-karlar* eig. „Ruderer" (an. *róðr* Ruderer), dem Namen, den sich ein an der schwed. Küste, in Uppland, ansässiger Volksstamm zulegte, nach seiner Beschäftigung, der Seefahrt. — Vielleicht ist fi. Vermittlung anzunehmen (Thomsen Urspr. 97ff.; MiEW. 383: Schweden heißt bei den Finnen *Ruotsi*), doch erscheint es auch möglich, das ru. *u* durch Lautsubstitution eines an. *ó* zu erklären (vgl. ru. стулъ aus an. *stóll*).

Als Keim für die heutige Bedeutung (vgl. *Ῥωσιστί* bei Const. Porph. De Adm. Imper. = skandinavisch) vergleicht Thomsen das. 110 eine Stelle aus der Nestor-Chron. s. a. 907 (PSRL. I, 12): А Словѣнескъ языкъ и Русскій одинъ, отъ Варягъ бо прозваша ся Русью, а первѣе бѣша Словѣне. Über den Russennamen vgl. noch Ekblom A. 39, 189; Buga Zs. f. slav. Phil. I, 32. — Verfehlt Potebnja RFV. I, 89: zu ai. *ṛṣabhá-* „Stier", gr. *ἄῤῥην*, *ἄρσην* „männlich".

Der Name Русь war zuerst verknüpft mit Novgorod, dann, nach der Eroberung Kievs durch die Русь, mit dieser Stadt. Thomsen das. 109; Mi. A. 10, 4. Zur Etymologie der nordischen Wörter, zu an. *rôa* „rudern" vgl. F-T. NDEW. 907.

Gr. *Ῥῶς*, *οἱ Ῥῶς*, im 9. und 10. Jahrh. aufgekommen, (vgl. zu den frühesten byzant. Belegen Thomsen das. 42f.) aus ru. Русь; ru. *u* vertreten durch gr. *ω*. — Anders Thomsen das.: durch Vermittlung eines turk.-tatar. Stammes. Россія, россійскій durch Einfluß der Patriarchen-Urkunden; von gr *Ῥῶς* wurde ein *Ῥωσσία* gebildet. Vgl. Vasmer Zs. f. slav. Phil. I, 252; Wikingerspuren in Rußland, 7.

сигъ, -á „der Schnäpel, das Blaufellchen". Сиговина „Schnäpelfleisch" belegt im Fragm. einer Verordnung des Boris Sevast. a. d. J. 1563 (Akt. ist. I Nr. 171, S. 527). Č. *sih* ist auf litera-

rischem Wege a. d. Russ. eingeführt, Matzenauer C. Sl. 305. Nach MiEW. 296 aus dem Nord.; an. *sikr*, älter dän. *sik*, nwg. schw. *sik* „Schnäpel", wobei Kalima OLiR. 217, Preob. REW. II, 284, finnische Vermittlung annehmen; fi. *siika*, estn. *sîg* „Schnäpel". Fi. *k* > ru. *g* oder *k*. Kalima das. 35, bes. u. 5b.

Entlehnung der nord. und fi. Wörter aus dem Russ. (Solmsen KZ. 38, 143ff.; S. stellt сигъ zu сигáть, „springen", wie lat. *salmo* zu *salire*) ist aus sprachhistor. Gründen nicht anzunehmen. Das Wort wäre mit *g* ins Nordische übernommen, nicht mit *k*, da der auslautende reduzierte Vokal z. Z. des An. noch gesprochen wurde und die germ. Lautverschiebung nicht mehr wirksam war.

Ob Urverwandtschaft vorliegt zwischen an. *sikr* und ru. сигъ (F-T. NDEW. 965), ist ohne Kenntnis der Etymologie von *sikr* nicht zu entscheiden. Das beschränkte Verbreitungsgebiet des russ. Wortes und die späte Belegstelle sprechen dagegen.

Zu lit. *sykis*, lett. *sīga*, *sīka*, *sīge* vgl. Thomsen Ber. 279; Brückner Sl. Fw. 183, 131.

скéя (Arch.) „Schuppen zum Aufbewahren von Dorsch und anderen Fischen, bis zur Verladung aufs Schiff", Dal′ 4, 182, Podvysockij 157. E. Meyer Zs. f. slav. Phil. V, 141 erklärt das Wort aus an. **skiá*, einer älteren Form zu an. *skjá* „Vorbau, Vorhaus" (über aru. *скьja); die Entlehnung hat vor 1200 stattgefunden, da das vorauszusetzende **skija* nach dieser Zeit nicht mehr bestehen konnte.

Zur Etymologie des skand. Wortes, zu germ. **skewô* vgl. F-T. NDEW. 1000.

скирбь (veraltet) „Bündel". Urk. a. d. J. 1592, 28. Nov. (A. arch. eks. I. Nr. 356, S. 434): Со лну съ скирби́ десятая горость. Da aus kulturellen Gründen die Quelle nicht ahd. *skirbi* „Teil, Bruchstück", sein kann, wohl aus einem unbelegten an. **skirfi*, zu erschließen aus ahd. *skirbi* und nisl. *kirfi* „Bündel" (verzeichnet bei Cleasby-Vigfusson Isl. Wb. 339).

Zum Anlaut *sk-* (gegen *k-* bei nisl. *kirfi* und an. *kerfi* „Bündel") vgl. an. *Skirfill*, ein Beiname = nnorw. *skjervel* „kl. abgeschnittene Stücke" (Hægsted-Torp G-N Ordb. S. 393).

Lautsubstitution von an. *f* durch ru. *b* wie in кълбягъ aus an. *kylfingr*. Zum Unterbleiben der Palatalisation vor *i* vgl.

aru. Инъгелдъ aus an. *Ingialdr*, aru. Ингивладъ aus an. *Ingivaldr*, zwei Eigennamen aus den Namenlisten der Mannen Olegs und Igors a. d. J. 912 und 945, Thomsen Urspr. 144; (Nestor-Chron. PSRL. I, 13, 20). Doch vgl. auch Buga Zs. f. slav. Phil. I, 29.

Etymologisch gehören die germanischen Wörter zu ahd. *scerf* „kl. Münze", mhd. *scherbe*, *schirbe* „Scherbe" (idg. W. **(s)kerep-*). Vgl. Torp b. Fick III⁴ 456f.

сóрокъ „vierzig"; aru. auch „eine Anzahl von 40 Fellen"; klr. ukr. сóрок „vierzig"; klr. ruth. сóрок ds. Russk. Pravda d. Jar. 1. Sophien-Chron. s. a. 6527; PSRL. V² 1, 91). Nach Rożniecki, bei Pedersen KZ. 39, 369 aus an. *serkr*. „200 Felle, Hemd". Zur Erklärung des vorauszusetzenden Bedeutungswandels 200 F > 40 F. vgl. Vasmer R. Sl. 5, 122.

Die Zählweise nach 40 Fellen, die nach Dal' 4, 403[1]) noch heute Verwendung findet, wurde dann auf andere Dinge übertragen und von „40 Stück" gelangte man allmählich zu der Bedeutung der Zahleinheit „40".

Zum Verhältnis „Maßbestimmung" : „Zahleinheit" Parallelen bei Pedersen das.

Aus dem Germ. wohl auch russ. сорóчка „Hemd" (dial. Pskov сорочúца „Art Bauernhemd"), abg. *sraky* „Kleid", slov. *sračica* „Hemd".

MiEW. 317 stellt сóрокъ zu gr. *σαράκοντα* und *σαρακοστή*. Ersteres war aber bereits > *σαράντα* geworden; s. Vasmer KZ. 41, 155. Die Bedeutung von сорокъ in aru. Urkunden, wo es immer für „Bündel von 40 Fellen" verwendet wird, schließt die Auffassung aus, daß das Wort aus gr. *σαρακοστή* „40tägige Fasten" entlehnt worden sei (vgl. z. B. Rechtsurk. a. d. J. 1397 (A. arch. eks. I, Nr. 13, S. 8): . . . три сороки бѣлъ, . . .).

Zur Etymologie von an. *serkr* vgl. F-T. NDEW. 960.

Über *serkr* und *sraka* nicht überzeugend Meringer IF. 17, 157f., MiEW 317, Solmsen KZ. 32, 275, Mladenov SbNU. 25, 110f.

Das Herausfallen von сóрокъ aus dem slav. Zehnersystem (neben девянóсто neunzig) hängt scheinbar damit zusammen, daß 40 eine sog. Rundzahl war; vgl. Hirzel: Über Rundzahlen.

---

[1]) „Соболь понынѣ продается сороками или сорочками; каждый сорочокъ (на полную шубу) вложенъ въ чахолъ въ сорочку."

стулъ „Stuhl“. Sendschreiben d. Zaren Ivan Vasil. a. d. Kyrillo-Běloozersk.-Kloster s. a. 1578 (A. ist. I, Nr. 204, S. 381). Aus an. *stóll* „Stuhl“ (schw. *stol*); Thomsen Urspr. 135.

Bei Entlehnung aus deutsch *stuhl* (MiFw. 56) wäre eher **štulj* zu erwarten. Gegen deutsche Entlehnung spricht auch die alte Belegstelle und das Fehlen des Wortes im Poln.

Die nord. Wörter sind urverwandt mit slav. столъ „Tisch“, vgl. F-T. NDEW. 1172.

стягъ „Pfahl, Stange, Knüttel“; aru. „Fahne“; klr. ukr. стяг „Fahne“. Laur. Chron. s. a. 6604 (PSRL. I, 99). Aus aschw. *stang* (an. *stöng*) „Stange, Fahnenstange“. Thomsen Urspr. 135.

Zur Etymologie der n. Wörter vgl. F-T. NDEW. 1150.

Abg. стѣгъ „Fahne“, serb. сти̏jer, nach Meringer IF. 17, 157 zu *stegǫ* „flechte“. Verfehlt Preob. REW. 2, 411: aus dem Russ., Uhlenbeck A. 19, 191: aus ahd. *stanga*.

Судъ „der Name für den Bosporus“. Laur. Chron. s. a. 6374 (PSRL. I, 9). Aus aschw. oder an. *sund* „Meerenge, enger Durchgang“. Thomsen Urspr. 135.

Die von Istrin (vgl. Gudzij Zs. f. slav. Phil. V, 447) versuchte Erklärung: aus byzant. *σοῦδα* „Graben“ ist abzulehnen wegen des unbelegbaren Genuswechsels, der abweichenden Bedeutung des mgr. Wortes und wegen des Auslautes.

Die Etymologie der nord. Wörter behandeln F-T. NDEW. 1205, Hellquist SEO. 907.

Aru. тіу́нъ, тиву́нъ, gen. -á „Diener, Hausverwalter, später Art Schulze“; klr. ruth. тивóн „Aufseher“; wr. циву́нъ „Dorfschulze“. Russk. Pravda d. Jar., 1. Sophien-Chron. s. a. 6527 (PSRL. V² 1, S. 91): . . . тиунъ боярскии, . . . P. *ciwun*, *tywun*, *tywuń*, *tywon* a. d. Russ. resp. Klr. und Wr., vgl. Brückner PEW. 65. Aus aschw. *thiun* „Diener“, MiEW. 356, Thomsen Urspr. 136. — тіунъ ist die ältere Form. Weitere Bss. für sekundäres inlautendes -в- bei Sobolevskij Lekc. S. 142.

Zur Etymologie des schw. Wortes, zu an. *þjónn*, vgl. F-T. NDEW. 1266.

шёлкъ „Seide“; klr. ukr. шовк ds.; klr. ruth. шовк ds. Testament d. Moskauer Fürsten Ivan Danil. a. d. J. 1327—28 (Sobr.

gos. gr. i dogov. I, Nr. 21, S. 32). Aus an *silki* „Seide", MiEW. 338; Gorjajev Sl. 420; Matzenauer C. Sl. 81; Mikkola Ber. 177. — Die älteste russ. Form war шьлкъ, vgl. die Belegstelle für das Adj. шьлковый (bei Srezn. Mat. 3, 1585).

Umgekehrt F-T. NDEW. 966: an. *silki* aus ru. шёлкъ; wenig überzeugend, da beweiskräftige Unterlagen für eine von F-T. angenommene ostasiatische Quelle des russ. Wortes fehlen.

Lit. *szilkas* „Seidenfaden", *szilkaĩ* „Seide", aus dem Russ. Brückner SlFw. 141; anders Mikkola Ber. 177: lit. *szilkas*, *szilkaĩ*, preuß. *silkas* und russ. шёлкъ gemeinsame Entlehnungen aus dem Nord., nicht wahrscheinlich wegen der vielen über das Russ. ins Balt. eingedrungenen skand. Lehnwörter, wie lit. *birkavas*, *pundùs*, lett. *bobuls* (vgl. u. бе́рковецъ, пудъ, бобы́ль).

Fi. *sulkku* „Seide", Ol. *šulkku* aus ru. dial. шулкъ; wot. *šolkka* aus ru. шёлкъ. Mikkola das.

шелю́га „Rotweide"; klr. ukr. ше́люг „salix acutifolia". klr. ruth. шелю́г ds. Anscheinend aus schw. *sälg* „Weide", unter Beseitigung der auslautenden Konsonantengruppe *-lg-* und Einführung des auch sonst bei Pflanzennamen vorkommenden Suffixes -югъ, -юга; vgl. klr. метлю́г „aspera spica venti", klr. вівсю́г, вівсю́га „avena futura".

Zur Etymologie des schw. Wortes, zu an. *selja*, aus germ. **salhiōn* vgl. F-T. NDEW. 956, Hellquist SEO. 935.

шне́ка, шня́ка „Art Fahrzeug, Fischerboot". 1. Novg. Chron. s. a. 6650 (PSRL. 3 S. 9). Aus an. *snekkja* oder aschw. *snœkkja* „Art Fahrzeug". MiEW. 341; Thomsen Urspr. 135. Die Etymologie der skand. Wörter bei F-T. NDEW. 1092f.

Arch. шо́лнышъ, шёлнышъ, шо́лмышъ, шо́лныша; Ol. шо́вныша; Vlgd. шо́мнышъ; Ol. шо́ннуша; Norden со́лнышъ „Alkoven, Lager hinter einem Verschlag, Weiberwinkel, Vorratskammer". Aus aschw. *svefnhus*, verderbt *sympnhus*, später (16. Jahrh.) *sömnhus* „Schlafhaus". Rhamm Ethnographische Beiträge II, 1, 734; II, 2, 347; Zelenin Slav. Grundr. III, 276.

Verfehlt Šachmatov bei Korsch Izv. VII, 1, 45: aus einer ural-altaischen Sprache; Š. vergleicht ostjak. *čumat* „Hausgrundlage", *čumdem* „baue".

Aru. шьгла „Mast". 1. Novg. Chron. s. a. 6712 (PSRL. III, 28). Aus an. *sigla* „Mast" (Matzenauer C. Sl. 340).

Zur Literatur des Wortes vgl. Kalima RLiS. 139.

Slav. sind dagegen ru. щеглá „Mast", klr. щóгла „ds., Stange", aru. und Norden щаглá. Sie sind identisch mit ru. щеглá, шеглá, шаглá „Fischbacke". Zu ihrer Etymologie vgl. Iljinskij RFV. 73, 297ff.; BEW. I, 123 u. cěglъ.

Zur Etymologie von an. *sigla* (Fritzner Ordbog III, 234), verwandt mit an. *segl* „Segel", aus germ. **segla-*, idg. **sekló-* vgl. F-T. NDEW. 955).

Syrj. *šögla*, *šogla* „Mast" aus dem Russ. Kalima das.

щи fem. Pl. „Art säuerliche Kohlsuppe", Dim. щéчки; Norden und Osten шти; dial. Arch. „Fischsuppe bei den Kareliern". Nach Baudouin de Courtenay bei Dal' IV, 1506 aus dän. *sky* „Brühe, Fleischbrühe"; das dän. Wort (vgl. Pedersen KZ. 40, 186) aus fr. *jus*. — Die Erklärungen Iljinskijs RFV. 73, 305ff: aus *sъk-* zu сокъ „Saft", und MiEW. 343: zu abg. щавъ „Sauerampfer", klr. щавá ds. sind aus lautlichen Gründen abzulehnen, doch auch die germ. Etymologie scheint mir nicht sicher.

ябедникъ „Händelstifter"; aru. „Beamter im alten Novgorod"; klr. ukr. ябедник „Verleumder, Anzeiger"; klr. ruth. ябéдник ds.; aru., ru. ябеда „Ränke, Verleumdungen". Russk. Pravda d. Jar. (Akad. Abschrift, nach Srezn. Mat. III, 1631): ябетникъ. Aus aschw. *œmbete*, *œmbite* „Amt, Dienst" (got. *andbahtei* „Amt") mit Bedeutungswandel. Thomsen Urspr. 135; MiEW. 98, BEW. 441.

Uhlenbeck A. 15, 487 nimmt auf Grund des anlautenden я aus ѧ urslav. Entlehnung an. Dieser Schluß ist falsch, da die Nasalvokale bis zum 9. Jahrh. im Russ. erhalten blieben, vgl. u. судъ, якорь.

Andere germ. Dialekte kommen als Quelle für das auf das Russ. beschränkte Wort trotz Uhlenbeck das. nicht in Frage.

-d- (statt zu erwartendem *-t-*, das aber aru. belegt ist, vgl. oben) verbreitete sich auf das von ябедникъ abgeleitete ябеда „Ränke, Verleumdungen". Die Etymologie von aschw.

æmbete (wahrscheinlich aus dem Keltischen) bei F-T. NDEW. 189; Hellquist SEO. 1212.

я́корь „Anker"; klr. ukr. я́кір ds.; klr. ruth. я́кір ds. Nestor-Chron. s. a. 907 (PSRL. I, 13). Nach Thomsen Urspr. 135 aus aschw. *ankare* „Anker". Zum Lautlichen vgl. стягъ. Das nord. Wort aus lat. *anchora*, F-T. NDEW. 30, Hellquist SEO. 12. — Lat. *anchora* aus gr. *ἄγκυρα*. — Abg. анъкира, s.-ksl. анькира „Anker" aus gr. *ἄγκυρα*; BEW. I, 29. MiEW. 3 nimmt fälschlich für ru. я́корь dieselbe Entlehnungsquelle an. — P. *ankier* aus deutsch. *Anker*, s. BEW. das. Lit. *iñkoras*, *iñkaras*, lett. *eñkurs* „Anker" a. d. Altruss.; BEW. das. Letzteres nach Mühlenbach-Endzelin Lett. Wb. I, 570 aus deutsch *Enker*, wegen (Kluge DEW. 19) oberrhein. *Enker* aus dem 16. Jahrh. Fi. *ankkuri* „Anker" nach Setälä FUF. Anzeiger 13, S. 61 aus aschw. *ankare*.

я́русъ „Stockwerk, Etage; Reihe, Rang im Theater". Aus an. *jarðhus* „unterirdischer Raum oder Gang, Keller". Mikkola Ber. I, 20 Anm. — Der Bedeutungswandel hängt damit zusammen, daß durch Übernahme des nordgermanischen kellerartigen Raums das Haus gleichsam in zwei Reihen oder Stockwerke eingeteilt wurde.

я́шелъ „Kreuzdorn"; я́шеловый „Stab". Vielleicht aus an. *hasl* m. „Haselstrauch". — Zunächst entstand wohl *я́шлъ, daraus mit Einschub eines sekundären Vokals я́шелъ.

Anlautendes я für an. *ha*, vgl. aru. Якунъ, nach Thomsen Urspr. 140 aus an. *Hákon*; an. *s* > ru. *š*; vgl. aru. Шибридъ aus an. *Sigfriðr*, aru. Шихбернъ aus an. *Sigbjörn* (zwei Eigennamen aus der Nestor-Chron. s. a. 945, vgl. Thomsen Urspr. 149 u. PSRL. I, 20. Vgl. zu dieser Annahme das von я́шелъ abgeleitete я́шеловый „Stab" und die häufige Verwendung des Haselholzes zu Stecken und Stöcken. Das Nebeneinander von „Kreuzdorn" und „Hasel" im Knick konnte leicht zu einer Verwechslung der beiden Straucharten führen. Ein Beispiel für Vertauschung von botanisch nicht zusammengehörigen Sträuchernamen geben nhd. Holunder und Flieder, urspr. beide nur = sambucus (ein Strauch mit weißen, sternförmigen Blüten, dessen schwarze Beeren den Fliedertee liefern), die in deutschen Mundarten für

die Syringe (eine Strauchart mit lila doldenförmigen Blüten) im Gebrauch sind, s. Kretschmer Wortgeographie 199ff. Zur Etymologie von an. *hasl* (schw. *hassel*), urverwandt mit lat. *corylus*, *corulus* „Haselstaude", vgl. F-T. NDEW. 384.

b) Finnische Lehnwörter.

In diesem Abschnitt sind alle (nichtdialektischen, vgl. Einleitung) Lehnwörter aus dem uralischen Sprachgebiet aufgenommen, also nicht nur die ostseefinnischen, sondern auch die aus den permischen Sprachen, dem Lappischen und dem Samojedischen. Über das Verhältnis der finnisch-ugrischen Sprachen zueinander vgl. Szinnyei Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft S. 12, 13, 14, 16, 18f., zum Samojedischen das. S. 19. Die einstige Verbreitung der finnisch-ugrischen Stämme im Norden und Osten Rußlands behandelt Niederle Slovanské starožitnosti I, 31, die Stammesnamen das. 35, die geographische Verteilung im heutigen Rußland Seredonin Istor. geografija 198. Die samojedischen Lehnwörter sind, so weit nicht ganz jung, durch Vermittlung finnisch-ugrischer Sprachen ins Russ. gedrungen.

Finnische Lehnwörter gibt es nur im Russischen, nicht aber im Gemeinslavischen (Vasmer R. Sl. 6, 181, Kalima Zs. f. slav. Phil. VI, 154ff.). Die Berührungen zwischen Finnen und Ostslaven, die Seredonin das. 203 kaum zutreffend schon in das 2—3. nachchristliche Jahrh. verlegt, gehen zurück auf die Zeit vor dem Eintreten des Vollauts (Niederle das. 30).

Aus dieser Zeit stammen Wörter wie соломя́ „Meerenge" aus fi. *salmi*, коломи́ще „Begräbnisplatz" aus fi. *kalmisto*.

Zu einer jüngeren Schicht gehören z. B. ке́нга „Winterschuhe", zu fi. *kenkä*, olon. *keŋgä*, ме́рда „Fischkorb, Reuse", zu fi. *merta*, kar. *merda*, ли́бить, „mit dem Köder Krebse fangen" zu est. *liwima* (bei alten Entlehnungen ist fi. *v* vertreten durch ru. в, vgl. aru. ло́йва aus fi. *laiva*).

Bei den Lehnwörtern, die von den Syrjänen, Lappen und Samojeden herrühren, finden sich so altertümliche Erscheinungen wie der Vollaut nicht; vgl. ru. корто́мъ „Pacht" aus syrj. *kęrtịm*, ru. dial. керчь „Art Gewächs in den Tundren" aus syrj. *kert'ś* (Kalima FUF. 18, 24): die Russen haben erst in späterer Zeit ihre Wohnsitze in die Nähe dieser Stämme vorgeschoben.

Literatur: Mikkola, Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen Sprachen, Helsingfors 1894; Meckelein, Die finnisch-ugrischen Elemente im Russischen, Berlin 1913; Kalima, Die ostseefinnischen Lehnwörter im Russischen, Helsingfors 1919; Die russischen Lehnwörter im Syrjänischen, Helsingfors 1910; Zs. f. slav. Phil. Bd. VI, S. 154ff.

быга́ть Prm. Vologd. Vjatk. Sib. „im Winde trocknen, dahinschwinden". Syrj. *bygalny* „welk werden, trocknen"; vgl. auch syrj. *bygödny* „welk werden, trocknen", *kulöm bygalöm* „leichenstarr", Kalima IF. 24, 249; FUF. 18, 17f.; Meckelein 31. Verfehlt von der Osten-Sacken IF. 22, 213: zu ai. *bhujáti* „biegt", gr. *φεύγω* „fliehe".

ва́льчагъ, вальча́къ, вальчу́гъ (Arch. Weißes Meer) „Flußlachs". Vgl. fi. *valkko* : *valkkolohi* „weißer Lachs", zu fi. *valkea* „weiß" (das Fleisch des Fisches zeigt nach der Laichzeit eine weiße Farbe, die Schuppen sind dann silbern gefärbt). Kalima OLiR. 82. Das *č* statt eines zu erwartenden *k* rührt nach Kalima von einem ru. Wechsel *k* : *č* her, z. B. aru. ропочагъ „Art Baum, Wald", aus est. *rapakas* „dichtes Gestrüpp".

ка́ликка (Ptbg.) „Schnittkohl"; ка́лика (Pskov, Ptbg. Nvgd. Smol.); ка́личина (Pskov, Tvŕ.); ка́лига (Prm. Psk. Tvŕ. Vjatk.); кали́га (Tomsk); ка́лива (Novg. Psk. Tvŕ.); ка́ливка (Psk. Vlad. Tvŕ.); ка́лега (Ufa, Vologd. Kstr. Novg. Prm. Vj. Tb.); weitere Formen bei Kalima OLiR. 100. Nach Kalima das. 100, 10 (fragend) aus est. *kālik* „Schnittkohl", oder ingrisch *kalikka* ds. Die ostseefinnischen Wörter nach Setälä FUF. 13, 372 aus an. *kál*. — Zur Etymologie des germ. Wortes (wahrscheinlich entlehnt aus ags. *câl* = as. *kôli*, ahd. *kôla*, nhd. *Kohl*, die wiederum aus lat. *caulis* „Stengel, Kohlstrunk" übernommen wurden) vgl. F-T. NDEW. 480.

ке́нга, ке́ньга pl. ке́нги „Winterschuhe, Lederschuhe ohne Schaft, mit Pelzfutter"; klr. ukr. ке́ндя „Filzstiefel"; klr. ruth. ке́ндї „Wintersocken, gr. Stiefel", wr. ке́ньги „warme Schuhe". Aus fi. *kenkä*, gen. *kengän* „Schuh", ursprünglich „Schuhwerk aus Fell, mit den Haaren nach innen". Lidén bei BEW. I, 500; Meckelein 39; Kalima OLiR. 111. Zum *-d-* in klr. ке́ндї s. u. стерля́дь. Die Etymologie des fi. Wortes bei Setälä YSÄH. 396. Aus dem Fi. auch schw. *kängä* „Damenstiefel", BEW. das.

Lett. *k'enģe* „Schuh aus Tuchstreifen“ aus liv. *kēnga* „Schuh“; Thomsen Ber. 259.

aru. кереводъ; dial. Ol. керегóдъ „Zugnetz, an dessen einem Ende sich ein Beutel befindet, mit dem die Fische durch Umkreisen gefangen werden“ (Kalima OLiR. 112). Schenkungsurk. des Fürsten Fedor Borisovič an das Volokolamskij-Kloster a. d. J. 1500 (A. arch. eks. I N. 136, S. 102): . . . ловити . . . рыбу двѣмя неводы, да пятью кереводы. Aus fi. *kierrenuotta* (aus fi. *kierre* „Zugnetz“ und fi. *nuotta* „Schleppnetz“), Kalima OLiR. 112f., mit Assimilation des *n* an das vor dem Vokal konsonantisch gewordene *u*. Die vom finnischen Original abweichende Endung wohl durch den Einfluß des fast synonymen нéводъ „Zugnetz“ (vgl. die Belegstelle). — Zur heutigen dial. Form керегóдъ vgl. Kalima das.

коломúще „Begräbnisplatz“. Urk. des Novg. Erzbisch. Makarius an den wotischen Stadtteil a. d. J. 1534 (Dop. Akt. ist. I, Nr. 28 S. 29). Aus fi. *kalmisto* „Begräbnisplatz“, einer Ableitung von fi. *kalma* „Tod, Grab“. Vgl. Srezn. Mat. I, 1256; Kalima, OLiR. 125. Der Vollaut weist auf sehr alte Entlehnung hin. Das fi. Wort, das germ. Herkunft ist, stellt Setälä, FUF. 13, 374 zu ahd. *scalmo* „Leiche“.

aru. корста, коръста, кръста, керста „Grab“, кершица „Art Gefäß“, heute dial. Arch. Ol. керста „Grab“. Laur. Chron. s. a. 6523 (PSRL. I, 56): . . . въ корсту мороморѧну, . . . Fi. *kirstu*, olon. *kirsto* „Koffer“, est. *kirst* gen. *kirstu* „Kasten, Sarg“ (daneben *kerst* und *kõrst* ds.); vgl. MiEW. 132; Meckelein 17, 39; zweifelnd Kalima OLiR. 113f. Zum Wechsel керста : корста vgl. Kalima das. 114 sowie die Belegstellen bei Srezn. Mat. I, 1411, 1206. Als älteste russische Form ist wohl *къpста anzusetzen, mit Lautsubstitution von fi. *i* nach *k* durch ъ. Zur (ungeklärten) Etym. der fi. Wörter, die in irgendeinem Zusammenhang zu lit. *karstas*, *karsztas* „Grab, Grube“ stehen, vgl. Kalima das. 114.

кортóмъ, кортомá Osten, Sib. „Pacht“; Arch. „Kauf“. Nach Meckelein 43, Kalima FUF. 18, 25 aus syrj. *kęrtim* „Pacht, Miete“, est. *körtöm*, *körtym* „Pacht, Miete“. — Zur Vertretung von syrj. *ę* durch ru. *o* s. Kalima das. 25. — Verfehlt Matzenauer

C. Sl. 39: aus gr. *χάρτωμα* „obligatio seu desponsio per chartam"; gr. *χ* wird nie durch russ. *k* vertreten. Vgl. auch das Verbreitungsgebiet. Gegen Matzenauer schon Vasmer Et. 97 A, Preob. REW. I, 363. — Unrichtig auch Gorjajev Sl. 135: aus gr. *χαρτύνειν* „befestigen". Etymologisch gehört *kẹrtịm* zu syrj. *körtny*, wotj. *kertyny* „binden", *kertym* „Abgabe". Kalima das.

кóрюха „Stint" (Norden); Ol. Arch. кóреха, кóрехъ, Arch. кóряхъ, Vlg. корюхá, Arch. кóрюхъ. Kar. *kuoreh*, ol. *koŕeh*, fi. *kuore* „Stint", s. Kalima OLiR. 130, Mikkola Ber. 38.

Zur Etymologie der fi. Wörter vgl. Setälä, YSÄH. 310.

котомá, dial. Ol. котмá „Felleisen, Quersack". Nach Kalima OLiR. 132 aus dem Ostseefinnischen; vgl. fi. *kontti* gen. *kontin* „Rückensack aus Birkenrinde", wot. *kotti* „Säckchen, Beutel", est. *kot't'*, Gen. *koti* „Sack, Beutel". Diese Etymologie ist ganz unsicher. Kalima setzt als Suffix *-ьma* an und hält dial. Ol. котмá für die ältere Form. Leider fehlen bei jüngeren Lehnwörtern Parallelen für Weiterbildungen mit diesem seltenen Suffix. — Die Schwierigkeit der Endung von котомá, die Kalima durch Analogie nach котóмка lösen will, bleibt bestehen, da котóмка nicht lautgesetzlich aus *котьмъка erklärt werden kann. Zur Stützung seiner Annahme verweist Kalima das. 133 noch auf dial. Formen mit anderen Suffixen: (Tvr.) коты́лъ, котýлъ, (Psk. und Tver) хотýля, (Smol.) хатýль.

Zur Etymologie der fi. Wörter, aus nschw. *kånt*, *kunt* „Rückensack", vgl. Wichmann, FUF. XIII, 389.

коты́ „Art Halbschuhe für Frauen; Galoschen; Winterschuhe". Nach Wichmann Samoj. Lehngut im Syrj., FUF. II, 176, aus samoj. *hoti*, *huti*, wohl durch Vermittlung von syrj. *kẹti* „Schuh", das Wichmann das. als eine direkte Entlehnung aus dem Samoj. bezeichnet. Zur Vertretung von syrj. *ẹ* durch ru. *o* vgl. Kalima, FUF. 18, S. 12, Nr. 42. — Syrj. *koti* „Art Bauernschuhe" aus ru. коты́. Kalima RLiS. 65.

кулúга „flaches, unbewaldetes Land"; Vj. zuweilen „Rodeland, Siedlung oder Dorf im Walde"; Perm. Arch. „Bucht", Msk. „Teil einer Wiese, am Ufer eines Flusses oder Sees, wo weiches Gras wächst". Tvŕ., Rjaz. „Neubruch, Insel", Ost. „Neubruch, Rodeland", Tambov „Strich Vögel". Steuerbuch

a. d. J. 1478 (Akt. jur. byt. dr. Ross. II, 546). Meckelein 45, Kalima OLiR. 141, leiten das Wort her aus fi. *kylä* „Dorf", kar. *külä*, weps. *k'ülä*, est. *küla* „Dorf, bewohnte Umgegend, Nachbarschaft". Zur Bedeutungsvermittlung vgl. dial. (Vjtk.) кули́га „Dorf im Walde, Siedlung, Rodeland". Hiervon zu trennen ru. кули́къ „Schnepfe", vgl. p. *kulik*, *kulig* „Möve", č. *kulik*, *kulich* „Schnepfe". Zu diesen Wörtern s. BEW. I, 642; Preob. REW. I, 410.

кульмá Norden (Meckelein 45) 1. „Schweif, Sack, Beutel eines Fischernetzes"; 2. „Winkel, Ecke"; 3. „Türecke in Bauernstuben mit dem Schlafplatz des Hausherrn". Nach Kalima, FUF. 18, 27f. (fragend) aus syrj. *kulem* „Netz", *kulöm* „Setznetz, Beutelnetz, Reuse". Da diese Erklärung nur für Bedeutung 1 möglich ist, muß für кульмá 2 und 3 wohl Entlehnung aus fi. *kulma* „Ecke, Rand, Seite" angenommen werden. Vgl. Meckelein 45, der jedoch alle Bedeutungen aus dem Fi. herleitet. Eine Entscheidung dieser Frage kann erst bei genauer Kenntnis der Verbreitung der ru. Wörter erfolgen.

курия, курья aru. „kl. Bucht"; heute курья (Ostrußland) „längliche Flußbucht"; Nord. „ein sich in Sümpfen verlierender Flußarm". Novg. Kaufurkunde d. 14.—15. Jahrh. (A. jur. Nr. 71 S. 111) . . . у Яковли курьи, . . . Aus syrj. *kurja* „Bucht", Kalima FUF. 12, 158; FUF. 18, 4; Meckelein 46. — Etymologisch gehört das syrj. Wort wahrscheinlich zu fi. *kuru* „tiefe Furche, Vertiefung zwischen Bergen, Bergkluft, spitzige Ecke, kl. Bucht". Kalima FUF. 18, 29.

лабáзъ, лобáзъ, Tvŕ. лабóзъ, Ol. лáвасъ (zu weiteren dial. Formen vgl. Kalima RLiS. 73) „Kornspeicher, Futter-, Spreukammer, Mehlbude; leichtes Obdach im Walde, Jagdzelt; Hängekorb auf einem Baum, leicht aufgeführtes Gebäude zum Salzen und Zubereiten der Fische". Wohl nach Kalima RLiS. 73, FUF. 18, 30 aus den perm. Sprachen; vgl. syrj. *lobos* „Hütte, Laubhütte", wotj. *labas* ds., mordw. *lapas* „Hütte, eig. Scheune, Winddach". Paasonen bei Kalima RLiS. 74 vermutet einen Zusammenhang der syrj. Wörter mit ung. *lomb* „grüner Ast, Zweig, Laub". Weniger überzeugt die Erklärung Bernekers, EW. I, 726: лабáзъ zu ru. лабази́на „Gerte, Stecken, Knüppel",

klr. лабу́з „gröberes Unkraut", ap. *łoboź, łobozie, łabuzie* „Stengel, Stoppel, Reisig, Gestrüpp".

Zur Literatur des Wortes vgl. noch Preob. REW. I, 425.

ла́йба dial. (balt.) „großes Segelschiff"; aru. (Nvg.) лойва „ein Fahrzeug bei den Novg., Deutschen und Kareliern". 1. Novg. Chron. s. a. 6651 (PSRL. III, 9). P. dial. *łajba* „gr. Schiff auf der Düna", aus dem Russ. Aus fi. *laiva* „Boot", s. MiEW. 173; Meckelein 16f.; Kalima OLiR. 147; BEW. I, 686; Preob. REW. I, 430. Ostseefi. *v* > ru. в, Kalima das. 45; dieses zu erwartende в ist in aru. лойва erhalten. Die heutige ru. Form mit б ist nicht klar, vgl. aber ru. б als Vertretung für fi.-ugr. *v* in ru. ли́бить „mit dem Köder Krebse fangen", aus est. *liwima*. — Zur Vertretung von ostseefi. *-ai-* vgl. Kalima das. 60. Fi. *laiva* nach Thomsen Ber. 193 aus lit. *laĩvas*, lett. *laiwa* „Boot, Schiff" (vgl. die Nebenbedeutung „gr. Löffel" im Lett.); umgekehrt BEW. das.: lit. *laĩvas* aus dem Fi.

aru. ла́мба „Teich, Tümpel"; dial. Ol. „See, bes. Waldsee ohne Abfluß"; Arch. ла́мбина „kl. See in alter Zeit". Vermessungsbuch aus dem Jahre 1391 (A. jur. byt. II, Nr. 114, S. 148). Aus kar. oder olon. *lambi* „Teich, Weiher, Waldsee"; fi. *lampi, lamppi* „Teich, Tümpel"; s. Kalima, OLiR. 149.

ластъ „Material zum Beschlagen der Boote"; лостъ, лость, лось „Latte, Leiste zum Bekleiden der Nähte eines Bootes" (Ableitungen dieser Wörter bei Kalima, OLiR. 150). Aus olon. *lasta*, fi. *lasta* „Schiene, Schindel, Latte, Spatel, Querbalken im Webstuhl". Vgl. Kalima das. Die Wörter mit *o*-Vokalismus (mit Vertretung von fi. *a* durch ru. *o*) nach Kalima das. 47 aus einer älteren Entlehnungsperiode.

ли́бить „mit dem Köder Krebse fangen"; ли́било „Köder für die Krebse"; wr. ли́бить „mit dem Köder Krebse fangen". Vgl. est. *liwima* „mit dem Handnetz fischen, krebsen" est. *liw* „Krebsnetz". Unklar ist das ru. *b*; vgl. aber ru. ла́йба. Die Etymologie der est. Wörter ist dunkel; vgl. Thomsen Ber. 266. — Lett. *lĩvis* „Stoßnetz in seichtem Wasser, dreieckige Garnreuse, Stromnetz wie ein Prisma gestaltet", aus est. *liw* „Handnetz". Thomsen, Ber. 266; Mühlenbach-Endzelin, Lett. Wb. 491.

лы́ва, ли́ва aru. und dial. Ol. „sumpfige Stelle, Pfütze"; Arch. „feuchter Ort, dichter Wald auf einem Moorboden, treibender Meergrasklumpen"; Nordrußl. „stehendes Wasser, Lache, Pfütze, angeschwemmter Seetang"; aru. залывиѥ. лыва belegt in einer Novg. Kaufurk. aus dem 14.—15. Jahrh. (A. jur. Nr. 71, S. 119); залывиѥ ebenda (A jur. Nr. 71, S. 115). Aus karel. *liiva*, fi. *liiva* „Meerschlamm, Schlamm, zerquetschte Masse", Kalima, OLiR. 157.

Zur Etymologie der fi. Wörter (aus germ. **sleva*, **slĭva*, z. B. in aisl. *sly* „schleimartige Wasserpflanzen") vgl. Setälä FUF. XIII, 402.

мерёда, ме́рда, мо́рда; Tvŕ. Niž. мерёта (daneben Tvŕ. Niž. Rjaz. нерёта) „Fischkorb, Reuse". Fi. *merta*, kar. *merda*, est. *mõrd* „Fischreuse". Thomsen Ber. 270; BEW. II, 37; Kalima OLiR. 163. Auf fi. Gebiet fehlen Anknüpfungen für eine einheimische Etymologie (vgl. Setälä, FUF. 12, 270), daher ist fi. *merta* wahrscheinlich entlehnt aus an. *merð* „Reuse", vermutlich eine Weiterbildung der W. **mer-* „verhindern, befestigen, anbinden"; vgl. Torp bei Fick III[4], 313; s. auch Setälä, FUF. 12, 269, 411. Zu den Realien vgl. Sirelius, die Sperrfischerei bei den ugr.-fi. Völkern; Zelenin Slav. Grundr. III, 73ff. Syrj. *morda* „Reuse" nach Kalima RLiS. 85, aus dem Russ. Für dial. Tveŕ und Niž. (Rjaz.) neben мерёта vorkommendes нерёта s. u. нерёто.

моржъ „Walroß" (klr. ruth. морж ds., aus dem Russ.). P. *mors* aus fr. *morse* (BEW. II, 80), č. *mrž*, *morž* aus dem Russ. Nach Preob. REW. I, 557 aus fi. *mursu*; die Beziehungen zu fi. *mursu* „Walroß", lappisch *morš(š)a* ds. sind jedoch nicht klar, vgl. Mikkola Ber. 141. Verfehlt Matzenauer Cizí slova 257: aus fr. oder engl. *morse* „Walroß". Die romanischen Wörter, italien. *morsa*, fr. *morse* „Walroß" stammen nach Bugge Romania 4, 363 (hier B's. frühere m. E. fragliche Etymologie von fr. *morse* Romania III, 157: durch Metathese aus dän. *rosmer* „Walroß" aufgegeben) aus dem Russ. Engl. *morse* nach BEW. 80 aus dem Fi.

мы́за (Petbg.) „Landhaus, Landgut, Hof". Aus est. *mõiz*, *mõiza* „Gut, Landgut", Mikkola, Ber. 55, Fußn. — Da nach

Mikkola est. *õi* dem russ. ы phonetisch sehr nahe kommt, nicht aus lett. *muĩža* (anders MiEW. 208), das lett. Wort vielmehr nach Kalima OLiR. 169 aus dem Est. Verfehlt auch MiTEN. I, 85: zu pers. *miz* „Wirt".

пърѣ, пьрѣ, прѣ aru. „Segel". Laur. Chron. s. a. 907 (PSRL. I, 13). Aus fi. *purje* „Segel". Meckelein 17; Kalima, OLiR. 187f. Nicht überzeugend Setälä FUF. 13, 431: aus an. *byrr* „guter Wind". — Das fi. Wort stammt nach Thomsen, Ber. 163f. aus lit. *bùrė, burỹs* „Segel".

пыжъ aru. jetzt пы́жикъ „junges Renntier". Gerichtsurk. d. Gregor Kologriv. a. d. J. 1532 (A jur. Nr. 19, S. 39): . . . портищо пыжовъ, . . . Fi. oder ob-ugr. Lehnwort; vgl. syrj. *pež* „junges, ungehörntes Renntier, Fell eines Renntierkalbes", wotj. *pužei* (wog. *paši, pasig* „Renntierkalb", ostj. *pēš, pēsi* ds., zu fi. *poro*, lapp. *boaco* „Renntier"); vgl. Meckelein 58; Kalima FUF. 12, 158f.; 18, S. 36.

сарóга, сорóга, сорóжка, сарóжина „Rotauge". In Großrußland stellenweise an der Wolga, außerdem in Ol., Arch., Tomsk, Tob. (Dal' IV, 36); córora, córra ds. (Podvysockij 161). Wahrscheinlich aus dem Ostseefi.; vgl. ol. *särgi*, st. *särge*, „Rotauge", weps. *śärg*, fi. *särki* „leuciscus rutilus". Vasmer Et. 174, Anm.; Kalima OLiR. 221; Setälä FUF. II, 250. — Zur Vertretung von ostseefi. *är* durch ru. *or* vgl. Kalima das. 53. Andere, jedoch nicht überzeugende Erklärungen bei Torbiörnsson L.-M. 1, 31ff., Petersson PBB. 40, 95ff. Ru. (dial. Schwarzes Meer) сапрáнъ „Hornhecht", gehört nicht hierher. Es ist entlehnt aus gr. *σαργάνι(ον)* aus *σαργάνα* „needle fish". Vgl. Vasmer Et. 74.

aru. соломя́ „Meerenge", dial. Ol. Kasp. Meer, соломя́ ds.; dial. Arch. Ol. сáлма ds.; belegt in einem Vermessungsbuch aus d. J. 1391 (A. jur. byt. II, Nr. 134, S. 148). Ol. *salmi* „Sund, Meerenge", fi. *salmi* Gen. *salmen* „Sund, Meerenge, Kanal"; est. *sal'm*, „kl. Meerenge zwischen zwei Inseln". Vgl Meckelein 62, Kalima OLiR. 213, Mikkola Ber. 46. Die Vertretung fi. *-al-* durch ru. *-olo-* in соломя́, die von fi. *-al-* durch ru. -ал- in сáлма deutet auf zwei chronologisch verschiedene Entlehnungen hin, vgl. Mikkola Ber. 46, Kalima das. 54f.

Zur Etymologie der fi. Wörter s. Wichmann FUF. III, 109.

ту́ндра, тру́нда Sib. Arch. „Tundra, mit Moos und Gestrüpp bewachsenes Sumpfland im Norden Rußlands und Sibiriens; Torfboden, Torf“. Ol. ту́ндара „abgemähte Stelle“. Fi. *tunturi* „hoher, waldloser Berg“, karel. *tšuntšuri* „Bergspitze“. Kalima OLiR. 227. Verfehlt Meckelein 65: aus syrj. *tundra* „Moossteppe“, das nach Kalima RLiS. 156 aus dem Russ. stammt. Zur Bedeutungsvermittlung vgl. olon. ту́ндара „abgemähte Stelle“. Die vom Fi. abweichenden Endungen durch Umgestaltung des für das Ru. ungewöhnlichen Auslauts *-uri*; тру́нда durch Fernmetathese aus ту́ндра.

тюле́нь „Seehund“; klr. ruth. тюлень ds. Č. *tuleň*, sl. *tjulènj* ds. aus dem Ru. Nach Mikkola RFV. 48, 279 aus norw.-lapp. *dullja* „Seehund“; westlapp. *dullja* entspricht nach M. ostlapp. *tul'l'a*. — Meckelein 66.

ушкуй, ушколъ, ускуй, оскуй aru. „Flußschiff“, heute dial. Ol. у́шкой, у́шкай ds. 4. Novg. Chron. s. a. 6828 (PSRL. IV[1] 258). Zu оскуи vgl. I Pskover Chron. s. a. 6981 (PSRL. IV, 244). Die Formen mit *š* nach Mikkola FUF. XIII, 165, Kalima OLiR. 70, 235 aus **uškoi̯*, zu fi. *wisko*, est. *huisk* „Fährboot, Prahme“ gen. *huizu*. Die Form **uškoi̯* stammt aus dem Wepsischen, vgl. Mikkola das. 163, Kalima das. 31. — Zur Vertretung des Auslauts der urspr. fi. *-oi*-Stämme durch ru. -ой, -ай, -уй vgl. Kalima das. 70. — Die Wörter mit *s* aus einem anderen fi. Dialekt (vgl. oben). Die neben ушку́й vorkommenden ушко́лъ, ушка́лъ verdanken nach Mikkola das. 164 Anm. ihren *l*-Auslaut wohl dem fi. Deminutivsuffix.

Zur Etymologie der fi. Wörter, zu fi. *uin* „schwimmen“ vgl. Kalima, FUF. XIII, 163—166.

ха́ріусъ, ха́рьюзъ. га́ріусъ, ха́резъ (Nordrußland); хо́рузъ (Kama); ха́йру́зъ (Sib.); га́рвизь, га́рьюзъ, га́ріусъ, ха́ріусъ (Arch. und Orenbg.) „Äsche, salmo thymallus“ (Kalima OLiR. 237). Vgl. weps. *hard'uz*, *harǵ'us*, *harjus* „Äsche“, kar. *harjuš*, *harjukše-* (fi. *harju*, *harjus*). Kalima OLiR. 237; Meckelein 67. Fi. *h* wird vertreten durch ru. r, x (oder Schwund); Kalima das. 41.

Zur Etymologie der fi. Wörter, entlehnt aus germ. **harzu-* (vgl. neuschw. *harr*, nnorw. *harr*, dial. *horr* „Äsche“), vgl. Setälä FUF. 13, 363, Kalima das.; F-T. NDEW. 382.

c) Ungarisches Lehnwort.

хáта dial., nur im Süden u. Westen als Lehnwort aus dem Ukr. u. Wruss. BEW. 1, 385.; klr. ukr. хáта „Haus, Hütte"; ukr. ruth. хáта „Wohnstube, Hütte"; wr. хáта „Stube, Hütte, Wohnung". P. *chata* aus dem Klruss. Durch Vermittlung von magyar. **hata* „Haus", einer Vorstufe zu ungar. *haz*, aus iran. *kata-*; vgl. Korsch, Bulletin de l'Ac. imp. d. sc. de St.-Pétersbourg VI, Nr. 17 (1907) 762f. BEW. das. vergleicht Jenisseiostjak. *χōt* oder *χāt*, doch kommen Ostjakisch und Wogulisch als Entlehnungsquellen des russ. Wortes wegen seines Verbreitungsgebietes nicht in Frage.

d) Althochdeutsches Lehnwort.

aru. корлязи „Bewohner des karolingischen Frankreich". Nestor-Chron. (PSRL. I, 2). Aus ahd. *karling*, pl. *karlinga* (Graff IV, 93); mhd. *kerlinc* „Untertan der Karle, Bewohner des karolingischen Frankreich" (Lexer Mhd. Wb. I, 1554). Entlehnung wohl über Galizien oder die nordischen Länder. Das ahd. Wort eine Ableitung von *Karl*, dem Namen Karls des Großen; vgl. BEW. I, 573.

e) Turkotatarische Lehnwörter.

Das Vorkommen türkischen Lehnguts im altru. Wortschatz erklärt sich aus den politischen und kriegerischen Beziehungen[1]) der Ostslaven zu turkotatarischen Stämmen, die sich seit dem 4. nachchristl. Jahrh. über die russische Steppe ergossen (vgl. Niederle, Slovanské starožitnosti, Abt. I, Bd. IV, 47ff.). — Voreinzelsprachlich kommen Hunnen (seit Ende des 4. Jahrh.) und Avaren (seit der ersten Hälfte des 6.), einzelsprachlich Wolgabulgaren (wahrscheinlich mit dem 6. Jahrh., vgl. Wichmann 142), Chazaren (im 7. Jahrh.), Petschenegen (im 9.) und Kumanen (noch später als die P.) in Frage. Vgl. Niederle das. 48f., 51, 54.

[1]) Vgl. u. a. die Tributpflicht der Poljane, Sěverjane und Vjatiči gegen die Chazaren, Laur. Chron. s. a. 860 (PSRL. I, 12), den Frieden des Igor mit den Petschenegen im Jahre 915 (Laur. Chron.; PSRL. I, 18) oder die für die Russen unglückliche Schlacht an der Kalka (Hyp. Chron. s. a. 1223; PSRL. II, 164).

Eine Scheidung der vortatarischen (bis zum dritten Dezennium des 13. Jahrh.) und der während (bis zum Ende des 14. Jahrh.) und nach der Tatarenzeit eingedrungenen türkischen Lehnwörter wird dadurch erschwert, daß eine chronologische Bestimmung hier fast nur bei altbelegten Wörtern möglich ist: lautliche Merkmale lassen nur selten einen sicheren Schluß auf ihr Alter zu. So beweist ru. *e* aus tü. *i* in unbetonter Stellung nichts für das Alter eines türkischen Lehnwortes. Es zeigen z. B. dieselbe Vertretung von tü. *i* durch ru. graphisches *e* sowohl Wörter wie шереширъ (aus tü. *čiričär*), das schon im Igorlied begegnet), als auch nichtbelegte, sicher später entlehnte Wörter, wie бельмéсъ (aus tü. *bilmäz*) oder беркýтъ (aus tü. *birkut*).

Während die Arbeiten von Gombocz (Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter im Ungarischen) und Wichmann (Die tschuwaschischen[1]) Lehnwörter in den permischen Sprachen) in einigen Fällen eine Sonderung der wolgabulgarischen Lehnwörter ermöglichten, sind die übrigen turkotatarischen Lehnwörter im Russischen bei dem heutigen Stand der chazarischen, petschenegischen, und kumanischen Lehnwörterforschung nicht auseinanderzuhalten.

Literatur: Miklosich, Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen I, II = Denkschriften der Wiener Akad. d. Wiss. phil.-hist. Kl., Bd. 34, 35; Wien 1884—85; Nachtrag I, II, Wien 1888—90. Miklosich, Etymolog. Wb. d. slav. Sprachen, Wien 1886. Melioranskij, Tureckije elementy v jazykě „Slova o polku Igorevě", Izv. 7, 2; Vtoraja stat'ja o tureckich elementach v jazykě Slova o polku Igorevě, Izv. 10, 2; Zaimstvovannyja vostočnyja slova v russkoj pis'mennosti do-mongol'skago vremeni, Izv. 10, 4. Korsch, Anzeige von Miklosich's Türkischen Elementen in den südost- und osteuropäischen Sprachen, A 9, 487ff., 653ff.; Tureckije elementy v jazykě Slova o polku Igorevě, Izv. 8, 4; Po povodu vtoroj statji prof. Melior. o tureckich elementach v jazykě „Slova o polku Igorevě," Izv. 11, 1.

I. Vortatarische Lehnwörter.

α) Wolgabulgarische Lehnwörter.

aru. женчугъ, жьнчугъ; жемчугъ, жомчугъ „Perle"; heute жéмчугъ Coll. „Perlen"; klr. ukr. жемчýг „Perle, Perlen";

[1]) Die heutige tschuwassische Sprache ist eine direkte Fortsetzung des Wolgabulgarischen; s. Wichmann, 144.

klr. ruth. женчу́г, же́мчуг ds. Igorlied S. 23[1]): . . . великій женчюгъ . . . Aus ntü. *ženʒžu* „Perle" Mi. TEN. 2, 129; EW. 409. Neben den ntü. Formen (zu altčuv. *žinžü* Gombocz 80) stehen tel. *t'ind'i* (Korsch A. 9, 504), osm. *indži*, tob. *jindži* „Perlen" (Radloff WbTD. III, 514; I, 1454), über deren abweichenden Anlaut vgl. Korsch A. 9, 504, 507, Melioranskij Izv. VII, 2, 288, Sköld Linguistic gleanings 17. Die ru. Endung -гъ nach Melioranskij das. S. 289 aus dem tü. Dat. *ženčügä*. — Die tü. Wörter stammen nach Melioranskij das. 288 (Radloff das. III, 334) aus chin. *tschön-tschu* „echte Perle". Zur Literatur von же́мчугъ vgl. noch Preob. REW. I, 228. Serb. *džìndžucha, endže* „Glasperle", slov. *džûndž* „Perle" stammen aus anderen türk. Dialekten (vgl. oben). Lit. *žemčiūgas, žemčiūga* „Perle, Edelstein", aus dem Klr., s. Brückner Sl. Fw. 157. Das turkotatarische Wort ist auch ins Ungarische entlehnt worden. Vgl. Gombocz 80.

aru. лошадь „Pferd"; heute ло́шадь ds.; klr. ukr. ruth. лошá, -áти „Füllen". Hyp. Chron. s. a. 1111 (PSRL. II, 1): . . . начнеть смердъ . . . орати лошадью тою . . . P. *łoszak* „Pferd, bes. Tatarenpferd", *łoszę, łoszęcia, łoszątko, łoszka* „Füllen", a. d. Klr. Aus tü. (kas. kom.) *alaša* „Wallach". Vgl. MiEW. 174; TEN. II 73; Melioranskij Izv. 10, 4, 122ff.; Korsch Izv. 8, 4, 45; BEW. I, 734; Preob. REW. I, 473. — (Radloff Wb. TD. I, 365). *лаша, лоша (der von tü. *alaša* abweichende Anlaut nach Sköld Zs. f. slav. Phil. II, 180 charakteristisch für das Tschuwassische; anders Melioranskij Izv. 10, 4, 123) wurde nach Vasmer Ż. St. 17, 147 in die Kategorie der Tierjungenbezeichnungen auf *-ę -ęte* überführt (vgl. klr. лошá лошáти „Füllen"). Neben der aru. Form mit д begegnet noch in der Hyp. Chron. s. a. 1305 (PSRL. II, 227) лошата in der Bedeutung „Pferde": Zum -д- des aus лоша analogisch nach den obliquen Kasus entstandenen лошадь vgl. Vasmer das. 146f.; hier weitere Beispiele für auslautende stimmhafte Konsonanten für stimmlose in Lehnwörtern.

---

[1]) Die Zitate aus d. Igorl. nach d. Ausg. v. Speranskij: Slovo o polku Igorevě. Moskau 1920.

β) Die übrigen vor und während der Tatarenzeit eingedrungenen tu.-ta. Lehnwörter.

aru. кощей „Gefangener, Sklave, Knecht, Knappe, Kind, kl. Fürstenkind". Igorlied, S. 26: Аже бы ты былъ, То была бы чага по ногатѣ А кощеи по резанѣ. Aus tü. **koš-če, *koš-či*. Der erste Bestandteil zu tü. dschag. *koš* „eine Menge in der Steppe stehender Jurten, Lager, Heer". Melioranskij Izv. 7, 2, 290ff.; BEW. I, 586; Preob. REW. I, 375. — (Radloff WbTD. II, 635f.) Der zweite Teil besteht aus dem tü. Suffix *-če, -či*; zu dessen Wandel im Russischen vgl. Melioranskij das. 292.

aru. ногата „ein Geldstück im Wert von $^1/_4$ Kuna". 1. Novg. Chron. s. a. 6631 (PSRL. III, 5); Igorlied, S. 28. Nach Melioranskij Izv. 7, 2, 293, Korsch Izv. 8, 4, 45, Melioranskij Izv. 10, 2, 86, durch Vermittlung von tü. (osm. kom.) *nakt* „Geld" (Radloff WbTD. 3, 639) aus arab. *nakd* „Geld" (die Einreihung unter die Feminina auf *-a* geschah durch den Einfluß von гри́вна, куна́ u. a.), doch bleibt bei dieser Erklärung die lautliche Seite ungeklärt. Wenig überzeugend v. Gutzeit Nogaten und Mordken S. 3f.: aus dem est. pl. *nahhad* sg. *nahk* „Haut" oder zum liv. pl. *nagōd, nogōd*, sg. *nag, nog* „Haut". Vgl. noch Preob. REW. I, 610.

aru. орьтъма „Decke, Hülle". Igorlied, S. 11: Орьтъмами . . . начаша мосты мостити . . . MiEW. 227, TEN. 2, S. 8 vergleicht tü. *örtmek* „decken". Nach Melioranskij Izv. 7, 2, 293f., Matzenauer LF. XII, 166, Vasmer Et. 137 A., Preob. REW. I, 660, aus türk. **ört-mä* „Decke", zu *ört-* „bedecken". — (Radloff WbTD. I, 1234.) Entlehnung aus gr. *ἄρτημα* „das Herabhängende, Ohrgehenk", nach einem bei Matzenauer das. zurückgewiesenen Erklärungsversuch Hattalas, ist der Bedeutung wegen nicht möglich.

стака́нъ „Glas, Bierglas"; aru. достоканъ; klr. ruth. стака́н „Humpen". Testament d. Fürsten Dmitrij Ivanovič a. d. J. 1509 (Sobr. gosud. gr. I, Nr. 147, S. 409): Пять достокановъ . . ., одинъ на ношкахъ . . . P. alt *dostuchan*, umgebildet zu *roztuchan, roztruchan*, aus dem Klr. Vgl. Brückner PEW. 463. Zu tü. (dschag.) *tostakan, tostazan* „Schüssel", kirg. *tostuzan* „kl. Holzschüssel, kirg. *tustazan* „Trinkglas, Napf, Schüssel". MiTE.

N. 2, 59; Korsch A. 9, 675f., Izv. 8, 4, 441. — (Radloff WbTD. III, 1211f., 1501). Ru. стака́нъ aus *дъстоканъ (vgl. BEW. I, 215) aus ntü. **dustakan* (vgl. kirg. *tustazan*). Dieses für стака́нъ zu erschließende *дъстоканъ macht es wahrscheinlich, daß das Wort spätestens um die Mitte des 12. Jahrh. entlehnt wurde. — Das *a* der ersten Silbe durch Assimilation an das *a* der zweiten. Dial. до́скань „Tabatière, Kästchen", wohl aus älterem *достъканъ, aus ntü. **dostukan*, vgl. dschag. *tostuzan*.

харалу́гъ „Stahl"; klr. ukr. харалу́жний „stählern, ehern". Igorlied S. 13: . . . мечи харалужными. Nach Melioranskij Izv. 7, 2, 294ff., 10, 2, 88ff., Korsch Izv. 8, 4, 47ff.; 11, 1, 285ff., BEW. I, 385, aus tü. *karalɛk* „Schwärze, Schwarzes". — (Radloff WbTD. II, 160.)

чага aru. „Gefangene". Igorlied S. 28 (vgl. кощей). Aus tü. *čaga* (Melioranskij Izv. 7, 2, 295f.), das im Tü. (osm. dschag.) sonst „kl. Knabe, Kind" heißt, aber im Kumanischen und als entlehntes aru. Wort „Mädchen, Sklavin". Vgl. Radloff WbTD. III, 1482f.

шереширъ aru. „Art Wurfgeschoß". Igorlied, S. 29: . . . живыми шереширы стрѣляти . . . Nach Melioranskij Izv. 7, 2, 296ff. durch Vermittlung von tü. **čiričär* aus pers. *tir-i-čärch*. Zum Wandel *č* > *š* in tü. Dialekten vgl. Korsch Izv. 8, 4, 40; anders Melioranskij Izv. 10, 2, 67f. MiEW. 388 nimmt arab. Herkunft an, ohne seine Vermutung zu begründen. — Die Herleitung von шереширъ aus gr. *σάρισσα* „Lanze", Gorjajev Sl. 421, ist aus lautlichen Gründen abzulehnen.

Die Etymologie der Bestandteile des pers. Wortes, aus pers. *tir* „Pfeil" (avest. *tiyri-* ds.) und pers. *čerχ* „Rad", bei Horn Gr. d. Npers. Et., Nr. 406, 437.

II. Die während und nach der Tatarenzeit eingedrungenen türkischen Lehnwörter

(darunter auch die wahrscheinlich tschuwassischer Herkunft).

арбу́зъ „Wassermelone"; klr. ukr. гарбу́з ds.; klr. ruth. гарбу́з ds.; wr. гарбу́зъ ds. „alter Kerl". Zur Belegstelle vgl. Vasmer Gesprächb. 127. P. *arbuz*, *garbuz*, *harbuz* (vereinzelt *karbuz*) aus d. Russ. resp. Klr. oder Wr; vgl. Brückner PEW. 168.

Durch Vermittlung von tü.-dial. *χarbuz* (vgl. MiTE. N. 2, 144) aus pers. *χerbuze* „Eselsgurke", Korsch Izv. 8, 4, 8; BEW. I, 491. — Ungenau MiEW. 112, Preob. REW. I, 7. Grr. арбу́зъ gegen klr. гарбу́з, tü. *χarbuz*, erklärt sich wohl nach Analogie von ukr. Wörtern mit anlautendem Spiranten, wo er im Grr. fehlt; vgl. nordukr. *hucho*, galiz. *hyskra* (Šachmatov Kurs istor. russk. jaz. I S. 202).

Zur Etymologie des pers. Wortes vgl. Horn Gr. d. Np. Et. S. 105, 270. — Bg. карпу́з, skr. кàрпуза, кàрпуз ds. aus tü. (osm.) *karpuz* (Radloff WbTD. II, 212).

аргама́къ aru. „Streithengst, tü. Pferd". Testament d. Ivan Ivanovič Saltyk u. d. J. 1483 (A. jur. Nr. 413, S. 440). Aus tü. (kas. dschag.) *argamak* „arab. Vollblutpferd", MiTE. N. I, 6. — (Radloff WbTD. I, 299). P. *rumak* ds. nach Mi. das. aus ntü. *uhurmak* „gutes Pferd".

армякъ „langer, breiter Bauernrock aus Kamelhaar". Verz. d. Hausinventars d. Fürst. Ivan Vasiljevič a. d. J. 1582 (nach Srezn. Mat. II, 707): Ормякъ сдѣлали . . . Als Quelle kommen in Betracht tü. (kirg.) *örmök*, (tat.-kas., dschag.) *ärmäk* „Rock aus Kamelhaar". MiTE. N. I, 6; Preob. REW. I, 8. — (Radloff WbTD. I, 1242, 801). Die türkischen Wörter nach Srezn. Mat. II, 707 aus pers. *urmjak*, dessen Etymologie nach Horn Gr. d. Npers. Et., S. 254, unsicher ist. Das anlautende *a* aus *o* durch Akanje (vgl. Belegstelle).

Zu den Realien vgl. Savvaitov 151f.

балага́нъ „aus Brettern gebaute Bude"; klr. ruth. балага́н „Baracke". Durch Vermittlung von tü. *balachana* aus pers. *bala-chane* „verdecktes Zimmer über dem Haupteingang", Gorjajev Sl. 9, Preob. REW. I, 13. Die spirantische Aussprache des ukr. *γ* für grr. *g* erklärt das ru. г gegen tü. *ch*.

Zur Etymologie des pers. Wortes, anscheinend aus pers. *bāla* „hoch" und *χane*, *χan* „Haus", s. Horn Gr. d. Npers. Et. S. 39, 103.

бараба́нъ „Trommel"; klr. ukr. бараба́нъ, тараба́н; klr. ruth. тараба́н ds. P. dial. *taraban* aus dem Klruss.; vgl. Brückner PEW. 15. — Bg. *baraban* nach MiTE. N. I, 10 nicht in den Wbb. Nach Preob. REW. I, 16 aus tü. (kasantatar.) *darāban*

(Radloff WbTD. III, 1627), dessen Herkunft jedoch unklar ist. Das anlautende *b* durch Assimilation an das *b* der dritten Silbe. — Tü. (kas. kir.) *baraban* nach Radloff das. IV, 1478 aus dem Ru. — Bei Preob. REW. das. noch andere, jedoch unbefriedigende Erklärungen.

батма́нъ „Gewichtseinheit"; zum Wert, der landschaftlich verschieden, vgl. Radloff WbTD. IV, 1516. Athan. Nikit. Reise über drei Meere, 2. Sophien-Chron., Anhang (PSRL. VI, 346). Nach Grot A. 7, 136 aus tü. *batman* (osm. dschag. trkm. chiv. kas.) „schweres Gewicht" (Radloff WbTD. IV 1516).

Nicht hierher ru. безме́нъ (lautlich unmöglich); BEW. I, 46 gegen Grot das., MiTE. N. I, 12, II, 82, Preob. REW. I, 19.

башка́ „Kopf, Fischkopf"; klr. ruth. ба́шка „Kopf". Aus tü. *baš* „Kopf", MiTE. N. I, 11; N. II, 12f. — Das *-ka* aus türk. obliquen Kasus. Korsch Izv. 8, 4, 42.

Vgl. noch BEW. I, 45, Preob. REW. I, 20. — (Radloff WbTD. IV, 1546).

башма́къ „Schuh"; klr. ruth. башма́к ds.; wr. башмагй „Schuhe aus Leder". Verzeichnis über die Bekleidung (Kopfbekleidung und Nachtgewänder) der Zarin Eudokia Lukjanovna a. d. J. 1642 (nach Srezn. Mat. I, 46). P. *baczmaga*, *baczmag*, *baćmag* „Schuh" a. d. Ru. Brückner PEW. 10. Aus tü. (osm.) *bašmak* „Schuhwerk", dschag. *bašmak* „Sandale". BEW. I, 45, Preob. REW. I, 20, MiTE. I, 258, MiEW. 8. — (Radloff WbTD. IV, 1561). Skr. пàшмаг, пàшмага aus tü. (osm.) *pašmak*. — (Radloff das. IV, 1206).

бельме́съ, балбе́съ „Dummkopf"; klr. ukr. бе́льбас ds.; klr. ruth. бельме́с ds.; wr. балбѣсъ ds. P. *belbas* a. d. Klr.; p. dial. *bilmez*, *belmes*, *belmez* „ungeschickter Kerl", aus dem Russ. resp. Klruss. — Die Wörter mit м aus tü. (osm.) *bilmez* „unwissend", die mit б aus tü. (kir.) *bilbes*. Vgl. Korsch A. 9, 491; MiTE. N. I, 15; N. II, 86; BEW. I, 40; Preob. REW. I, 14. — (Radloff WbTD. IV, 1772). Tü. *bilmäz*, *bilmäs* eig. = 3. sg. Präs. der Verneinungsform von osm. *bilmäk*, „wissen", vgl. ru. ни бельмеса, z. B. ни бельмеса ни слышитъ; vgl. Słownik języka polskiego I, 113; Sköld Zs. f. slav. Phil. V, 391. — (Dal' I, 199).

Die Abweichung im Vokalismus der ersten Silbe ist wohl nur graphisch und durch die Verhältnisse bei den unbetonten Vokalen im Grru. zu erklären.

берку́тъ „Königsadler"; klr. ukr. беркýт „Steinadler"; klr. ruth. беркýт ds. P. *berkut*, *birkut* „Art Adler, Goldfalke", im 17. Jahrh. belegt, aus dem Ru. Brückner PEW. 21. Aus ntü. *birkut* „Art Adler", zu tü. (O. T. kir. dschag.) *bürküt*. Vgl. MiTE. N. I, 15; Gorjajev Sl. 16; ungenau Preob. REW. I, 24. — (Radloff, WbTD. IV, 1891).

Wohl nicht hierher os. *bakut* „Schnepfe".

бирю́къ (Orenbg., Sib., Astr., Vor.) „Wolf"; wr. бирю́к ds. Wohl durch Vermittlung von tü. (kas. tob. tur.) *büri*, *böri* „Wolf", Korsch A. 9, 494, MiTEN. 1, 18, BEW. I, 57 (Radloff WbTD. IV, 1887), aus osset. *bēräg*, *bīräg* ds.; Gorjajev Sl. 17, Preob. REW. I, 26. Zur Erklärung der abweichenden Endung vgl. u. женчугъ. — Die osset. Wörter nach Korsch Fe. f. Vilh. Thomsen 199, aus iran. **bairaka-* „fürchterlich" (vgl. dazu Hübschmann Etym. und Lautl. der osset. Sprache, S. 28, Horn Gr. d. Npers. Et., S. 202, denen eine Zusammenstellung mit avest. *vehrka-*, ai. *vṛka-* „Wolf" aus lautlichen Gründen unsicher erscheint). Der Versuch Korschs Fe. f. Vilh. Thomsen 199, tü. *büri*, *böri* aus einem nicht belegbaren tü. **bīruka* herzuleiten, als dessen Quelle Korsch eine ai. *bhīruka-* „furchtsam, Bär" (Pet. Wb. 5, 297) entsprechende Form annimmt, ist nicht überzeugend.

бугай aru. „Oberkleid eines Großfürsten". Testament d. Fürst. v. Mosk. Ivan Danilov. s. a. 1327—28 (Sobr. gosud. gr. i dogov. I, Nr. 21, S. 32). Ursprünglich ein „Obergewand aus Stierhaut", zu бугáй „Stier"; dieses aus tü. *buga* ds.; MiEW. 23; TEN. 2, 89; BEW. I, 97.

булáтъ „Damaszener Stahl"; klr. ruth. булáт „Schwert, Stahl"; Zadonščina (nach Srezn. Mat. I, 192). Č. *bulat* (nach BEW. I 109) nicht bei Gebauer und Jungmann; p. *bułat* aus d. Russ. Brückner PEW. 48. Aus tü. *bulat*, das arischer Herkunft ist; vgl. pers. *pūlād*, osset. *bulat'*, *bolat'* „Stahl". MiEW. 24; BEW. I, 100, Preob. REW. I, 52.

Zur Etymologie der arischen Wörter Hübschmann Et. u. Lautl. d. osset. Spr. 121, Horn Gr. d. Npers. Et. 75.

бума́га „Papier"; klr. ukr. бума́га „Schriftstück"; klr. ruth. бума́га ds. Reise des Archidiak. Gennadius und d. Vasil. Poznjakov nach d. heil. Lande (nach Srezn. Mat. I, 193). Wahrscheinlich durch Vermittlung des Türk. auf die iranische Sippe pehl. *pambak*, osset. *bambug* „Baumwolle" (vgl. Hübschmann Etym. u. Lautl. d. Oss. 121) zurückzuführen. Vgl. BEW. I, 101. — Näheres über die Geschichte des Wortes bei Korsch Izv. 8, 4, 55; MiTE. II, 139; Vasmer, Et. 40; Preob. REW. I, 36.

Das ru. Wort ist wegen seiner von wr. *bambakъ*, skr. *pàmuk*, *bùmbak* u. a. (vgl. BEW. das.) abweichenden Lautgestalt als selbständige Entlehnung anzusehen. (Zu den bg. und skr. Wörtern vgl. BEW. 1, 101.)

бура́въ, dial. Voronež бура́вль „Bohrer, Drillbohrer". Nach Korsch A. 9, 494, aus dem Tü.; K. schließt nach tü. *buraɣ* „Bohrer" auf ein nordtü. **buraw*. Vgl. auch MiTE. N. I, 18. Von бура́въ zu trennen ist буръ „Bohrer", das aus dem Germanischen stammt; vgl. ält. nhd. *bohr* „Bohrer", ndl. *boor* (mnd. *bor*, schw. *borr*, dial. *bör* ds.); BEW. I, 102.

во́йлокъ „Filz", aru. auch во́илукъ. Verz. des Pferdegeschirrs des Zaren Boris Fedorovič Godunov a. d. J. 1589 (nach Srezn. Mat. I, 285). Aus ntü. *ojlik*, „was zur Bedeckung dient", vgl. MiTEN. II, 6; EW. 383; Preob. REW. I, 90. — Der Bedeutungswandel hängt nach Schiefner A. 3, 213 damit zusammen, daß bei den orientalischen Völkern Filz zur Bedeckung der Kibitken verwandt wurde.

Wegen des anlautenden в wohl tschuwassisch. Vgl. Wichmann, 3.

де́ньга́ „halbe Kopeke, 2 Polušken", де́ньги „Geld"; klr. ukr. де́нежка „$^1/_4$ Kopeke"; klr. ruth. дене́жка „kl. Kupfermünze". Vertragsurk. d. Großfürst. Dmitr. Ivan. a. d. J. 1361—1382 (Sobr. gosud. gr. I, Nr. 32, S. 55). P. *dzięga*, *dzieńga*, *dęga*, *denga*, ap. *dziążka* a. d. Russ. BEW. I, 183; Brückner PEW. 109. Aus dem Nord- oder Osttürkischen. Kas. *tenk'e* „Geld, Silbergeld, 5-Kopekenstück, Rubel", dschag. „kl. mittelasiatische Silbermünze", kirg. *tenge* „Geld". Korsch A. 9, 496f., BEW. I, 183f. (mit Vermutungen über die Herkunft

der tü. Wörter); Brückner das. — Nicht nach MiEW. 39, TE. N. II, 26 aus tü. *damga*, *tamga*; vgl. BEW. das.

десть „Buch Papier". Bestandsaufnahme d. Kar. Nik.-Klosters a. d. J. 1551 (Akt. ist. I, Nr. 158, S. 285). Über das Tü. (vgl. osm. *dästä*, *tästä* „Handvoll, Paket, Bündel", kirg. *destä* „Paket, Bund", MiTEN. II, 102, 54) aus pers. *dasta* „Handvoll, Griff" (zu pers. *dast* „Hand"). BEW. I, 187.

Zur Etymologie des pers. Wortes vgl. Horn Gr. d. Npers. Et. 126, BEW. das.

жесть „Blech"; klr. ukr. жерсть ds.; klr. ruth. жерсть, жорсть ds. Aus tü. kir. *džez* „Blech, Messing" (*džezdä*, *džezdï* „mit Messing beschlagen"). Das tü. Wort aus mong. *džez* (*jes*) „Kupfer in Platten". Vgl. Korsch SRJ. 2, 403, Vasmer Gesprächbuch 128, Preob. REW. I, 231. — (Radloff WbTD. IV, 85). Lit. *žestis* -*ės* „Blech", *žiastė*, *žestė* „Zinnbecher", aus dem Russ. Brückner Sl. Fw. 157f.

изумру́дъ „Smaragd"; klr. ruth. изумру́д ds. Testament d. Fürst. Dmitr. Ivan. a. d. J. 1509 (Sobr. gos. gr. i dogov. I, Nr. 147, S. 406): . . . съ изумруты и зъ жемчужки . . . Bg. зумруд (nach MiEW. 404) nicht in den Wörterbüchern. Durch Vermittlung von tü. (osm.) *zümrüd* „Smaragd" (MiEW. 404, Matzenauer LF. 8, 15 (Radloff WbTD. IV, 924: *zümrüt*) aus gr. *σμάραγδος*, *σμαράγδιν*. Vasmer Et. 65; Izv. 11, 2, 391; BEW. I, 441; Preob. REW. I, 266. Umbildung des Anlauts durch volksetymologische Einführung der Präpos. из-, der im Klr. з- entspricht.

Zur Etymologie des gr. Wortes, aus ai. *aśma marakatam* (mittels Haplologie der beiden aufeinander folgenden gleichlautenden Silben), vgl. Uhlenbeck AiEW. 216.

Zur weiteren Geschichte von tü. *zümrüd* vgl. Korsch, A. 9, 679; Gorjajev Sl. 122; BEW. I, 441; Meyer Tü. Stud. I, 37.

изю́мъ Koll. „Rosinen"; klr. ukr. ruth. о́зю́м ds. Verordnung des Boris Sevastjanovič a. d. J. 1563 (Akt. ist. I, Nr. 171, S. 326). Aus tü. (osm. dschag. tar.) *üzüm* „Wein (als Pflanze), die Früchte verschiedener Pflanzen", *kuru üzüm* „Rosine" (Gorjajev Sl. 122, MiTEN. II, 64, BEW. I, 441, Preob. REW. I, 267. — (Radloff WbTD. I, 1899), unter Umgestaltung des An-

lauts nach den Komposita mit из-. Als Quelle der klr. Wörter hat wohl tü. (kir. krm.) *özüm* „Weintraube" zu gelten.

казакъ, козакъ aru. „Arbeiter, Mietsknecht"; heute казáкъ „Kosak, Arbeiter"; klr. ukr. козáк „Ritter, Krieger"; klr. ruth. козáк „Kosak, Freibauer, Held, Art Tanz". Grenzteilungsurk. d. Kyrill-Klosters a. d. J. 1395 (nach Srezn. Mat. I, 1173): . . . манастырьскои казакъ. Aus dem Russ. in die anderen slav. Sprachen als Fremdwort übernommen. BEW. I, 496. — Zu p. *kozak* vgl. Brückner, PEW. 262. Aus tü. (dschag. krm. kas.) *kazak* „freier, unabhängiger Mensch, Abenteurer, Kirgise". MiTEN. I, 61, N. II, 146; EW. 114; BEW. I, 496; Preob. REW. I, 282. — (Radloff WbTD. II, 364.)

каймá „Rand, Saum"; klr. ruth. каймá „zur Stickerei gehöriger Saum". Belegt im Verz. des Pferdegeschirrs d. Zaren Bor. Fed. God. a. d. J. 1589 (nach Srezn. Mat. I, 1179). Aus tü. (kir.) *kaima*, zu *kaj-* „umsäumen, einen Saum machen, mit einer Bordüre versehen". Korsch A. 9, 507; BEW. I, 469; Preob. REW. I, 283. — (Radloff WbTD. II, 3).

кандыкъ „Hundszahn, erythronium dens canis". Č. *kandík* aus dem Russ. neu aufgenommen. Matzenauer C. Sl. 193. Nach Korsch SRJ. IV, 354, BEW. I, 481, aus tü. *kandyk* „Hundszahn". Diese Erklärung ist denen von MiEW. 110, Matzenauer C. Sl. 193: aus gr. *σκάνδυξ* „Kerbel" (ähnlich Vasmer Et. 76), besonders wegen der abweichenden Bedeutung des gr. Wortes vorzuziehen.

карáгачъ, карáнчъ „Korkulme"; klr. ruth. карáнчика ds. Aus tü. *kara* „schwarz" und tü. (tel. alt. leb. kkir. kas.) *agač* „Baum, Holz", eig. „schwarzer Baum", MiTEN. I, 58, wohl nach der dunklen Farbe der Borke bei älteren Stämmen. Die Form карáнчъ vielleicht aus *kara* und **jañač* (die Lautgesetze, die einen derartigen Ansatz ermöglichen, behandelt Radloff Phonetik § 223, 224, 340; **jañač* bei Radloff WbTD. I, 149), unter Schwächung der letzten Silbe durch den Akzent der vorhergehenden.

карáкуль „Fell junger bucharischer und chiwascher Lämmer"; p. *karakul* „Fell von Krimlämmern" aus dem Russ.

Aus tü. *Karaköl*, ein Ort in Buchara. Tü. *ö* vertreten durch ru. *u* wie z. B. *Uzbekъ* aus tü. *Özbek*, Sköld Zs. f. slav. Phil. V, 391.

Zu Ortsname > Handelsprodukt aus dem betreffenden Ort vgl. fr. *tulle* „Tüll" nach seinem 1. Herstellungsort, der französischen Stadt Tulle. Weigand DWb. 2, 1085.

карандáшъ „Graphit, Bleistift, jede trockene Farbe in Stangen zum Zeichnen und Malen"; bg. чер карандаш (nicht bei Duvernois) wohl aus dem Russ. BEW. I, 188. Vgl. tü. **karadaš* „schwarzer Stein" (aus tü. *kara* und tü. *daš* „Stein"), osm. *kara-taš* „Schiefer". Matzenauer C. Sl. 195; MiTEN. II, 144; EW. 112; Korsch A. 9, 510; BEW. 488f. — (Radloff WbTD. III, 932); ntü. *karandaš*, *karendaš* aus dem Russ. MiTE. N. II, 144.

каýзъ, коýзъ, хаýсъ, хоýзъ „Stauwasser, Stauung, Wasserbehälter". Über tü. *havus* (osm.) „Wasserbehälter, Teich" (Gorjajev Sl. 164), aus dem Arab. Radloff WbTD. II, 1778; Preob. REW. I, 372.

каýрый „kastanienfarben (von Pferden)". Nach Gorjajev Sl. 137, Preob. REW. I, 302, aus tat. *kovur* „kastanienfarben". Die mir zugänglichen lexikalischen Hilfsmittel geben jedoch keinerlei Hinweis auf das tatarische Wort.

каю́къ (Nordrußland) „Flußlastschiff"; Südrußl. „Boot"; klr. ukr. каю́к „Boot"; klr. ruth. каю́к „Flußboot". Aus tü. (kir. osm. krm.) *kajyk* „Boot", kas. „gr. Boot, Fähre", vgl. MiEW. 108; Korsch A. 9, 507; BEW. 1, 469. — (Radloff WbTD. II, 93). Skr. кàик „Kahn, etwa 10 Leute fassend", bg. каик „Boot" aus tü. (osm.) *kaik* ds.; p. *kaik* ist Fremdwort, vgl. BEW. das.

кирка́ „Spaten, Hacke, Grabschaufel"; klr. ruth. кíрка „Löffel". Belegt i. d. Erzählung über die Belagerung von Pskov (nach Srezn. Mat. I, 1209). Aus tü. (küär. kom. tel.) *k'ürek* „Schaufel". MiTEN. I. 73. — Die vom Türk. abweichende Endung vielleicht nach лóжка „Löffel".

Verfehlte Deutungen bei Preob. REW. I, 309.

куре́нь „Haufe; Lager im Walde oder Felde; Hütte; Bäckerei"; klr. ruth. кýрень „Gesellschaft von Leuten, die Eßwaren verkaufen"; ehemals Wohnort, Stadtviertel der Zapo-

roger Kosaken". P. *kureń* „Erdhütte mit Rasendach", *kurzeń*, *koreń* „Wächterhütte im Walde, Kosakendorf, Kosakenregiment", a. d. Klr. BEW. I, 648. Aus tü. *k'üren* „geschlossener Kreis", dschag. „Haufe, Geschlecht, Heereshaufen". MiTEN. II, 161; EW. 148; BEW. I, 648; Preob. REW. I, 416f. — (Radloff WbTD. II, 1451).

кутерьмá „Unwetter, Schneegestöber; Wirrwarr, Verwirrung; Störenfried". Aus tü. (kur. tar.) *kütürmä*, *kütärmä* „Antreiben der Pferde beim Wettlaufen", mit Bedeutungswandel. Die türk. Wörter gehören etymol. zu tü. (kas.) *kütärmä* „Erhebung, Absatz", aus *kütär* „erheben, aufheben" und *-mä* „ein Ausruf, da! da hast du!" Vgl. Radloff WbTD. II, 1483f. Bei Gorjajev Sl. 177 wird кутерьмá ohne nähere Angaben als tü. Lehnwort aufgeführt. — Verfehlt Preob. REW. I, 421 (zweifelnd): aus tü. (osm.) *kütüdü* „Lärm".

кутнúй „asiatisches, halbseidenes Zeug". Bestandsaufnahme des Hausrats d. Zaren Ivan Vas. s. a. 1582—83, S. 39 (nach Srezn. Mat. I, 1382). Aus tü. (osm.) *kutnu* (*kutni*) „Art Satin, gemischt mit Baumwolle", BEW. I, 653. Serb. *kutnija* nach MiTE. N. I, 68; nicht in den Wbb.

куúкъ aru. „Rüstung, Schuppenpanzer"; (Tmb., Rjaz.) „Helm", mit Fragezeichen bei Dal' II, 591. Aus tü. (alt. tel. leb. schor. sag. köib. ktsch. küär. kir. bar. tar. uig. dschag.) *kujak* „Panzerhemd", MiTEN. II, 150. — (Radloff WbTD. II, 901). Die große Verbreitung des tü. Wortes läßt die Erklärung Bernekers, EW. I, 593: zu *kovati*, *kujǫ* wenig glaubhaft erscheinen.

лачýга „elende Hütte, Wächterhaus im Garten"; aru. auch алачюга, олачюга; wr. лачýжникъ „der Obdachlose". 4. Novg. Chron. s. a. 1379 (PSRL. IV[1], 309) . . . и шатры ихъ, . . . и алачюги, . . . Aus tü. *alačuk* „Rinderjurte, Hütte aus Zweigen, Filzzelt". Melioranskij Izv. X, 4, 123; BEW. I, 682; zur Literatur des Wortes vgl. noch Preob. REW. I, 439. Der von tü. *alačuk* abweichende Anlaut des russ. Wortes deutet vielleicht auf tschuwassischen Ursprung hin. Vgl. u. лóшадь.

малахáй (Osten) „Pelzmütze über die Ohren; der über die Schultern geworfene Überrock; der Baschkire, Kirgise"; klr.

ukr. малахáй „Pelzmütze mit Ohrenklappen"; klr. ruth. малахáй „gr. Pelzmütze mit vier Zipfeln, Peitsche". Aus tü. (kas.) *malachai* = tü. (tel.) *malakkai* „spitze Pelzmütze mit Ohrenklappen". — Die tü. Wörter bei Radloff WbTD. IV, 2037.

мизги́рь (Norden, Osten) „Spinne"; Nvg. мазга́рь ds.; Arch. музги́рь ds.; klr. ukr. мизги́рь „Tarantel"; klr. ruth. мизґи́р „Art gr. Spinne, lycosa ucrainensis". Man könnte denken an Entlehnung aus ntü. **mazgir*, aus tü. (kir.) *masa* „Mücke" (a. d. Pers. Radloff WbTD. IV, 205) mit Suff. *-gir*, das in tü. Zusammensetzungen „Greifer, greifend" bedeutet (vgl. tü. [dschag.] *mijangir* „Ringkämpfer", eig. „der die Taille faßt", tü. [osm.] *mizadžgir* „gewandt, geschickt", zu tü. *mizadž* „Temperament"), eig. „Mückengreifer", vgl. ru. муховóръ „Spinne, eig. Fliegendieb"; diese Annahme wird jedoch unsicher durch die Mitteilung von Prof. Bang-Kaup, daß *-gir* im Tü. ein gelehrtes Suffix ist. Nicht überzeugend (Isoliertheit des Wortes, wechselnder Vokalismus!) Zubatý A. 15, 479, zu lit. *mezgù*, *mègsti* „knoten, stricken", *mãzgas* „Knoten"; vgl. BEW. II, 28.

мисю́рка aru. „Kriegshelm, an dessen Rand anstatt der Ohrenklappen eine Art Schultermantel befestigt war". Urk. d. Zaren a. d. J. 1643 (Akt. arch. eks. III, Nr. 319, S. 468): . . . и въ шапкахъ мисюркахъ. P. *misiurka*, *misiórka* ds. „Panzer, Fahne", aus dem Klr.

Eine Ableitung von aru. Мисюрь (belegt bei Athan. Mik. Reise über drei Meere, PSRL. VI, 338), dem arabischen Namen für Ägypten, der wohl durch türkische Vermittlung übernommen wurde. Vgl. MiTEN. I, 84, Brückner PEW. 338.

митка́ль „Art feines Baumwollenzeug"; klr. ruth. миткалéвий „aus Mitkal". Belegt i. einem staatlichen Abgangsbuch a. d. J. 1584—85 (Dop. akt. ist. I, Nr. 131, S. 208). Durch Vermittlung von tü. (dschag.) *mutkal* „Perkaline" aus pers. *mitakāli*. Vgl. MiTEN. II, 130; EW. 198; BEW. II, 63. — (Radloff WbTD. 4, 2198).

набáтъ „Alarmschlagen". Belegt i. d. Nikon-Chron. u. d. J. 1555 (PSRL. XIII, 257). Aus arab. *naubet* (MiEW. 210), wohl durch tü. Vermittlung. Vgl. Preob. REW. I, 588.

нага́йка, нога́йка „Kosakenpeitsche"; klr. ukr. нага́й, нага́йка „Peitsche, Knute". P. *nahajka* (*nahaj*, *nahaja*, *chanajka*) kam im 17. Jahrh. durch die Ukraine nach Polen, Brückner PEW. 353f. Zu tü. *nogaj*, „die Nogajer" (ein tatarischer Volksstamm). MiTEN. II, 5; EW. 210; Preob. REW. I, 589; Brückner PEW. 353f.

нефть „Naphta"; klr. ruth. не́фта ds. Belegt i. ein. Arzneimittelbuch d. 17. Jahrh. (nach Srezn. Mat. II, 439). Aus tü. *neft*, *nefte* „Petroleum, Teer". MiEW. 212; Vasmer Et. 133; Preob. REW. I, 633. — (Radloff WbTD. III, 689). Das tü. Wort stammt aus pers. *neft* „Naphta", wie agr. *νάφθα* aus apers. *napta-* „feucht".

Zur Etymologie der pers. Wörter vgl. Horn Gr. d. Npers. Et., S. 232. — Die abweichende Endung von ruth. не́фта wohl durch den Einfluß von p. *nafta*, das aus dem Westen stammt.

саба́нъ (Neurußl. Süd. Sar. Simb. Prm.) „Pflug". Aus tü. (osm. kom. kas. kir.) *saban* „Pflug", Gorjajev Sl. 309; MiTEN. II, 20; Preob. REW. II, 243. — (Radloff WbTD IV, 414). Zu den Realien vgl. Zelenin Slav. Grundr. III, 13.

сарафа́нъ „langes Frauenkleid mit Ärmellöchern und Gürtel; veralt. langer Männerrock von besonderem Schnitt"; klr. ukr. шарафа́н „Rock aus Kattun". P. *sarafan szarafan*, *serafan* „weites Obergewand der ru. Bauern, Schlafrock", aus dem Russ. resp. Klruss. Aus pers. *serāpā* „Ehrengewand". Preob. REW. II, 252; MiEW. 288. Der Weg der Entlehnung ist unklar, wahrscheinlich über das Tü. — Die polnischen und klr. Formen mit *ś* haben das Aussehen einer Entlehnung aus einer westeuropäischen Sprache. Pers. *serāpā* bedeutet eig. „von Kopf zu Fuß". Savvaitov 263; Hübschmann Pers. Stud. Nr. 726. Gr. *σάραπις* „weißes pers. Gewand" (Hesych) eine alte Entlehnung aus dem Pers.

Zur Etymologie der einzelnen Bestandteile: *ser* „Kopf" *ā* „bis" und *pā* (*pāi*) „Fuß" vgl. Horn Gr. d. Npers. Et. S. 160, 1, 281.

Zu den Realien s. Savv. das.

серьга́, серга́ „Ohrring, Ohrgehänge, Anhängsel, (Wolga) Blockrolle, Scheibe an der Stange, durchbrochene Verzierung an den Brettern der Dachränder an russ. Bauernhäusern"; klr.

ruth. cépra „Ohrring, Perle"; klr. ukr. cépra „Ohrring". Belegt i. Testament d. Großfürst. Iv. Ivanovič u. d. J. 1355—56 (Sobr. gosud. gr. i. dogov. I, Nr. 25, S. 40). Aus lautlichen Gründen nicht nach MiEW. 372 wie abg. ѹсерѧгъ, ѹсерѧзь aus got. *ausahriggs*, sondern eher aus altčuv. *žürüg* „Ring", čuv. *śərə*, *söre* ds. (die nach Gombocz Bulg.-tü. Lehnw. im Ungar. 83 in irgendeinem Zusammenhang stehen zu tscher. *šärgäš*, *širgäš* „Fingerring"), Vasmer Zs. f. slav. Phil. I, 64; Gombocz das. 82ff., 122ff.; Stender-Petersen Sl.-Germ. Lehnwörterk. 394.

сурóкъ „Murmeltier (zur Familie der Eichhörnchen gehörig)". Tü. (kir.) *sŭr* „Murmeltier". — (Radloff WbTD. IV, 764). Nicht überzeugend wegen der geringen Verbreitung im Slavischen Gorjajev Sl. 335: zur idg. W. **sur-* „pfeifen" (das Tier bringt ein pfeifendes Geräusch hervor), in gr. *ὗραξ* „Maus", lat. *sorex* ds.

сыртъ „Kamm, Wasserscheide". Aus tü. (alt. leb. sag. kaib. ksch. osm. krm. kom. kir. kas.) *syrt* „Rücken, Bergrücken, Erhöhung, Hügel". — (Radloff, WbTD. IV, 647).

таган́ъ „Bratpfanne"; klr. ukr. таган́ „Feuerbock"; klr. ruth. таган́ „Dreifuß, Feuerbock"; wr. таган́ъ ds. Durch Vermittlung von ntü. (kas.) *tagan* „Ständer, Böcke zum Aufhängen des Kessels", MiTEN. II, 44 (Radloff WbTD. III, 795), aus gr. *τηγάνι(ον)* aus agr. *τήγανον* „Tiegel". Vasmer Et. 197. Abg. тиганъ, skr. тига̑нь „Tiegel" aus ngr. *τηγάνι*. MiEW. 356; Vasmer a. a. O. und R. Sl. IV, 184.

тазъ „ehernes, eisernes Becken". Inventar des Kar. Nikolaus-Klosters a. d. J. 1551 (Akt. ist. I, Nr. 158, S. 285). Aus tü. *tas* „Schale, Tasse, Becken, flaches Faß, Terrine". MiTE. N. 2, 48. — (Radloff WbTD. III, 914).

талáнъ „Glück, Gedeihen, Schicksal"; Vjatk. Prm. „Vorteil, Gewinn"; Tmb. „Fund"; klr. ukr. талáн „Glück, Schicksal"; klr. ruth. талáн „Glück, Schicksal, Leben"; wr. талáнь „Glück, Schicksal". Bg. талан (nach MiEW. 346) fehlt in den Wbb. Wohl durch tü. Vermittlung aus mong. *tala*, **talan* (Kovalevskij[1]) 1629a „joie, plaisir, satisfaction", das der Be-

[1]) Mongol'sko-russko-francuzkij slovar'. Kazan 1844—1849.

deutung des russischen Wortes näher steht als (vgl. MiEW. 346) tü. (dschag.) *talan* „Beute". Tü. (kir. sag.) *talan* „Glück, Schicksal", nach Radloff WbTD. III, 881, vielleicht aus dem Russ. oder beeinflußt von tü. (tar.) *talai* „Glück, Schicksal", aus dem Arab.

талъ „Sahlweide, Ziegenweide"; klr. ruth. тал ds. Aus ntü. (uig. tel. alt. leb. schor. sag. koib. ktsch. küär. kir. khir. kas. tob.) *tal* „Weide". MiEW. 346; TEN. II, 46. — (Radloff WbTD. III, 875).

тамга́ „Stempel, alt Warenzoll; das Zeichen statt der Unterschrift". Jarl. d. Taid. an den Metrop. Theognost a. d. J. 1333 (Sobr. gosud. gr. i dogov. II, Nr. 9, S. 11). Aus tü. (uig. dschag. tar. tel. küär.) *tamga* „Eigentumszeichen, Siegel, Stempel", dschag. „Abgaben, Zollgebühren". Bg. дамга „Zeichen", s. да̀гма, да́нга „ds., Brandmal", aus tü. (osm.) *damga*.

терпу́гъ „Holzfeile"; klr. ukr. терпу́г ds. Aus tü. (osm.) *törpü* „Raspel, Holzfeile". — Ungenau MiTEN. I, 31. Verfehlt Gorjajev Sl. 366, MiEW. 353: zu **ter-* „reiben". Zur abweichenden Endung des ru. Wortes s. u. жéмчугъ. S. *tùrpija* „Holzfeile" steht nicht in direktem Zusammenhang mit dem ru. Wort; vgl. MiTEN. I, 31.

тесьмá „Zwirn-, Wollenband; Borte"; klr. ruth. тясмá, тáсьма ds. Belegt als тясма i. d. Testament d. Fürst. Jur. Vas. a. d. J. 1492 (Sobr. gos. gr. i dogov. I, Nr. 96, S. 230). Nach MiTEN. II, 48, Korsch A. 9, 153 aus tü. *täsmä*, „dünner Riemen", das neben *tasma* vorkommt. (Bei Radloff WbTD. III, 924 ist nur die Form [osm. kkir. tüm. dschag. kas. tar.] *tasma* aufgeführt.) Das *e* in dem ru. Wort graphisch für я; vgl. ru. десна́ „Zahnfleisch" für *дясна́.

Der wechselnde Akzent тáсьма : тесьмá, тясмá, wohl analogisch nach echtslav. Wörtern auf -á mit Akzentschwankung. Č. p. *tasma* aus klr. тáсьма. Ru. dial. (Arch.) тáсма „Gurt am Renntiergeschirr" aus dem Syrj. Wichmann 106. Die türkischen Wörter aus pers. *tāsma* „rohes Leder, Riemen". Wichmann das.

тутъ „Maulbeerbaum". Aus tü. (dschag. osm. usw.) *tut* „Maulbeere". Nach MiEW. 52 aus tü. (osm. krm.) *dut* ds., das

jedoch wohl die Quelle für s. дȕд „Maulbeerbaum“ ist. — (Radloff WbTD. III, 1475, 1792).

тюкъ „Packen, Warenballen“; klr. ruth. тюк „Pack“; wr. тюкъ ds. Aus tü. (tel. kar.) *tjük*. Korsch A. 9, 507. — Ru. тюкъ verhält sich zu ru. вьюкъ „Last“ (vgl. A. arch. eks. I, Nr. 263, S. 296, a. d. J. 1563), bg. *juk* ds., nach Korsch das. 507, 504, wie ru. жéмчюгъ „Perle“ (vgl. oben S. 61), s. *džìndžucha* „Glasperle“, karag. teleut. *t'ind'i* „Perle“ zu tü. *jinžü*, s. *endže* ds.

тюфя́къ „Matratze“; wr. тухвя́къ ds. Aus tü. (kas. tob.) *tüšäk* „Bettpfühl, Matratze“, zu tü. (osm.) *düsäk* ds. Vgl. MiTEN. I, 31. — (Radloff WbTD. III, 1589, 1818.) Das tü. *š* wurde als *ch*-ähnlicher Laut gehört (vgl. wr. тухвя́къ und wr. бахмаги́ = grr. башмаки́ (aus tü. *bašmak* „Schuh“); ф durch Hyperurbanisierung. Vielleicht tschuwassisch. Rum. *tufek* „Matratze“ aus dem Russ.

уланъ aru. „Mitglied einer fürstl. Familie bei den Tataren“; heute „Ulan; Aufseher in den Bergwerken über je 10 Mann“. 2. Sophien.-Chron. s. a. 6988 (PSRL. 6, 223): . . . со царевичи, уланы и князми . . . P. *ułan* „tat. Fürst“, č. *ulan* ds. aus dem Russ.; č. *ulán* „Ulan“, p. *ułan*, *hułan*, *hulan* ds., wohl aus dem Westen. Aus ntü. *uhlan* „Knabe“, zu tü. (schor. kom. osm. ad.) *oglan* „Sohn, Bursche“. Vgl. MiEW. 372, Gorjajev Sl. 386, Brückner PEW. 593. — (Radloff WbTD. I, 1022).

утю́гъ „Plätteisen“. Aus tü. *ütü*. MiEW. 372. Zur abweichenden Endung, tü. *-ü*, ru. -югъ, vgl. u. женчугъ. S. ỳтија „Bügeleisen“, bg. ютúя ds. erweisen sich durch ihre Lautform als selbständige Entlehnungen aus dem Tü. Die südslav. Wörter bei MiTEN. II, 64.

фатá „gr. seidenes Tuch, eig. zwei nicht auseinandergeschnittene Tücher“ (im alten Rußland zur Umhüllung von Kopf und Oberkörper). Aru. фата, фота. Фота belegt bei Athan. Nik. Reise über drei Meere (PSRL. VI, 333); фата im Domostroj (vgl. Vasmer Et. 149). Aus tü. (wolgadial.) **fota*, dem tü. (osm.) *futa* „seidener Überwurf“ entspricht. — (Radloff, WbTD. IV, 1950).

In den Wolgadialekten Wandel von urspr. tü. *u* > *o*. Gombocz 145. — Tü. *futa* nach Srezn. Mat. III, 1357 aus d. Arabischen.

фундýкъ „Lambertsnuß, Haselnuß". Über tü. (osm.) *fyndyk* „Haselnuß" aus gr. *ποντικόν*. G. Meyer, Tü. Stud. 30; Vasmer, Et. 216. — (Radloff WbTD. IV, 1931). — Zur Vertretung von gr. *π* durch tü. *f* vgl. G. Meyer das., S. 18. Ngr. *φουντούκι* ds. eine Rückentlehnung aus dem Tü. G Meyer das. 30, Vasmer das. Skr. фендак (MiTEN. II, 116) steht nicht in direktem Zusammenhang mit dem ru. Wort.

халáтъ „Schlafrock"; klr. ukr. халáт „langes Obergewand mit Pelerine für Frauen"; klr. ruth. халáт „Schlafrock, schlechtes Kleid". P. *chałat* „Kaftan" a. d. Russ. BEW. I, 383. Aus tü. *chyl'at* „Ehrenkleid"; dieses aus arab. *χilat* ds. Vgl. MiTEN. I, 46; N. II, 126; BEW. I, 383; Brückner PEW. 175. — (Radloff WbTD. II, 1722). — Zu den Realien vgl. Zelenin Slav. Grundr. 3, 218f.

хозя́инъ „Herr, Besitzer, Wirt"; klr. ukr. хозя́ін, хазя́ін „Hausherr, Wirt"; klr. ruth. хозя́ін, хозя́инъ ds. Über tü. (čuv.) *χozja* (*χodža*) „Wirt" (vgl. MiTEN. I, 46; N. II, 127; zu tü. *zj* neben *dž*, die im Tü. als korrelative Laute auftreten, s. Korsch A. 9, 503) aus pers. *χōja* „Herr, Meister", BEW. I, 400. Das Fremdwort хозя (daneben ходжа, ходча, vgl. Srezn. Mat. III, 1382f.) wurde, mit Suffix *-inъ* versehen, in den ru. Wortschatz aufgenommen. S. *chòdža*, „tü. Geistlicher", bg. *hodža* „Schulmeister", stammen aus anderen tü. Dialekten.

чалъ „Tau, Strick"; чáликъ „Wiede, Weidenband"; чáлить „binden, befestigen". Nach BEW. I, 135 (fragend) zu tü. *čalmak* „winden". (Radloff WbTD. III, 1877). Vgl. auch tü. (kkir.) *čaldyr* „Stricke drehen" (b. Radloff das. 1870), tü. *čaly čyrpy* „Reiser", aus *čaly* „Gestrüpp" und *čyrpy* „Strick" (Radloff das. 1879). Reiser und Zweige von Linde und Weide wurden vor dem Bekanntwerden von Hanf und Flachs zur Herstellung von Stricken verwandt. Schrader R. 84.

чалый „grau, graugemischt (meist von Pferden)"; klr. ukr. чáлий ds.; klr. ruth. чáлий „scheckig". Gerichtsurk. d. Mich. Kologr. a. d. J. 1457 (A. jur. Nr. 22, S. 50). Aus tü. (osm. tel.

kmd. uig. kir.) *čal* „grau, rötlich grau (von Pferden)“. MiTEN. II, 92; BEW. I, 135. — (Radloff WbTD. III, 1874).

чемода́нъ „Mantelsack, Felleisen“; dial. Kstr. чеботáнъ; klr. ruth. чимайда́н „Koffer“; bg. чемадан, жемадан, s. *džemadan, čemadan* (nach MiTEN. I, 31), nicht in den Wbb. Durch Vermittlung von tat. *čamadan, džamadan* „Mantelsack“, aus pers. *jāmādān*; Korsch Izv. 7, 1, 47; 8, 4, 44; BEW. I, 143. Zur Etymologie des pers. Wortes, eig. „Kleiderbehälter“, aus pers. *jāme* „Kleid, Gewand“ und pers. *-dān* „Behälter“, vgl. Horn Gr. d. Npers. Et. 93, 118. Ru. dial. чеботáнъ durch Ferndissimilation der Nasale. Klr. ruth. *čimajdan* „Koffer“ beeinflußt von klr. *majdan* „freier, unbebauter Platz“ (vgl. Vasmer R. Sl. IV, 171).

чугу́нъ „Guß-, Roheisen, gußeiserner Topf“; klr. ukr. чагу́н, чаву́н „gr. kupferner Topf“; klr. ruth. чагу́н, чаву́н „roheiserner Topf aus Gußeisen“. P. dial. *czugun, czuhun, czyhun* „Gußeisen“ aus dem Grruss., resp. Klruss. Nach Korsch A. 9, 496, BEW. I, 161 aus einem vorauszusetzenden tü. **čügün*, vgl. tat. kas. *čujɛn*, dschag. *čüjün* „Gußeisen“. Bei Korsch das. Bss. für Wechsel von *g* und *j* in tü. Dialekten. — MiTEN. I, 25 führt nur die Form *čujɛn* an.

чула́нъ „Vorratskammer bei den Bauern; Aufbewahrungsraum für die Kleider im Vorhaus; im Sommer Schlafraum“; klr. ruth. чула́н „Verwahrungskammer“. Die Erklärung Rhamms Ethn. Beitr. II, 1, 312, 338, 346: aus an. *kylna, kjulna* (?) aschw. *kölna* „Kochhaus“, die der Bedeutung des ru. Wortes gerecht wird (nach R. das. 115 hatte der чула́нъ für das grruss. Haus dieselbe Bedeutung wie шóлнышъ in den nördlichen Gouvernements: „Lager hinter einem Verschlag, Kochherd hinter Verschlag, Vorratskammer“) ist aus lautlichen Gründen unhaltbar. Entlehnung aus tü. (tel. alt. leb.) *čulan* „Umzäumung für das Vieh“, tü. (kas.) *čølωn* „Vorratshaus, Trockenboden“, kommt nicht in Frage, da beide Wörter nach Radloff WbTD. III, 2175, 2051 aus dem Ru. stammen. Unwahrscheinlich wird die Verbindung mit dem lautlich anklingenden tü. (osm.) *külchan, külhan* „Feuerstelle, Ofen, Badestubenofen“ (aus dem Pers., eig. „Aschenbehälter“, Radloff WbTD. II, 1475) durch den bei der Entlehnung vorauszusetzenden Wandel von $k > č$.

чумúчка „Schaumlöffel, Kochlöffel"; aru. чумъ, чюмъ, чумъкъ „Schöpfkelle". Testament d. Fürsten v. Moskau Ivan Danil. a. d. J. 1327—28. (Sobr. gos. gram. i dogov. I, Nr. 21, S. 32.) Wohl tu.-tat. Lehnwort; vgl. tü. (kas.) *čumyč* „Schöpfkelle" (bei Radloff, WbTD. III, 2189), zu tü. (kas.) *čum* „sich in das Wasser versenken, versinken, eintauchen" = tü. (alt. tel. leb. dschag.) *čom* (Radloff das. 2031). Verfehlt Gorjajev Sl. 417: aus d. *Schaumlöffel*, mhd. *schūm-*.

ютúть „in sein Haus aufnehmen, jemand beherbergen, jemand eine Zuflucht gewähren"; приютъ, уютъ „Zuflucht"; уютъ „bequeme Einrichtung, Wohnlichkeit". Wegen der zu sehr speziellen Bedeutung von ютъ „Kajüte", aus holl. *hut*, van der Meulen Holl. zee- en scheepstermen in het Russ. 83) wohl nicht zu diesem Wort (MiEW. 106), sondern vielleicht aus tü. *jūt* „zulassen, nahekommen lassen". Vgl. das Beispiel bei Radloff WbTD. III, 562: „Wer mich annimmt, der nimmt auch den an, der mich gesandt hat". Nicht überzeugend Iljinskij RFV. 70, 269: zu lit. *jùnkti* „gewohnt werden", *jaukìnti* „gewöhnen".

ямъ „Poststation, Ansiedlung, deren Bauern mit ihren eigenen Pferden und Wagen Reisende bis zur nächsten Station befördern". ямщúкъ „Postbauer, Postknecht, Frachtfuhrmann". Wr. ямчúкъ, p. dial. *jamszczyk*, *jemszczyk* „Postillon" aus dem Ru. BEW. I, 444. Ямъ aus ntü. (uig. osm. dschag) *jam* „Poststation, Postpferde" (Radl. WbTD. III, 298), MiTEN. II, 133; BEW. I, 444. ямщúкъ aus tü. (osm.) *jamčy* „Postillon, Postknecht" (Radl. das. 311), wobei die für einen Nom. Sg. ungewöhnliche Endung auf -ы in das Suffix *-ikъ* umgewandelt wurde. Tü. *jam* ist nach MiTE. das. pers. Herkunft.

f) Iranische Lehnwörter.

Vom 8. vorchristlichen bis 4. nachchristlichen Jahrh. besaß Südrußland eine vorwiegend iranische Bevölkerung (vgl. Vasmer Der ostdeutsche Volksboden 130). Berührungen zwischen Urslaven und Iraniern sind nur durch Lehnwörter, nicht durch geschichtliche Überlieferung zu erweisen (vgl. Niederle Slovanské starožitnosti I, 25). Zu den seltenen urslav. Entlehnungen gehören z. B. топоръ „Axt, Beil", aus iran. *tapara*, рай „Paradies"

aus avest. *rāy-* „Glückszustand, Seligkeit“ (Vasmer Der ostdeutsche Volksboden 126), die auch in anderen Slavinen vorkommen. — Das Russische besitzt mehr iran. Lehnwörter als die anderen slav. Sprachen.

Für Entlehnungen aus dem Iranischen kommen Skythen und Sarmaten in Betracht (vgl. Vasmer Iranier 6); zu den letzteren gehören die Alanen, die im 8. und 9. Jahrh. in der Dongegend unter chazarischer Herrschaft lebten (s. Vasmer das. 26) und unter dem Namen Jasy im 13. und 14. Jahrh. in russischen Chroniken erwähnt werden. Vgl. 1. Sophien-Chron. s. a. 1277 (PSRL. V, 199), 4 Novg. Chron. s. a. 1380 (PSRL. IV, 75). Langes Fortleben der Iranier in Südrußland wird erwiesen 1. durch Nachrichten aus der Krim (vgl. Vasmer Iranier 26), 2. durch ossetische Lehnwörter in den permischen Sprachen. (Vgl. Stackelberg Drevn. vostočnyja I, S. 284ff.), 3. durch das Vorhandensein von Jasy (Osseten) in der Gefolgschaft der Kumanen, vgl. Laur. Chron. s. a. 6624 (PSRL. I, 128).

Besonders lange hielt sich iranische Bevölkerung auf der Krim, wo noch im Jahre 1253 ein alanischer Stamm *Acias*, eig. „die weißen Osseten“, bezeugt ist. Vgl. Vasmer Iranier 27. Zur Geschichte der Osseten s. Marquart Streifzüge XXXIII, 164ff., Vasmer das. 27f. Dazu neuerdings Gautier Izv. Tavrič. Archivnoj Kom. I (1927), S. 46f.

вóрса, ворсъ „Haar auf dem Tuch, Strich, Aufstrich“; klr. ruth. вóрса „Haar auf dem Tuch“; klr. ukr. ворси́тися „aufgebracht sein“; wr. ворсъ, вохрá „Haare auf dem Tuch“. Nach Vasmer R. Sl. V, 126, Sköld Lehnwortstud. 18 vielleicht ein iranisches Lehnwort. Der Weg der Vermittlung ist unklar; im Ossetischen kommt es nicht vor, im Armenischen ist *vars* „Haar“ als iran. Lehnwort erhalten (vgl. Horn Npers. Et. Nr. 908). Die Quelle des arm. Wortes vermutet Vasmer das. in mpers. *vars*, das etymologisch zu avest. *varesa*, abg. *vlasъ* gehört (s. Horn das.). Lit. *varsà* „Flocke von Wolle, Haaren“ aus dem Russ. oder Klruss. Brückner Sl. Fw. 151. Das Unterbleiben des Wandels *s* > *ch* in ru. ворсъ (in dem wr. Wort durch Metathese aus *ворха das х wohl analogisch aufgekommen), von *s* > *sz* in lit. *varsà*, spricht gegen Fick II, 664, als seien die lit. und ru. Wörter lituslavisch. Unsicher.

aru. ирии „südliches, sagenhaftes Land"; klr. ukr. вирéй, вирáй, вúрій „warme Gegend, wohin die Vögel im Winter fliegen"; klr. ruth. ирéй, ирíй, ирáй, вúрей „Südland, südl. Paradies". Vermächtnis des Vladimir Monomach = Laur. Chron. s. a. 1096 (PSRL. I, 101). P. *wyraj* „südl. warmes Land", aus dem Ukrain. Vasmer RSl. VI, 177. Aus ossetisch **irya-* „ossetisch", dem iran. *airya-* „iranisch" entspricht. Als älteste russische Form ist **irьjъ* anzusetzen. Vgl. Vasmer R. Sl. VI, 177. Zum Wandel von iran. *air-* > sarmatisch *ir-* Vasmer Iranier, 28. Über den Zusammenhang zwischen sarmatisch-alanisch und ossetisch Vasmer das. Die abweichenden südrussischen Formen (mit und ohne anl. в-, mit ausl. -ей und -ай) behandelt Vasmer R. Sl. VI, das.

Nicht hierher ru. рай „Paradies" (zu den Entsprechungen in den übrigen slavischen Sprachen s. Preob. REW. 2, 177), eine gemeinslavische Entlehnung aus avest. *rāy-* „Glückszustand"; s. Vasmer Der ostdeutsche Volksboden, 126.

мóрда „Schnauze"; klr. ukr. мóрда ds.; klr. ruth. мóрда „Maul, Schnauze". Vgl. avest. *kamərədəm* „Kopf, daevisches Wesen" (ai. *mūrdhan* (Ṛgv.) „Kopf des Tieres, Gipfel, Spitze"). Vasmer Der ostdeutsche Volksboden 127. Urverwandtschaft zwischen ru. мóрда und den iran. Wörtern ist unmöglich wegen ags. *molda*. Vgl. auch die Intonation des russ. Wortes, die zu ai. *-ūr-* stimmt. Zur Etymologie der arischen Wörter vgl. Uhlenbeck AiEW. 228f. — P. *morda* a. d. Russ. Brückner PEW. 344.

Hierher wohl auch мóрдка, кýнья мóрдка, мортка, „altrussische Münze", soviel wie кунá (belegt i. d. Urk. d. Fürst. Vsevolod a. d. J. 1135—36 (Russk. dostopamj. I, 4 S. 79), wenn die Mordka ursprünglich aus dem Kopfstück eines Marderfelles bestand, wie die Kuna und die Bělka aus einem ganzen Marder- resp. Eichhörnchenfell. Vgl. über Pelzgeld Schrader R. 282; v. Gutzeit Nogaten und Mordken. Die bei letzterem S. 21ff. angeführte Etymologie von мóрдка: aus deutsch. *mark, marca*, nord. *mörk*, entlehnt jeder Begründung.

собáка „Hund"; klr. ukr. ruth. собáка ds.; wr. собáччій „hündisch". Belegt in d. Nikon-Chron. s. a. 6643 (PSRL. IX, 159). P. *sobaka* a. d. Klruss. Brückner PEW. 505. Kaš. *sobaka*

aus dem Russ. Lorentz, Sl. Grundr. I, 13. Anders Sköld Lehnwortstudien 7: durch Vermittlung des Poln. aus dem Russ. Der iran. Entlehnungsquelle am nächsten stehen med. *σπάκα*, pers. *sabah* (zu npers. *sag*, avest. *spā*, ai. *śvā*, gen. *śunaḥ*, lit. *szů* gen. *szůns*, gr. *κύων*). Uhlenbeck AiEW. 322; WEW. 122; Boisacq Gr. EW. 540f.; Preob. REW. 2, 347; Brückner PEW. 505. Urverwandt mit gr. *κύων*, lit. *szů* usw. sind dagegen r. су́ка „Hündin", p. *suka* ds. MiEW. 329, Preob. REW. II, 415, Brückner PEW. 525.

e) Griechische Lehnwörter.

Für volkstümliche Entlehnungen kommen die Beziehungen Rußlands zu Byzanz auf dem alten Handelsweg der Waräger über den Dnjepr nach Griechenland (vgl. Laur. Chron. PSRL. I, S. 3) in Betracht; für die literarischen Beziehungen zwischen Rußland und Byzanz gab es seit der Bekehrung der Russen zum Christentum Möglichkeiten (vgl. Speranskij Ist. dr. russk. lit. 278ff.).

Wenn auch die Laur. Chron. bereits u. d. J. 912 und 945 (PSRL. I, S. 12, 60) über Handelsverträge zwischen Russen und Griechen berichtet, so ist doch eine frühe Entlehnungszeit nicht einmal für паполма (aus gr. *πάπλωμα*) nachweisbar.

Zu den spezifisch russ. Entlehnungen gehören u. a. па́русъ „Segel" aus gr. *φᾶρος*, у́ксусъ „Essig" aus gr. *ὄξος*, фини́фть „Email" aus gr. *χυμευτόν*.

Literatur: Vasmer Greko-slavjanskije etjudy, Petersburg 1909; Sbornik 86 S. 1ff.; Izv. XI, 2 S. 386ff.; XII, 2 S. 197ff.

алáдья, олáдья „kl. Pfannkuchen aus Hefenteig"; aru. аладьи „Kuchen"; klr. ukr. олáдка „kl. Pfannkuchen aus Hefenteig"; klr. ruth. олáдɛ „Buttergebackenes". Zu älteren Belegstellen vgl. Vasmer Et. 134. Aus ngr. *ἀλάδι* aus agr. *ἐλάδιον* (zu *ἔλαιον* „oleum"). Vasmer Et. 134. Ungenau MiEW. 2, Matzenauer LF. XI, 35, 1; BEW. I, 27: aus gr. *ἐλάδιον*. — Lit. *aladžios* „Fladen, Kuchen" aus dem Russ. Brückner Sl. Fw. 67.

aru. домести́къ, деместьникъ, демествяникъ, демествьникъ „kirchliches Amt". Домести́къ belegt in

den Fragen des Diakons Kirik an den Novgoroder Bischof Nifont s. a. 6644 (Trudy obšč. ist. i drevn. Teil IV, Buch 1, S. 123, 129); деместьвяникъ i. d. Hyp.-Chron. s. a. 6683 (PSRL. II, 115). Aus mgr. *δομέστικος* „Art kirchlicher Würdenträger". Die Formen mit *e* statt zu erwartendem *o* in der ersten Silbe evtl. aus vulgärgr. *δεμέστικος*; vgl. Vasmer Et. 55, Izv. XI, 2, 394, XII, 2, 230.

зипу́нъ aru. „Kaftan, enges seidenes Gewand"; heute зипу́нъ „Bauernkittel, -rock". Aus ngr. *ζιπούνι* „Jacke, Wams". Vasmer Et. 63. Unrichtig MiEW. 404, TE. I, 55, Preob. REW. I, 252: aus tü. *zübun*. Die Etymologie des gr. Wortes (aus venez. *zipon*, aus it. *giubbone*) bei Vasmer das. Zu den Realien s. Savvaitov 70, 174f. Skr. зӳбун aus tü. *zübun*, *zybun* „Weste mit kurzen Ärmeln bei den Anatoliern" (Radloff WbTD. IV, 907).

aru. известь, извѣстъ, извистъ, heute и́звесть „Kalk, Kalkerde"; dial. (Vjat.) извя́стка ds. (Bulič RFV. 21, 235). 1. Novg. Chron. s. a. 6659 (PSRL. III, 11). Aus gr. *ἄσβεστος* „ungelöschter Kalk", unter volksetymologischer Umgestaltung nach den Komposita mit *iz-*; vgl. Gorjajev Sl. 121, Vasmer Et. 65f. mit Lit., BEW. I, 441, Preob. REW. I, 266. — (Sophokles 260.)

ка́торга früher „Galeere"; heute „Zwangsarbeit in Sibirien"; veraltet klr. ukr. ка́торга „türkisches Schiff; Galeere"; klr. ruth. катóрга „Galeere mit 24—26 Ruderbänken". Катарга belegt in d. 4. Novg. Chron. s. a. 6983 (PSRL. IV, 133). P. *katorga* „Zwangsarbeit" aus dem Russ. BEW. I, 494. Aus mgr. *κάτεργον* „Takelage, Arbeit, Dienst". MiEW. 113; Korsch A. 9, 507; Vasmer Et. 83; BEW. I, 494. Mbg. катръга „Schiff", skr.-ksl. катрьга ds. sind selbständige Entlehnungen aus dem Griechischen.

каме́дь „Gummi"; älter комидь, комѣдь (Vasmer Et. 93). Aus ngr. *κομμίδι* zu *κόμμι* „Gummi". Vgl. MiEW. 110, Matzenauer C. Sl. 191, Vasmer Et. 93, Preob. REW. I, 288.

крова́ть „Bett, Pritsche, Walkbank bei den Bauern, Art Hängekorb zur Bärenjagd"; klr. ukr. крóвать „Bett"; klr. ruth. крова́ть ds., dial. корова́ть; wr. крава́ць, dial. карава́ць

(nach BEW. I, 625). Igorlied S. 23. Aus gr. *κραββάτιον*, einer Ableitung von *κράββατος* „Ruhebett". Vasmer Et. 101, BEW. I, 625, Preob. REW. I, 387. — Verfehlt MiTEN. I, 70: aus tü. *k'érévét* „Bettgestell". Skr. *krèvet* „Bett" ist durch Vermittlung von tü. *k'érévét* aus dem Gr. übernommen. Ungenau Preob. REW. I das.

кро́ка „Einschlag beim Weben". Aus gr. *κρόκα* für *κρόκη*. MiEW. 141, Vasmer Et. 102, BEW. I, 620, Preob. REW. I, 388. — Verfehlt Brandt, RFV. 22, 141: zu klr. кро́ква „Dachsparren", wr. крёква ds. (zu diesen vgl. BEW. I, 621).

кули́чь „Osterbrot aus Weizenmehl". Aus gr. *κουλίκι* „Bretzel" **κολλίκιον* zu *κόλλιξ*. Vasmer Et. 104, vgl. auch Korsch A. 9, 517, Preob. REW. I, 410. — Ungenau MiEW. 146, Gorjajev Sl. 174, Matzenauer C. Sl. 227, 393.

литáвры „Pauke"; klr. ruth. полїтáври „Art Musikinstrument". Belegt bei Vasmer s. unten. P. *litawry* „Pauke" aus dem Russ. BEW. I, 725. Aus gr. **πολυ-ταυρέα* (mgr. *ταυρέα* „cowhide, leathern trumpet"). Den abweichenden Anlaut des ru. Wortes erklärt Vasmer Et. 115 durch Haplologie aus Stellen wie aru: . . . бьютъ по литаврамъ, aus . . . бьютъ по политаврамъ (aus Kotov [17. Jahrh.] nach Izv. XII, 1, 85). Vgl. noch Mikkola BB. 21, 118, BEW. I, 725. — Verfehlt MiEW. 170, Matzenauer C. Sl. 242: aus arab. al-'tabl.

Zur weiteren Literatur des Wortes s. Vasmer das. Lit. *lėtauras* aus dem Russ. BEW. das.

оловúръ „Purpur". Hyp. Chron. s. a. 6760 (PSRL. II, 187). Aus mgr. *ὁλόβηρος* „echter Purpur", Vasmer Et. 134, Preob. REW. 647. — (Sophokles 801.)

aru. олыдиꙗ „Art Schiff"; олыдь, олыдъ ds. Laur. Chron. s. a. 6551 (PSRL. I, 67). Nach Vasmer Et. 135, aus mgr. *ἁλιάδι(ον)* < *ἁλιάς*. Nicht nach MiEW. 221, Preob. REW. I, 463 aus mgr. *χελάνδιον*. Vgl. Vasmer das. Älter, gemeinslavisch, aru. лодия, лодья „Schiff", heute лодiя́, лодья „gr. Transportschiff", ru.-ksl. ладиꙗ, алъдиꙗ, p. *łodzia*, *łodź*, *łodka*. Aus dieser früheren Entlehnungsperiode lit. *eldijà*, *aldijà* „Flußkahn".

паполома aru. „Decke, Hülle“. Igorlied S. 16. Aus gr. *πάπλωμα*, aus *ἐφάπλωμα* „das Darübergebreitete“. MiEW. 258; Korsch A. 9, 663, Vasmer Et. 142, Preob. REW. 2, 15. — Ungenau Matzenauer C. Sl. 401. Verfehlt Gorjajev Sl. 248, 273. Slov. *poplûn* „Decke“, kr. *pòplûn*, č. *paplon* ds. sind selbständige Entlehnungen aus dem Gr.

пáрусъ „Segel“; klr. ruth. пáрус ds. Pov. vrem. l. s. a. 6415 (nach der Radziwill-Handschr.; vgl. Laur. Chron. u. dems. J. Anm. k; PSRL. I, 13.) Aus gr. *φᾶρος* „gr. Stück Zeug, Tuch, Leinwand“. MiEW. 232, Vasmer Et. 145 (mit Lit.), Mikkola Ber. 149, Preob. REW. II, 19. Bei dieser Etymologie macht die Tatsache Schwierigkeit, daß das Wort im späteren Gr. nicht zu belegen ist.

палáти „Brettergerüst unterhalb der Decke in Bauernstuben vom Ofen bis zur gegenüberliegenden Wand; über der Tür eine Art Zwischenstock; hochgelegener Schlafplatz, Lagergerüst a. d. Decke zum Trocknen des Holzes; Wiege an einem Baum hängend, Hängekorb; (alt) Chor“; klr. ruth. полáтки „Bett, Lagerstätte“; wr. палáци „Brettergerüst unter der Decke in Bauernstuben vom Ofen bis zur Wand“. In der Bedeutung „breites Wandbrett“ belegt i. Kaufbrief des Kyrill-Klosters a. d. J. 1568 (A. jur. Nr. 85, S. 126): Погребъ осынои съ полатми и съ присѣніемъ. Bg. палáта „Zimmer im oberen Stock, Art Vorhalle“, пулáта ds. „Stall“, nach Gerov, fehlen bei Duvernois. Gr. *παλάτιον* „Palast“ bzw. Augmentativum *παλάτα*, s. Vasmer Et. 154f., Izv. XI 2, 396. Bedeutungswandel von aru. полата „Palast, Haus, Hof“ > „vornehmstes Zimmer im Haus im ersten Stock“ > „hochgelegenes Zimmer“ > „erhöhtes Gerüst“. Zu den Realien vgl. Rhamm Ethn. Beitr. II, 2, 283. (Die von R. das. angenommene Entlehnung aus an. *loptr* „auf einem Querbalken gelegener Boden mit Schlafplätzen“, ist lautlich unmöglich.)

рýга 1. „Geld oder Deputat an Getreide der Gemeinde an den Pfarrer“. 2. „Ländereien des Landklerus; klr. ukr. рýра „Kirchenland, von der Gemeinde dem Klerus zum Unterhalt überwiesen“, klr. ruth. рýра „bestimmter Gehalt an Geld oder Getreide, den die Eingepfarrten jährlich dem Priester zahlen“.

In der Bedeutung „Gehalt“ in der Vita des Andr. Salos LI, 205 (nach Srezn. Mat. 3, 184). Als „Bezahlung des Priesters“ im Testament des Iv. Iv. a. d. J. 1358 (Sobr. gosud. gr. i dogov. I, 25, S. 40). Als „kirchl. Besitz“ aus der Überschreibungsurk. des dem Metropolit. gehör. Dorfes Gorka (Akt. jur. byt. II, Nr. 217, S. 632). Nach Gorjajev Sl. 303, Matzenauer LF. 17, 186, MiEW. 282, Preob. REW. II, 221 aus mgr. *ῥόγα* „salarium“. Vasmer Et. 168 trennt Bedeutung 1 von 2 und leitet 2 her von gr. *ῥοῦγα* „vicus“. Es erscheint jedoch möglich, daß Bedeutung 2 entstanden ist durch Umwandlung des „jährlichen Deputats an Getreide“ in „Ländereien, die zum Unterhalt des Klerus dienen sollten“.

сáванъ „Leichengewand“. Belegt i. d. Laur. Chron. s. a. 6745 (PSRL. I 199). Bg. савань ds. (nicht bei Duvernois) aus dem Russ. neu aufgenommen. Aus gr. *sábanon* „linteum“. Gorjajev Sl. 309, Vasmer Et. 169. — Ungenau MiEW. 288. Das gr. Wort aus arab. *sabanijjat* „Stoff, der in Saban bei Bagdad hergestellt wird“. Vgl. Boisacq GEW. 848, Preob. REW. II, 243. Zu den Realien vgl. Zelenin Sl. Grundr. III, 322.

тавлей, тавлей veraltet „Schachbrett“. „Pčela“ d. Pburger öffentl. Biblioth. i. Hs. d. 14.—15. Jahrh. (Sb. otd. russk. jaz. i slov. 54, S. 163). Aus ngr. pl. *ταβλιά*, dem Plural des Deminutivums zu ngr. *τάβλα, ταβλί*. Vasmer, Et. 196. — Ungenau Gorjajev Sl. 359. Verfehlt MiEW. 347, TE. N. II, 49: aus tü. *tavla* „Schachbrett“; das tü. Wort stammt aus ngr. *τάβλα*. Vgl. G. Meyer, Tü. Stud. 47. Ngr. *τάβλα* nach G. Meyer das. aus ital. *tavola* „Tisch, Brett“.

тóрмазъ, тóрмозъ, тóрмосъ „Hemmschuh, Bremse“. Aus gr. *τόρμος* „Drehpunkt“. MiEW. 359, Matzenauer C. Sl. 414, Vasmer Et. 203. Das auslautende $s > z$ analogisch nach Fällen, wie (phonetisch) друк : дрýга. Vgl. Vasmer Ž. St. 17, 147.

ýксусъ „Essig“. Urk. d. Fürst. Vsevolod a. d. J. 1135 —1136 (Dop. a. ist. I, Nr. 3, S. 5). Aus gr. *ὄξος*. MiEW. 371, Matzenauer C. Sl. 359, Gorjajev Sl. 386, Vasmer Et. 208. Lit. *uksùsas, ùksosas* „Essig“ aus dem Russ. Brückner Sl. Fw. 149.

финипть, финифть aru. „Email“ heute финúфть ds. Hyp. Chron. s. a. 6689 (PSRL. II, 123): . . . финиптомъ . . .

Gr. *χυμεπτόν*, **χυμευτόν* „Mischung". Gorjajev Sl. 393, Vasmer Et. 219. — Das anlautende ф (statt zu erwartendem x) beruht auf Spirantenverwechslung. Vgl. klr. Фомá neben Хомá aus gr. *Θωμᾶς* „Thomas" (s. auch u. тюфя́къ).

фонáрь, Ol. фенáръ; Kal. хвинáрь „Laterne"; klr. ruth. фонáр, финáрь ds. Sophien-Chron. s. a. 6827 (nach Srezn. Mat. III, 1357). Aus mgr. *φανάριν*. MiEW. 58, TE. I, 295. Korsch A. 9, 499, Izv. 7, 1, 45, BEW. I, 280, Vasmer Et. 215. Zu dial. Kal. хвинáрь vgl. wr. тухвя́къ gegen ru. тюфя́къ. Skr. фењер, älter auch фенер „Laterne", bg. *fenér* ds., aus tü. (osm.) *féner* „Laterne". Vgl. MiTEN. I, 37, BEW. das. — (Radloff WbTD. IV, 1920.)

фрягъ „Franke". Laur. Chron. (PSRL. I, 2): фрягове. Aus mgr. *φράγκος* (gesprochen frangos). Wegen *-ng-* ist griechische Vermittlung anzunehmen, Vasmer Et. 216. Einen anderen Entlehnungsweg zeigen ksl. фрѫгъ, s.-ksl. фрѫгъ, aru. фругъ, s.-ksl. фръгъ, фрьгь (vgl. Mi. lex. pal. slov., S. 1087).

хандрá „Schwermut, Langeweile"; хандри́ть „trübsinnig sein"; klr. ruth. хáндра „Schwarzseherei, Verstimmung, Kummer", aus dem Russ. (BEW. I, 384). P. dial. *chandra* „Hypochondrie" aus d. Russ. Wahrscheinlich aus gr. *ὑποχονδρία* durch Rückbildung von *похондри́ть, wo das по- als Präfix empfunden wurde; das *a* für unbetontes *o*. Vgl. BEW. das.

ярь „Grünspan". Aus mgr. *ἰάρι(ον)* „Gift, Rost, Grünspan", zu gr. *ἰός* „Gift". Vgl. MiEW. 345, Matzenauer C. Sl. 389, Gorjajev Sl. 436, Vasmer Et. 226, BEW. I, 448.

f) Litauische Lehnwörter.

Trotz des politischen Einflusses, den der litauische Staat besonders im 14. und 15. Jahrh. durch die Unterjochung weiß- und kleinrussischer Gebietsteile auf russischem Boden erlangte (zu diesen und den vorhergehenden historischen Ereignissen vgl. Brückner Sl. Fw. 2ff.), sind nur wenige litauische Lehnwörter ins Russische eingedrungen, während umgekehrt der litauische Wortschatz stark von russischem Lehngut durchsetzt ist (vgl. das Material bei Brückner das.). Diese Tatsache

findet ihre Erklärung darin, daß die Kulturstufe der Russen zu jener Zeit eine viel höhere war, als die der Litauer. (Brückner das. 4.)

ковшъ „Schöpfkelle, Schöpfeimer, Suppenlöffel"; klr. ukr. ківш, ковшá „Schöpfkelle"; klr. ruth. ківш „Trinkgeschirr, Schöpfkelle"; кáвуш „hölzernes Geschirr"; wr. ковшъ „Schöpfkelle". Belegt i. d. Testament d. Großfürst. Iv. Iv. aus d. J. 1356 (Sobr. gosud. gr. I, Nr. 25, S. 43). P. *kowsz*, ap. *kauszyk*, *kuszyk*, *kousz*, *kusz* „Pokal, Schöpfgefäß, kl. Schale" aus dem Wruss. oder Klr. BEW. I, 594. — s. u. кувши́нъ.

кувши́нъ „Krug, bauchiges Gefäß mit Griff und Schneppe"; klr. ruth. кувши́н „irdener Krug ohne Deckel". Belegt in d. Dokument d. Kleidung des Zaren Alex. Michail a. d. J. 1662 (nach Srezn. Mat. I, 1356): Два кувшина болшихъ серебряны съ орлами. Ковшъ (s. oben) und кувши́нъ wohl beide aus lit. *káuszas* „gr. Schöpflöffel, hölzernes Trinkgeschirr", BEW. I, 594. — Die Vertretung von lit. *-au-* durch ru. -ув- in кувши́нъ, durch ru. -ов- in ковшъ deutet auf zwei verschiedene Entlehnungen hin, von denen die mit -ув- die ältere sein wird. Da lit. *káuszas* etymologisch zu ai. *kośaḥ*[1]) „Faß, Kufe" oder ai. *koṣaḥ* „Gefäß, Trinkgeschirr" (Uhlenbeck AiEW. 66) gehört (vgl. BEW. I, 594, Vasmer R. Sl. 2, 216; 3, 265, Persson Beitr. 185), nicht nach MiEW. 136 zu nd. *kowse*, *kausse* „gr. hölzerner Schöpflöffel"; vielmehr umgekehrt, die d. Wörter aus dem Slav. Vgl. Thomsen Ber. 184f., Mikkola Ber. 121, BEW. das. Tü. (Kas.) *kupšin* aus ru. кувши́нъ. MiEW. 136, Radloff WbTD. II, 1034, BEW. das.

пу́ня, пу́нька (Novg. Tvŕ. Rjaz. Orl. Tmb. Kal. Sml.) „Scheune für Heu oder Stroh, Vorratskammer (= чула́нъ), im Sommer Schlafplatz des Hausherrn"; klr. ruth. пу́ня „Scheune, Scheuer"; wr. пу́ня „Stall, Scheune". Aus lit. *punė* f. „Stall" oder lett. *punis* „Scheune". MiEW. 267, Potebnja Et. 3, 90, Preob. REW. II, 153.

Zur Etymologie der balt. Wörter, wahrscheinlich zu ai. *punāti* „reinigt, sichtet", vgl. Preob. REW. das.

---

[1]) (Ṛgveda), später nebeneinander *kośaḥ* und *koṣaḥ* (Pet. Wb. 2, 450).

яндова́, ендова́ „gr. niedriges Trinkgefäß aus Messing oder Kupfer"; klr. ukr. яндила́, яндола́ „gr. Krug mit zwei Henkeln". Verz. d. Nikolaus-Klosters in Karelien a. d. J. 1551 (Akt. ist. I, Nr. 158, S. 285). Als Entlehnungsquelle ist das von MiEW. 99 verglichene lit. *indauje* „Geschirr" einem **indava* zu *iñdas* „Gefäß" (BEW. I, 445) vorzuziehen. Ins Altruss. übernommen, entstand aus lit. *indauje* **jandovje*, wonach durch Neubildung russ. *-a*.

Zur Etymologie des lit. Wortes vgl. Bender, LEW. 79.

янта́рь, -я́ „Bernstein"; klr. ruth. янта́р ds.; wr. янта́рь ds. Das klr. Wort, p. *jantar*, č. *jantar*, slov. *jāntar*, skr. *jantar* „Bernstein" aus dem Russ. BEW. I, 445. Aus lit. *gintāras*, *gentāras* „Bernstein". MiEW. 99, BEW. I, 445. Die Entlehnung aus dem Baltischen erklärt sich aus der geographischen Lage Litauens i. d. Nähe d. gr. samländischen Bernsteinlager (vgl. Schrader R. 70ff.).

Zur Etymologie der lit. Wörter (lett. entsprechen *dzintars*, *dzîtars*) vgl. Brückner Slavia Occid. III, 7.

Nicht hierher nhd. *kentner* „Bernstein" (erwähnt bei Diefenbach Orig. Europaeae 360, Nemnich Polyglottenlex. 1397, Grimm DWb. 5, 555).

g) Niederdeutsche Lehnwörter.

Die Beziehungen zwischen Novgorod und niederdeutschen Städten reichen bis ins 11. Jahrh. hinauf (vgl. Kostomarov Gesammelte Werke, Buch 3, S. 329).

Die frühen russischen Belege für Wörter, wie ковёръ „Teppich" oder метальникъ „Art richterlicher Beamter" lassen jedoch vermuten, daß die Anfänge dieses Handelsverkehrs noch weiter zurückliegen.

бровстъ „Probst". Polocker Urk. um 1300 (Brief des Bisch. v. Polock an den Probst u. d. Ratsmänner v. Riga), s. Gram. snoš. sěv. zap. Ros. Nr. VI, Eingangsworte. Aus mnd. *prōvest* „Leiter eines Domkapitels oder Klosters". — (Schiller-Lübben Mnd. Wb. 3, 381.)

Zur Etymologie des deutschen Wortes, ndl. *provoost*, aus einer romanischen Form von lat. *propositus*, vgl. Fr.-v. W.

NEW. 524. — Ns. *promšt* aus nhd. *probst*; č. *probošt*, p. *proboszcz* aus mitteld. **probost*.

брю́ки f. Pl. „Hosen". Aus nd. *brôk* f. (mnd. auch *broeck*, *bruck*, Schiller-Lübben Mnd. Wb. I, 428) „Beinkleid", oder ndl. *broek* f.; BEW. I, 80, MiEW. 20. — Verfehlt Preob. REW. I, 49: aus d. *bruch*.

бу́къ „Lauge, Bauchfaß"; бучá „Lauge"; бу́чить „Wäsche bäuchen". Zu mnd. *buken* (mhd. *buchen*, nhd. *bauchen*) „Wäsche in Buchenlauge (buke) legen und dann eine Zeitlang stehen lassen". Vgl. BEW. I, 99, Preob. REW. I, 52. — (Schiller-Lübben Mnd. Wb. I, 446.)

Zur Etymologie der deutschen Wörter (zu Buche: die Buchenasche liefert eine sehr gute Lauge, engl. *buck-ashes* „Laugenasche") vgl. Grimm DWb. 2, 469, Osthoff BB. 29, 253.

бурла́къ (Osten) „Arbeiter auf den Wolgabarken", бурла́ка (Süden); klr. ukr. бурла́к „Bauer ohne Hof, Arbeiter ohne Familie"; klr. ruth. бурла́к „obdachloser, geringer Mensch, Tagelöhner, Landstreicher, Wegelagerer". P. dial. *burłak* „Altgläubiger, Landstreicher, stämmiger Kerl", a. d. Klruss. BEW. 1, 102. Vielleicht aus mnd. *bûrlag* „Bauerschaft", vgl. mnd. *bûrlag*, *bûrlach* „Art Schulze", eig. „Bauerschaft" (Schiller-Lübben Mnd. Wb. 1, 45).

Das nd. Wort, eig. „Bauerschaftsvereinigung, -gesellschaft, -zumft", aus mnd. *bure* „Bauerschaft" (mndl. *buur* ds.) und mnd. *-lag* in der Bedeutung „Gelag, Zumft, Gesellschaft"; vgl. fries. *lag*, bei Outzen Gloss. d. fries. Sprache, S. 178; zu *lag* noch Schiller-Lübben das. 2, 608f., Grimm DWb. 4, 2850f.

Die Burlaken ziehen nach Dal' 1, 351 an der ganzen Wolga, versehen mit Tragriemen (nach Dal', um die Schiffe zu heben, nach SRJ., um sie stromaufwärts zu ziehen) alljährlich beim Aufgehen der Flüsse in großen Arbeitsgenossenschaften (eins der Mitglieder heißt лóцманъ, gleichfalls aus dem Mnd.; s. u. d. Wort) in die niedrig gelegenen Gouvernements. Eine solche Arbeitsgenossenschaft, wohl aus Bauern der Umgegend angeworben, mochte von ihren deutschen Arbeitgebern (Hanse in Novgorod) „burlag", d. h. Bauerschaft" genannt werden, da die Leute aus einer Ortschaft sich naturgemäß zu einer Artel'

zusammenschlossen. Der Name wurde dann von den Russen auf den einzelnen Arbeiter übertragen.

Lit. *burlôkas* „russischer oder polnischer Mensch", lett. *bùrlaks*, *bùrlakas* „Barkenzieher" aus dem Russ. Brückner Sl. Fw. 75. — Fi. *purlakka*, *purlakko* „Beisaß, Hausknecht, Lümmel" aus dem Russ. BEW. 1, 102.

бѣкаръ aru. „Maß". Novg. Urk. d. Fürst. Vas. Vas. a. d. J. 1437—62. (A. arch. eks. I, Nr. 32, S. 24): . . . бѣкарь соли. Aus mnd. *beker* (= nhd. *Becher*) „ein Maß von flüssigen und trockenen Dingen" (nach Schiller-Lübben Mnd. Wb. I, 212, um 1346 belegt), unter Überführung zu den Wörtern auf -арь.

aru. вира, вѣра „Wergeld". Laur. Chron. s. a. 6504 (PSRL. I, 54); Russk. pravda d. Jar.; 1. Sophien-Chron. s. a. 6527 (PSRL. V² 1, S. 91). Vielleicht aus dem ersten Teil von mnd. *weregelt*, *wergelt*, „Wergeld". Nach MiEW. 392, Preob. REW. I, 85 aus dem ersten Teil eines an. Kompositums **werrgjöld*. Oder gab es im Deutschen oder Nordischen eine nicht überlieferte Entsprechung von ags. *were*, *wer* „Wergeld" neben *wergild* ds.? Die Form mit ѣ (graphisch für e) durch einen späten Wandel *ir* > *er*, vgl. aru. априль, heute апрель, ält. ru. гренадиръ > гренадеръ.

aru. еренгъ, еренкъ, еренга; später (noch Ende des 18. Jahrh. im Handel) яренки „Wadmer, grobes, graues Tuch" (nach Nemnich Warenlexikon in zwölf Sprachen 1, 374). Torg. kniga (Zap. otd. russk. i slav. arch. 1, S. 119): Влосскія сукна, а иные зовутъ ихъ Итальскою еренгою, по-нѣмецки Итальская карза. Еренга болшая, по-нѣмецки: шхотцуе карза. Еренга меншая, по-нѣмецки: ангелсь карза. S. auch das. S. 137 und Savv. S. 136. Еренгъ, еренкъ, еренга ist nach der Belegstelle eine Art карза[1]); aru. карза, карзай (vgl. Srezn. Mat. I, 830 u. еренгъ) war eine Köperart. Folglich war auch

[1]) aru. карза, карзай über ndl. *karsaai*, „grobes geköpertes Tuch", Verwijs en Verdam, Mndl. Wb. 3, 1378, seit Kilian *karseye*, *kerseye*, aus engl. *kersey*, das nach Fr.-v. W. NEW. 295 vielleicht nach der engl. Ortschaft Kersey in Suffolk genannt wurde. (Der Stoff kam besonders aus England in den Handel, Grimm D. Wb. 5, 850 unter *kirsei*, *kersei*.) Niederd. Vermittlung kommt schwerlich in Frage, hier nur *kirsei* be-

еренгъ, еренга, später яренки genannt (s. oben) ein Köperzeug. Da eine Art Köpergewebe bekanntlich die als Fischgrätenstoff bezeichnete Musterung ergibt, so stammt еренгъ, еренга, яренки vielleicht aus nd. *herringbone*, „ein baumwollenes Zeug, die Streifen gehen wie Heringsgräten". (Nemnich das. 2, 631.)

Das nd. Wort setzt ein engl. *herringbone* in derselben Bedeutung, eig. „Heringsgräte" voraus. Man muß dann annehmen, daß die Webart „herringbone oder Fischgrätenstoff" sowohl baumwollenen als wollenen Stoffen den Namen gab, vgl. Croisé, das zugleich „ein wollenes, baumwollenes und seidenes geköpertes Gewebe" bezeichnen kann.

Wadmer (oder grobes, graues Tuch), der nd. Name für ru. яренки (s. oben), ist wohl eine nicht mehr gebräuchliche Nebenform zu nd. *wadman* „grobes Wollentuch" (mnd. *watmal, wâtmâl, wâtman, wâtmel*, aus an. *vaðmál* „einfacher wollener Stoff, ein Zahlungsmittel") vgl. schwed. dial. *valmar* (neben *valmal*) bei Hellquist, SEO. 1076. — Еренгъ scheint also der Qualität nach dem nd. *wadman* (mnd. *wâtmâl*, woher lett. *vadmala* „grobes eigengewebtes Tuch"; Mühl.-Endzelin Lett. Wb. XLI, 430) vergleichbar.

кабáкъ „Krug, Kneipe, Schenke"; klr. ukr. ruth. кабáк ds. Zollurk. a. d. J. 1563 (A. arch. eks. I, Nr. 263, S. 292): . . . и въ кабакѣхъ питье, . . . Nach MiEW. 425 aus tü. *kabak* „Schenke". Da aber nach Korsch A. 9, 507 tü. *kabak* zwar „Kneipe", in den Dialekten jedoch „Deckel, Zaun, Kürbis, Augenbraue, Gräte" heißt (vgl. Radloff WbTD. II, 436), ist es vorzuziehen, кабáкъ mit BEW. I, 464 als eine Entlehnung aus nd. *kabacke* „altes, baufälliges Haus" anzusehen und das tü. Wort als eine Entlehnung aus dem Russ. Nd. *kabacke* (zur dialekt. Verbreitung s. Grimm, DWb. 5, S. 6) ist nach Schröder Streckformen 23 eine Streckform **k(ab)agge* von *kagge*.

---

legt, „grobes, wollenes, gekreuztes Zeug, auf beiden Seiten recht und mit Haaren bedeckt" (Sch.-L. Mnd. Wb. 2, 466).

Das noch heute gebräuchliche ru. каразéя „grobes, geköpertes Wollenzeug" anscheinend beeinflußt von romanischen Formen wie ital. *carisea*, fr. *carisée* (15. Jahrh. *carisé*, 16. *cariset* u. *creseau d'Angleterre*, nach Gamillscheg, FEW. 187 gleichfalls aus engl. *kersey*).

капь „altes Getreidemaß, Garnetz“. Vertrag Novgorods m. d. deutschen Städten und Gotland u. d. J. 1270 (nach Andrejevskij S. 34). Aus mnd. *kâp* „Gewichtseinheit“ (Srezn. Mat. I, 1196), nach Schiller-Lübben Mnd. Wb. 2, 426 „Gewicht von 8 Liespfund“ (Liespfund = $^1/_{20}$ Schiffspfund im Dän. = 8 kg) „ein in den Ostseehäfen übliches Gewicht für die Landfracht“. Nicht nach BEW. I, 483 identisch mit ru. ка́па „Kappe, Mütze“.

Zur Etymologie des germ. Wortes vgl. F-T. NDEW. 511.

ковёръ „Teppich“; aru. ковьръ, коверъ, коворъ; klr. ruth. ко́вер ds.; klr. ukr. ков'е́р ds. Laur. Chron. s. a. 6485 (PSRL. I, 32). Man wäre geneigt, einen Zusammenhang zu vermuten mit deutsch **kovel* in der im Germanischen nicht belegten Bedeutung „Decke“, zu fries. *kövel*, *kövl*, *kove* „Frauenrock“, mhd. *kober* „Korb, Tasche“, nhd. *Kober* „geflochtener Rückenkorb, Fischreuse“, mhd. *kobe*, *kove* „Schweinestall“, an. *kofi* „Kammer“, schwäb. *kobel* „Kasten, Mauer in der Donau als Wehr“. — Zum auffälligen Akzent vgl. ru. костёръ „Haufe“ aus aschwed. *kaster*. Die Deutung Sahlgrens Arkiv for nordisk filologi 44, S. 259: aus an. *kǫgurr* „Teppich, Leichendecke“ ist lautlich schwierig, vgl. u. коври́га.

Zur Etymologie der german. Wörter, zu germ. **kub-* „gewölbt sein“, idg. **gup-* vgl. Torp bei Fick III^4, 47, Walde Wb. d. idg. Sprachen I, 561.

Das Wort stammt wohl aus dem Niederd., da sich bei Entlehnung aus dem Nord. eher *коберъ ergeben hätte. Č. *koberec*, alt *kobeřec*, *kober* „Teppich“, p. *kobierzec*, dial. *kobielec* ds. aus einem mitteld. Dialekt. — Wr. кобе́рецъ, кобе́лецъ aus dem Poln.

Skr. *gùber* „gr. Bettdecke“ beeinflußt von skr. *gùba* „Decke aus grobem Stoff“, das nach BEW. I 592 aus dem Magyar. stammt. — Bg. гу́бер „Teppich“ aus dem Serb.

ли́веръ „Geschlinge von Schlachtvieh oder Wild“. Aus nd. *lever* „Leber“ (Matzenauer LF. IX, 213, BEW. I, 725) oder ndl. *lever* ds.

ло́цманъ „Lotse“, an den Dnjeprschnellen; auf der Wolga und im Kasp. Meer Schiffer und Lotse zugleich, er erhält an Bezahlung das Doppelte im Vergleich zum Burlaken; klr. ukr. ло́цман „Lotse“; klr. ruth. ло́цман ds. Vertrag Novgorods mit

den deutschen Städten und Gotland u. d. J. 1270 (nach Andrejevskij S. 24). Aus mnd. *lôtsman* „Lotse" (Schiller-Lübben Mnd. Wb. 2, 732, Kluge Seemannspr. 551).

Zur Etymologie des mnd. Wortes, entlehnt aus engl. *loadsman* „Steuermann" vgl. Kluge DEW. 295.

Dem лóцманъ auf den Wolgabarken und im Kasp. Meer wird das Schiff anvertraut, dem водолúвъ, dem Vorsteher der Burlaken (eig. „Wasserschöpfer", da er für das Trockenbleiben des Frachtgutes Sorge tragen muß) die Fracht. Vgl. Dal′ 2, 697. S. auch u. бурлáкъ und Dal′ I, 351.

aru. местерь, местеръ, мѣштерь „Ordensmeister, Heermeister". местерь belegt in einer Polocker Urk. a. d. J. 1264 (Brief des Fürsten Izjaslav v. Polock an den Heermeister v. Livland; Gram. snoš. sěv. zap. Ros. Nr. II^{b}, Eingangsworte); мѣштерь in einer Handelsvertragsurk. zw. Polock und Riga um 1300 (Gram. snoš. sěv. zap. Ros. Nr. VII, Eingangsworte). Aus nd. *mester* „Meister". Die Form mit -шт- stammt aus einer jüngeren Entlehnungsperiode.

aru. метальникъ, метельникъ, мѧтельникъ „Art Gerichtsbeamter im alten Rußland". Russk. pravda d. Jar. (1. Sophien-Chron. s. a. 1019; PSRL. V^{2} 1, S. 91): метальникъ; das. nach der Synodal-Abschrift (vgl. Russk. pravda ed. Karskij S. 30): метельникъ; (das. S. 47) мѧтельникъ. Wie aru. вирникъ „Art richterlicher Beamter im alten Rußland" zu вира „Wergeld" (s. u. d. Wort), so метальникъ zu mnd. *metal*[1]) (wie mndl. *metel* eine friesische[2]) Form für mnd. *magetale, mâchtale, mâchtal*) 1. „Verwandtschaft", 2. „technische Benennung eines Teils der Compositio, die nicht an den Erben, sondern an gewisse Verwandte[3]) des Erschlagenen fiel" (s. Schiller-Lübben Mnd. Wb. 3, S. 6, Verwijs en Verdam Mndl. Wb. 4, S. 1511).

Zur Form мѧтельникъ vgl. afr. *mentele* (*meentele*), *mantele*, mnd. *mantale, mantal* „bestimmter Teil der Compositio", dass.

---

[1]) Das *e* ist lang, vgl. Borchling Die niederd. Rechtsquellen Frieslands (Aurich 1908), S. 24.

[2]) Afr. *meitele.*

[3]) Näher bezeichnet bei v. Richthofen Altfries. Wb. (Göttingen 1840) S. 921 u. mentele.

wie mnd. *metal* (doch etymologisch davon zu trennen); s. v. Richthofen Afries. Wb. 921, Schiller-Lübben Mnd. Wb. 3, 31.

пе́мза „Bimstein"; dial. (Norden) пе́нза ds. Č. *pemza* „Bimstein", *pemzovati* „bimsen" aus dem Russ.; os. *pemsa* aus dem Čech. Aus mnd. *peemse* „Bimstein" (*pemetze* ds., *pemetzen* „bimsen", pumisare). Bielfeldt mündlich. — (Schiller-Lübben Mnd. Wb. III, 366). Das nd. *s* hatte nicht die Tendez zum kakuminalen Zischlaut und wurde daher durch ru. *z* substituiert. Gorjajev Sl. 253 weist auf das Niederdeutsche als Quelle hin, ohne eine Unterlage für seine Vermutung anzugeben; MiEW. 237 erwähnt mhd. *bimz*, Preob. REW. II, 35 nhd. *bims*.

Zur Etymologie des germ. Wortes (zu ahd. *bims*, mhd. *pimz*, *bimz*, *bumez*, ahd. *bumiz* aus lat. *pumex*) vgl. F-T. NDEW. 1827.

сте́рлядь „Sterlet, Art Fisch"; klr. ruth. сте́рля, сте́рлядь ds. Urk. d. Fürst. v. Běloozero Mich. Andr. um 1460 (A. arch. eks. I, Nr. 66, S. 49). Wohl aus einer niederdeutschen Entsprechung von nhd. *Störling* (Grimm DWb. X, 420) „kl. Stör", bayr. *stirling* (Schmeller Bayr. Wb. II, 778). Vgl. Vasmer Zs. f. slav. Phil. II, 133. Der im Aru. belegte Plural стерляги (Vasmer Gesprächbuch S. 47, Nr. 891) setzt einen Singular *стерлягъ voraus. Das heute gebräuchliche Wort mit *d* stammt aus dem Plural *-gi* > *-di*, Vasmer Zs. f. slav. Phil. II das. (Vgl. klr. кéндї „Wintersocken, gr. Stiefel", ru. кéнга, Pl. кéнги „Winterschuhe"). Ru. -ягъ durch Lautsubstitution f. germ. *-ing*. Verfehlt F-T. NDEW. 1200: aus österreich. *stierl*. Weitere nicht überzeugende Erklärungsversuche bei Preob. REW. II, 385. Die germ. Wörter zu nhd. *Stör* (ahd. *sturio*, mnd. *stôr*, *stoer*, an. *styrja*), zu dessen Etymologie vgl. F-T. das.

стопá „gr. Pokal, Humpen, Becher; Papiermaß"; klr. ruth. стопá „Ries Papier". Aus mnd. *stôp* m. „Becher, Flüssigkeitsmaß". Zur abweichenden Endung vgl. aru. капа aus nd. *kâp*. Die Etymologie von *stôp*, zu mndl. *stope* f., *stoop* m. ds., ags. *stoppa* „Gefäß, Eimer", ahd. *stouf* „Becher", mit der ursprünglichen Bedeutung „Höhlung mit steilen Wänden" (vgl. an. *staup* „Becher", älter „Vertiefung im Wege") bei F-T. NDEW. 1199.

тýфель, тýфля „Pantoffel". Aus mnd. *tuffel* „Schuh, Pantoffel", Pl. *tuffeln*, *tuffelen*. Knutsson Zs. f. slav. Phil. IV,

389. — (Schiller-Lübben Mnd. Wb. IV, 627.) Entlehnung aus schw. *toffel* ds. (MiEW. 231) oder aus dem bei Schmeller Bayr. Wb. I, 590 aufgeführten bayr. *toffel* kommt des abweichenden Vokalismus wegen nicht in Frage. Mnd. *tuffel* Kurzform aus *pantuffel* unter dem Druck des nicht einheimischen Akzents. Eine Herleitung des nd. Wortes aus **pand-tuffel* (zu nd. *pand* „Modell, Muster" Knutsson das. 387f.) ist abzuweisen, da im Niederländischen, das gleichfalls eine längere Form *pantoffel* neben volkstümlichem *toffel* besitzt, kein *pand* in der Bedeutung „Modell, Muster" belegt ist. Die germ. Wörter (schw. *toffel* durch nd. Vermittlung, Hellquist SEO. 986) aus fr. *pantoufle*, resp. ital. *pantofela*. Kluge DEW. 335. — Os. *tufle*, *tüfle*, *tofle*, ns. *toffel*, polab. *tuflé* sind selbständige Entlehnungen aus dem Deutschen.

швáбра „Kehrbesen"; dial. (Kostr. Penza) „schmutziger, verächtlicher Kerl". Nicht zu entscheiden, ob aus ndl. *zwabber* „an einen Stiel gebundene Lappen, auf Schiffen z. Reinigen der Decke gebraucht" (vgl. van der Meulen 278), oder aus dem Niederd. Im Niederd. ist *schwabber*, ält. *swabber* „aufgedrehtes Tau zum Trocknen des Decks" nach Kluge Seemannssprache 708 um 1720 belegt. Diese germanischen Wörter sind entlehnt aus engl. *swabber* „Schiffsfeger". Kluge das.

aru. шúда „Seide". шидянъ „seiden-" bei Athan. Nik., Reise über drei Meere (PSRL. VI, 340). Aus mnd. *side*, *siden* f. „Seide" (ahd. *sîda*, mhd. *sîde*, ds.). Befremdend ist das ru. ш, vgl. aber aru. мештерь, мѣштерь neben местеръ „Ordensmeister", aus nd. *mester*.

шкилъ aru. „Schilling". Nvg. Urk. a. d. J. 1571 (A. arch. eks. I, Nr. 282, S. 325): . . . и шкили и всякіе Нѣмецкіе денги. Aus nd. *schillink*. Da der Nasalvokal z. Z. der Entlehnung nicht mehr bestand, wurde die Endung *-ink* durch das slav. Suffix *-ikъ* ersetzt. Das so entstandene *шкиликъ machte formal den Eindruck eines Deminutivums und sein *-ikъ* konnte beliebig unterdrückt werden. Mndl. *schillinc* (neben *schellinc*, *schelling* (Verwijs en Verdam, Mndl. Wb. VII, 409) scheint nicht sehr gebräuchlich gewesen zu sein, schw. *skilling* kommt des Suffixes wegen als Quelle weniger in Betracht.

Zur Etymologie der germ. Wörter vgl. F-T. NDEW. 995. Das mnd. Wort bei Schiller-Lübben Mnd. Wb. 4, 91. Hier auch Angaben über den Wert der germ. Münze. — Abg. скълазь, склазь, клазь, штелагъ, aru. стелягъ, штлягъ stammen aus früheren Entlehnungsperioden. Vgl. MiEW. 300.

шля́па „Hut" (nach MiEW. 341 auch klr.). Nicht sicher, ob das Wort aus dem Nd. oder Hd. stammt. Nach Schmeller Bayr. Wb. 2, 530, Gorjajev Sl. 424, Štrekelj Slav. Lehnwörterkunde 62, aus d. *Schlappe*. — Nhd. *Schlappe* „Hut oder Mütze mit breiter oder hinten herabfallender Krempe" (Weigand, DWb. 722); mhd. *slappe* „klappen- oder beutelförmig herunterhängender Teil der Kopfbedeckung; Kopfbedeckung selbst von Klappen- oder Hutform" (Lexer Mhd. Wb. 2, 963); mnd. *slappe* „ein Lederhang am Helm befestigt, der den Hinterkopf bis zum Nacken bedeckt" (Schiller-Lübben Mnd. Wb. 4, 230). *Schlappe, slappe* Ableitungen von *slap* „schlaff", zu dessen Etymologie s. F-T. NDEW. 1056. Č. *šlepa* (Herzer, Jungmann) „Hut, Schopfhaube", eine selbständige Entlehnung aus oberd. **schleppe* „Hut", einer umgelauteten Form zu *schlappe*, erschlossen aus *Schlepphaube* „in Wien Nationaltracht der Dienstboten" (Schmeller das.), neben schwäb. *Schlapphäublein* (Fischer Schwäb. Wb. 5, 897).

h) Mongolisches Lehnwort.

Seit 1616 leben einige Horden der Kalmüken oder Westmongolen an Don und Wolga (vgl. Zwick Gramm. der westmong., d. i. Oirad oder kalmükischen Sprache, C.). Sie sind die einzigen Mongolen in Europa. Da dieses Nomadenvolk sich mit der Zucht von Steppenpferden befaßt, ist Entlehnung aus diesem Gebiet sehr verständlich.

ме́ринъ, ме́ре́нъ „Wallach"; klr. ukr. ruth. ме́рин, ме́рен ds. Urk. d. Nikolaus-Klosters in Karelien a. d. J. 1547 (A. jur. Nr. 22, S. 50). Aus mong. *mórin* „Pferd", dial. *mőrin* ds. Melioranskij Izv. X 4, 123; BEW. II, 37. — Die Erklärung Miklosichs, EW. 191: aus schw. *märr*, an. *merr* „Stute", ist unhaltbar. Verfehlt auch Preob. REW. I, 528: aus dem Altnordischen. P. *mierzyn* „Arbeitspferd" a. d. Russ. S. Brückner PEW. 334 (1617 belegt).

i) Italienische Lehnwörter.

Bereits im 12. Jahrh. vermittelten venezianische und pisanische Niederlassungen am Don (in Tana oder Orna) sowie eine Reihe genuesischer Kolonien auf der Krim, u. a. das 1260 gegründete Kafa oder Theodosia (vgl. Mel'gunov, Očerki po istorii russk. torgovli IX—XVIII věkov S. 127ff.) den Handelsverkehr zwischen Italien und Rußland.

артéль „Genossenschaft von Arbeitern, Soldaten oder Handwerkern"; klr. ukr. артíль „Ges. von Arbeitern"; klr. ruth. артíль ds. Genossenschaftl. Verz. a. d. J. 1654. (A. jur. byt. Nr. 111, S. 690.) Aus italienisch *artieri*, dem Plural zu *artiere* „Handwerker". Korsch A. 9, 660; BEW. I, 31.

Die abweichende Endung durch Dissimilation des zweiten *r*. Verfehlt MiTE. N. II, 7: aus tü. (osm.) *ortak* „Gesellschafter".

мóскоть „Drogen, Drogerie"; aru. москотилье. Urk. über einen Vertrag Novgorods mit d. livl. Ordensm. v. Borch a. d. J. 1481 (A. zap. Ros. I, Nr. 75, S. 96): А пріѣдетъ Новгородецъ . . . съ воскомъ, или съ бѣлкою или съ москотильемъ. Nach Gorjajev Sl. 219, MiEW. 198, Preob. REW. I, 559 aus ngr. *μόσχος*, *μόσκος* „Muskat". Bei dieser Annahme bleibt das *t* des ru. Wortes unerklärt. Daher wohl eher aus ital. *muscato*, *moscato* „Muskat". Vgl. Vasmer Et. 131 (trotz Iljinskij Zs. f. slav. Phil. IV, 104, 107, A. 3, der die Wörter für slav. hält, verwandt mit dem Flußnamen *Moskva*).

Zum Suffix von aru. москотилье (vgl. die Belegstelle), das durch Vermittlung des Klr. aus dem Ital. übernommen sein wird, (s. dazu oben) vgl. ital. *moscatello*, *moscadello*, „was den Geruch und Geschmack von Muskat hat" (Vocabulario degli accademici della crusca 10, S. 580).

Kapitel VII.

Etymologisch unklare Wörter.

батрáкъ „Tagelöhner"; klr. ruth. батрáк ds.; wr. батрáкъ ds. Nach Gorjajev Sl. 13, Preob. REW. I, 19 aus ntat. *batrak* ds., das aber nach Radloff WbTD. IV, 1516 aus dem Russ. stammt.

бахи́ла (Norden und Osten) „Arbeitschuhe der Bauern aus Bast"; an der unteren Wolga „lederner Sack beim Fischen, statt der Hosen und Schuhe"; wru. ба́хилы, ба́хилки „lederne Fußbekleidung nach Art der бахмаги́". Das von MiEW. 8 wegen wru. бахмаги́ = grr. башмаки́ zu бахи́ла gestellte башма́къ „Schuh" (aus tü. *bašmak*) ist von бахи́ла zu trennen. Das x in бахмаги́ wohl durch Lautsubstitution für tü. *š*, vgl. ru. тюфя́къ aus tü. *tüšäk*, aber wr. тухвя́къ.

бечева́ „Strick zum Schiffziehen"; бичева́ ds.; klr. ukr. бичева́ ds.; klr. ruth. бечі́вка „Seil". Bei MiEW. 8, Preob. REW. I, 25 ohne Erklärung. Nicht überzeugend Sköld Lehnwortstud. 5ff.: Ableitung von бичъ „Peitsche", das S. durch Vermittlung von tü. *pīč* „gedreht, geflochten" (fehlt bei Radloff WbTD.) aus neupers. *pīč* zu neupers. *pīčīdän* „drehen, winden", herleitet.

бу́сы „Glasperlen, durchbohrte Steinchen von versch. Farbe und Aussehen". Nach Gorjajev Sl. 17, Preob. REW. I, 55, wie ru. би́серъ „Glasperle" über tü. *büsre* aus arab. *büsüre*, *büsre* ds. Diese Etymologie wird, wohl mit Recht, von BEW. I, 58 zurückgewiesen.

брага „Maische"; klr. ruth. брага ds. „Branntweinspülicht, Dünnbier aus Hirse, Schlempe"; klr. ukr. брага „Art Getränk"; wr. брага „säuerliches Getränk". P. *braha* aus dem Klein- oder Weißruss. BEW. I, 86; vgl. auch Brückner PEW. 38. — Ns. *bražka* „Schlempe" (BEW. das.) nicht in der lebenden Sprache zu belegen. Nach BEW. I, 80, Vasmer R. Sl. 6, 193 aus dem Kelt.; ir. *braich* „Malz", kymr. *brag* ds., *bragod* „Würze von Bier und Met". Da es keine alten Beziehungen zwischen Slaven und Kelten gab, schlägt Sköld Lehnwortstud. 11, nicht überzeugend, Vermittlung aus dem Schwed. vor. Er stützt sich dabei auf das 1746 belegte schwed. *bragebägare*[1]), ein mythologisches Wort, das Hellquist SEO. 59 einwandfrei als Anlehnung an isl. *bragarfull*, *bragafull* (zu an. *bragr* „Fürst, Erster"), „Becher des Ersten, des Fürsten", gedeutet hat. (Zur Sitte des bragarfull vgl. Cleasby-Vigfusson Isl. Wb. 75, Sköld das.;

[1]) Ordbok öfver svenska språket S. 4131: „bragebägare . . . vid hvilken våra nordiska förfader aflade löfte om stora bedrifter".

daneben Oðinsfull, Freysfull, Åsefull). Brag- in der Bedeutung „Bier, Malz“ oder dgl. fehlt im Skand., was Sköld selbst zugibt. Lit. *brõgas* „Schlampe“, lett. *brãga*, *brãgs*, *brẽga* „Branntweinspülicht“ aus dem Russ.; Mühlenbach-Endzelin Lett. Wb. I, 327.

ватáга „Haufe (von Menschen), Ges. von Arbeitern (Kursk); Herde“; klr. ukr. ватáга „Haufe, Ges. von Fischern, Herde, Fischerdorf“; klr. ruth. ватáга ds. Hyp. Chron. s. a. 1190 (PSRL. II, 140): . . . и возвратишася (Половцы) к ватагамъ своимъ. P. *wataha*, *wataga* „Schar“ aus dem Klruss. Brückner PEW. 604. Nach Korsch A. 9, 659 aus ntü. *vataga* „Menge, Gesellschaft“, das, wenn es nicht aus dem Russ. stammt, zu tü. dschag. *otak* „Zelt, Pavillon“, dschag. *otag* „Zimmer, Kirgisenzelt“, alttü. *ota* „Zimmer“ gehört. (Die tü. Wörter bei Radloff WbTD. I, 1120ff.). Zum *w*-Vorschlag im Tschuwassischen s. Melioranskij Izv. X, 4, 118. Zum abweichenden grammatischen Geschlecht vgl. Melioranskij das. MiTEN. II, 65 sieht als die Quelle von ru. ватáга, klr. ватáр „Oberhirt, Senne, Räuberhauptmann“, ватáжка ds., rumän. *vataf*, *vatah* „Hauptmann, Anführer, Kreishauptmann, Aufseher, Wächter, Hausverwalter“, an. Vgl. auch Korsch A. 9, 678 zu ватáр: über *ватажóкъ aus rum. *vataśu* „Zigeunerhauptmann“ (zu ital. *guatare*, fr. *guetter*) wie фляга über фляжка aus nhd. *Flasche* (vgl. dazu ukr. ватáжка „Räuberhäuptling“). — Vielleicht sind ватáга und ватáр Wörter verschiedener Herkunft, da die tü. Etymologie von ватáга durch das Verhältnis von ru. ватáга „Ges. von Arbeitern, Fischern“, zu der im Türk. für *oda*, *ota* begegnenden Bedeutung „Kameradschaft beieinander liegender Soldaten“ gestützt wird.

aru. ватаманъ, ватамманъ, вотаманъ, heute атáманъ, Novg. ватáманъ „Bandenführer, Vorsteher einer Fischereigesellschaft“; klr. ukr. отáман „Ataman, Hetman, Ältester in einem Kosakendorf, Vorsteher einer Erwerbsgenossenschaft“; klr. ruth. отáман, атáман „Vorsteher eines Kosakendorfes; veralt. Vorstand einer Erwerbsges.“ Urk. v. d. nördl. Düna a. d. J. 1294 (A. arch. eks. I, Nr. 1, S. 1): . . . ходити тремъ ватагамъ моимъ на море, а ватамманъ Ондрей Критцкый, . . . P. *ataman* „Ältester in einem Kosakendorf, Vorsteher ‚Hetman“, aus dem Klr. Im 18. Jahrh. scheinen aber *ataman* und *hetman* im Poln.

noch zwei verschiedene Begriffe gewesen zu sein, vgl. die bei Brückner PEW. 171 zitierte Stelle aus Paprocki. Ru. атáманъ und die dazu gehörenden klr. und aru. Wörter stammen nach Brückner PEW. 8 aus tat. *odaman* „Ältester unter den Hirten". Auch Melioranskij, Izv. X, 4, 117ff. vermutet tü. Ursprung und stellt das Wort fragend zu ватáра „Ges. von Arbeitern, klr. Ges. von Fischern". — Klr. гетмáн, гетьмáн, ru. гéтман „Hetman", sind über p. *hetman*, dieses aus č. *hejtman* (zu den verschiedenen altč. Formen s. Gebauer Sl. 400) aus dem Deutschen (ahd. *houpitman*, mhd. *houbetman*, nhd. *hauptmann*) entlehnt. Vgl. BEW. I, 378, Brückner PEW. 171. — MiEW. 5, BEW. das. (vgl. auch Preob. REW. I, 122) trennen атамáнъ nicht von гéтманъ (гетмáн, гетьмáн), sehen also in beiden Lehnwörter aus dem Deutschen. Diese Annahme stößt auf lautliche Schwierigkeiten. Die lexikalischen Hilfsmittel geben jedoch keinerlei Anhaltspunkte für eine tü. Quelle von *ataman*.

вахлáкъ „Geschwulst, Beule, Wasserblase; Tölpel"; wr. вахлякъ „Tölpel". Hypothetische Erklärungsversuche bei Gorjajev Sl. 40, Preob. REW. I, 60.

вéкша, вóкша dial. (Nižn. Novg., Kostr.) „Eichhörnchen"; aru. векша, вѣкъша „ds., ein Tauschmittel"; klr. ruth. вéкша „Eichhörnchen". Russk. Pravda d. Jar. (1. Sophien-Chron. s. a. 6527; PSRL. V² 1, S. 91): Иже будеть вира . . . то вирнику 16 гривенъ, и 10 кунъ и 12 вѣкошь, . . . MiTEN. II, 187, EW. 389 vergleicht pers. *vešek* „roter Fuchs, roter Fuchspelz". Aus lautlichen Gründen höchst unsicher. — Eine Verbindung mit slav. *věko* ist nicht zu empfehlen: das Charakteristische des Tieres besteht, abgesehen von seiner Schnelligkeit, in dem büschelförmigen Schwanz, nicht in einer Eigentümlichkeit des Augenlides.

Das Eichhörnchenfell war, wie кýна „Marderfell", als Zahlungsmittel in Gebrauch. Zu Pelzgeld vgl. Schrader R. 282.

aru. вотола „Art Oberkleid", dial. Rjaz., Tamb. батýла, ватýла, „sehr grober, dicker Bauernstoff (Dal')"; вотóла, вотýла „der gröbste Bauernstoff, der Zettel aus Hanf, der Einschlag aus zusammengedrehten leinenen Flocken; zu Kleidern, bes. f. Frauen, mehr zu Wagenplänen, Decken" (SRJ.); вотóлить

„schlecht, dick weben; вотóля „grobes Gewebe“. Als „Oberkleid“ belegt im Testament des Großfürsten Dimitrij Ivanovič a. d. J. 1389 (Sobr. gos. gr. I, Nr. 4, S. 61). Das lautliche Anklingen an an. *vaðmál* „einfacher Stoff, ein Zahlungsmittel“, mnd. *wâtmâl* „grober Wollenstoff“ (das mnd. Wort entlehnt aus dem An.; F-T. NDEW. 1341) läßt einen Zusammenhang mit diesen Wörtern vermuten. (Vgl. auch Rydzevskaja Zs. f. slav. Phil. VIII, S. 103). Die Voraussetzung für ein aus dem Germanischen stammendes вотола, eine nord. oder niederd. Form mit inlautendem Dental ohne folgendes *m*, ist jedoch nicht überliefert[1]) (vgl. noch aschw. *vaþmal*, jünger *vammal*, *vanmaal*, schw. dial. *vammal*, *valmar* (Hellquist, SEO. 1076), mnd. *wattman*, *wâtman*, *wâtmel*, *wammâl* (Schiller-Lübben Mnd. Wb. 617). Auch est. *watel* „Bauerntuch“ (Wiedemann 1281; neben *wadmal walman*, *watlas*, Wiedemann 1320) ist nur aus einer *m*-losen germanischen Vorlage zu erklären.

Zur Etymologie von an. *vaðmál*, eig. „ein festgesetztes Maß (mál) eines Zeuges“ (*váð*) vgl. F-T. das., Hellquist das. — MiEW. 364 stellt ru. вотóла zu slov. *tûlje* „Flachswerg“, *tule* „beim Hecheln herabfallender Flachs“, *túlov* „aus grobem Flachs“, *tulova* „Abfälle des Flachses“ (vgl. auch slov. *tuljeva* „rohes Gespinst, Rupfen“ und die Bedeutung des ru. Wortes). Lautlich schwierig.

гы́ря, ги́ря „Gewicht (an Uhren)“; klr. ruth. ги́ря ds.; klr. ukr. ги́рити „mit Mühe schleppen“. Vita des Isidor Salos a. d. 16. Jahrh. (nach Srezn. Mat. I, 619). . . . и глава бяше емѹ̀ акы гыря тяжка. Nach SRJ. I, 801, Gorjajev Sl. 67, Preob. REW. I, 124, aus pers. *giran* „schwer“. Da das Wort im Tü. außer im Dialekt von Kasan (*gir* „Gewicht an Uhren“), wo es Lehnwort aus dem Russ. ist (vgl. Radloff WbTD. II, 1618) nicht zu belegen ist, erscheint diese Erklärung ganz unsicher.

ёршъ, ершъ „Kaulbars“, dial. (nur nach Berneker und Miklosich) ёрешъ; klr. ruth. єршъ „Kaulbars“. Č. *ereš*, *erš* aus dem Russ. Matzenauer C. Sl. 185. Bei Entlehnung aus schw. *gers* „Kaulbars“, Mikkola Ber. 113 (aus aschw. **giars*, **giærs*, Lidén, PBB. 15, 508) macht der Anlaut Schwierigkeit.

[1]) Vgl. aber steir. *Watelle* „Elle für Wat“.

Vielleicht ist das Wort slavisch, zu ёршъ „Nagel", ерши́ться „sich sträuben". (Das Tier gehört zu den stachelflossigen Fischen, vgl. schw. *gers*, wenn zu isl. *geirr* „Speer", Hellquist, SEO. 215f., anders Lidén das.) Vgl. BEW. I, 454, Preob. REW. I, 217. Zur Etymologie von ёршъ „Nagel" BEW. I, 266f. (u. *ežъ*).

зудъ „Jucken, Krätze; unruhiger Mensch, Aufhetzer"; зуди́ть „ärgern, necken, langweilen, schlagen, klopfen, trinken"; (Irk. Jakut.) зу́дырь „Unreinlichkeit". Nach Dal' I, 1737 aus mong. *zudyr* „Unreinlichkeit". Preob. REW. I, 258 vergleicht mong. *dzudar* „unreinlich". Diese Erklärungen der Wörter aus dem Mong. sind wegen der gr. Verbreitung von ru. зудъ unwahrscheinlich. Wenig glaubhaft ist auch die Annahme einer Neubildung зуди́ть, зудъ auf Grund von зу́дырь, zumal зу́дырь weniger verbreitet zu sein scheint als зудъ, зуди́ть. — Verfehlt Gorjajev Sl. 119: zu p. *świędzić* „jucken", ahd. *swëdan*, schw. *svida* „an der Oberfläche brennen", an. *sviða*, „ds., Schmerz fühlen".

коври́га „ganzes Brot (Laib), Stück Brot, kreisförmige Scheibe Brot"; коври́жка „Lebkuchen mit Verzierungen"; wr. коври́га „gr. gebackenes Brot". In der Bedeutung „Brot" Laur. Chron. s. a. 6582 (PSRL. I 79). In der von „Ring" das. s. a. 6738 (PSRL. I, 193.) Die ursprüngliche Bedeutung war vielleicht „Ring", vgl. Belegstelle sowie rum. *încovriga'* „ringförmig krümmen, schlingen, ringeln" (neben rum. *încovoĭa'* „bogenförmig krümmen, biegen", das Tiktin, Rumän.-Deutsch. Wb. 790 zu slav. *kovъ* „Schmiedearbeit" stellt), rum. *covrig* „Bretzel, in der Form eines Ringes gebacken", nach Tiktin das. 428 aus dem Russ. Trotzdem erscheint die Herleitung des Wortes aus tü. *kɛvrɛk*, dschag. *kɛvrak* „gekräuselt, gebogen", (Melioranskij, Izv. 10, 4, 121), nicht sicher wegen der lautlichen Schwierigkeiten. Zur Stützung der türkischen Etymologie zieht BEW. 1, 594 s. *kòvrčiti* „kräuseln", *kòvrčica* „Haarlöckchen" heran; diese Wörter stammen jedoch nicht aus dem Türkischen: sie gehören mit Präfix *ko-* zu s. *vȑkoč* „Stutzer", p. *warkocz* „Zopf", č. *vrkoč* ds. Vgl. MiEW. 152.

Die Auffassung, daß коври́га slavisch sei, Brückner KZ. 45, 33, ist anfechtbar wegen der auffälligen Wortbildung. Lautlich unmöglich ist die Erklärung Pogodins Izv. 10, 3, S. 13ff.: aus fi.

kaurikka „Haferfladen", zu fi. *kaura* „Hafer". Das *-au-* ist hier nur westfi.

Dän. *kavring* „Zwieback" aus älterem **kagring* (belegt *kagringebrød* „Brot in der Form des Kavring", Sahlgren Arkiv for nordisk filologi 44, 268) stellt Sahlgren das. 268ff. ansprechend zu an. *kǫgurr* „kleine Person, Leichendecke". (Anders F-T. NDEW. 505: um 1500 aus dem Russ. übernommen, daraus schwed. *kavring* „Zwieback", norw. *kavring*). — Ein Zusammenhang zwischen den nordischen Wörtern und ru. коври́га ist jedoch nicht zu erweisen. Der im Nord. vorkommende Wandel *gh* > *v* setzt im Dänischen „sicher vor 1200" ein (Noreen Gesch. d. nord. Sprachen, S. 149), im Schwedischen erst um 1350 (Noreen das.), während ru. коври́га vor 1100 belegt ist.

колдова́ть „zaubern"; колду́нъ „Zauberer"; klr. колду́н ds., колду́ш „Reisender" (nach MiEW. 123). Da die finnisch-ugrischen Sprachen Rußlands keine geeigneten Anknüpfungen bieten (vgl. est. *koll* „Schreckgespenst", syrj. *kul'* „böser Geist", fi. *kolehtia* „zaubern"), so sind die ru. Wörter wohl trotz BEW. I. 544 von s. *koldovati* „betteln", *kolduš* „Bettler" (Wb. d. serb. Ak.), slov. *koldováti, kolduš* ds., die aus dem Magyar. stammen (ung. *koldus* „Bettler", *koldulni* „betteln" (BEW. I, 544), zu trennen. — Zur Literatur der Wörter vgl. noch MiEW. 123, Meckelein 42, Preob. REW. I, 232.

кры́са „Ratte"; klr. ukr. ruth. кри́са ds. Etymologie dunkel. Vgl. MiEW. 144, BEW. I, 633; Preob. REW. I, 399.

кулебя́ка „längliche Fischpastete"; dial. Arch. колюба́ка, кулебя́ка ds. Reiff Sl. I, 477 (nach Preob. REW. I, 409) vergleicht südd. *Kohlgebäckel*. Wegen der Bedeutung unsicher. — Verfehlte Erklärungen bei MiEW. 146, Gorjajev Sl. 174. — Vgl. auch BEW. I, 642.

кутю́зъ, кутю́зикъ „Klöppelkissen"; dial. Kostr. „Bündel, Sachen im Bündel"; кутю́зокъ „Schelle"; кутю́зка (Ural), „Arrestantenzimmer". Ein Wort dunkler Herkunft, vermutlich entlehnt. — Bei Preob. REW. I, 422 ohne Erklärung. Möglicherweise besteht ein Zusammenhang mit ru. кута́съ „Troddelquaste, Halsband mit Glocke" (aus tü. osm. *kutas* „Kopfschmuck" BEW. I, 65) wegen der Bedeutung „Schelle" in ru. кутю́зокъ.

мишура́ „Rauschgold, Flittergold“. Nach Gorjajev Sl. 211, Preob. REW. I, 540, nicht überzeugend, aus arab. *muzevere* „nachgemachte Sache“; tü. (Kas.) *mišura* aus dem Russ. Radloff WbTD. IV, 2166.

му́соръ „Schutt beim Mauern, Ofensetzen; Gerölle; Ziegel, Lehm“; klr. ruth. му́сор, му́сур „Schutt beim Mauern“. Entlehnung aus gr. *μυσαρός* „unrein, schmutzig, abscheulich“, Gorjajev Sl. 219, wird von Vasmer Et. 131 abgelehnt.

нали́мъ „Quappe“; klr. ruth. на́лим ds. Bei MiEW. 211 ohne Erklärung. Preob. REW. I, 591 vergleicht sib. не́льма „eine Lachsart“; die Bedeutungen liegen aber wohl zu weit auseinander.

пе́стеръ, песте́рь Norden, Osten; песте́ря, пестерю́га, пещеръ, пе́щоръ, пе́щуръ Osten, Tvr., Tmb.; пе́хтерь Arch., Kur., Orl., Tmb.; пи́хтерь Orl., Krsk., Tula „gr. hoher Korb, Geflecht in Trichterform, zum Tragen von Heu und Futter für das Vieh“. Tmb. пе́щеръ „Dummkopf“. Nach Preob. REW. II, 50 vielleicht zu пиха́ть, пеха́ть, пёхать „stoßen“, пестъ „Stössel“. Das e graphisch für ѣ; etwa „Mörser, Stampfer“ (das Heu wird in dem Tragkorb zusammengedrückt, um möglichst viel auf dem Rücken transportieren zu können). Die Wortbildung macht dieser Annahme Schwierigkeit.

aru. радуница, радоница „Totenfest“, heute радуни́ца, радуне́цъ ds. (i. d. Woche nach Ostern); wr. радони́ца ds. 4. Novg. Chron. s. a. 6880 (PSRL. IV, 67). Das Dunkel, das über der ursprünglichen Bedeutung des Wortes liegt, kann durch die Erklärung MiEW. 272: zu радъ „froh“ (die Toten wurden in der Thomaswoche auf dem Friedhof bewirtet zum Zeichen der Freude über die Auferstehung Christi [Dal′ 3, 1467]) kaum behoben werden.

Die Deutung Murkos W. u. S. II, 151ff.: aus gr. *ῥοδωνιά* „Rosenfest“, durch den Einfluß von ра́доваться, ist nicht überzeugend, vgl. Vasmer RSl. V, 123.

рю́мка „Spitzglas, Wein-, Branntweinglas“. Nach MiEW. 279, Preob. REW. II, 239 zu nhd. *Römer*. Die Quelle des deutschen Wortes (im 16. Jahrh. aufgenommen, Kluge DEW. 376)

ist ält. ndl. *roemer*, *romer*, das von Fr.-v. W. NEW. 554 zu ndl. *roem* „Ruhm" gestellt wird, „ein Glas, aus dem man jemand Ruhm und Ehre zutrinkt". Vgl. dazu die bei Hellquist SEO. 59 u. bragebägere erwähnte nord. Sitte, beim Becher des Tor Gelübde von künftigen Großtaten abzulegen.

саврáсый, соврáсый, саврáсъ „rehfarben, hellbraun mit gelblicher Färbung" (v. Pferden); саврáска „Rehhaar, hellbraunes Pferd"; (Sib. Prm. Kaz.) „Art Met mit Hopfen". In e. Dokument a. d. J. 1391—1428 (A. do jur. byt. I, Nr. 82, S. 543). Nach Preob. REW. II, 244 vielleicht aus dem Türk. Hier finden sich jedoch keine lautlich befriedigenden Anknüpfungen, vgl. ntü. *soro* (nicht bei Radloff), nach MiEW. 329 die Quelle für slov. *sūr* „fahlgrau, bräunlich", s. сŷр „blaß", sowie tü. (tel., kür., tob.) *sur* „blaugrau".

Das Wort ist vielleicht gebildet mit dem slav. Suffix *-asъ*, das bei Farbbezeichnungen Verwendung findet, vgl. klr. бiлáсий „weißlich", p. *żółtasy* „gelblich".

сизый „grau, taubengrau"; klr. ukr. сúзий „blaugrau"; klr. ruth. сúзий „blau". Ohne sichere Erklärung. Die Zusammenstellungen mit сивый (MiEW. 279), mit сивый und синiй, Gorjajev Sl. 319, vgl. auch Preob. REW. 2, 284, (wobei G. ausgeht von der zu сiять gehörigen Wurzel) erscheinen hypothetisch, weil der gleiche Anlaut bei ähnlicher Bedeutung auf Zufall beruhen kann.

скипидáръ „Terpentin"; im Norden скипитáръ, скапитáръ; wr. скипинáръ ds. Der wechselnde Vokalismus läßt auf Entlehnung schließen. Reiff, Sl. 832 (bei Preob. REW. II, 298) erklärt das Wort aus pers. *sipidār* „Pappel". Diese Annahme gewinnt dadurch an Wahrscheinlichkeit, daß die Balsampappel Harz liefert, und der Terpentin aus Harz gewonnen wird. Außerdem spielt der Terpentin bei den Persern eine so große Rolle, daß sie „Terebinthenesser" genannt wurden. Vgl. Schrader R. 864. Trotz des Versuchs, den abweichenden Anlaut durch Anlehnung an скипѣть „gerinnen" zu erklären, erscheint diese Etymologie unsicher.

Zur Etymologie des pers. Wortes vgl. Horn, Gr. d. npers. Et., S. 157, 116.

слегá pl. слéги (Dal'); слéга, слягá (Podvysockij); „langer, dünner Balken, Dachlatte, Stange am Strohdach"; klr. ukr. слíги „dicke Querbalken". Nicht überzeugende Erklärungsversuche bei Preob. REW. II, 321. Das *e* graphisch für *ě* wegen klr. *i*.

степь gen. стéпи Süd., Ost. „Steppe, Heide, waldlose und nicht selten wasserlose Wüste"; dial. Arch. „waldloser Hügelstreifen zwischen zwei Flüssen, Wasserscheide; flache waldlose Erhebung" (Podvysockij); (Jägersprache) „Rücken des Jagdhundes, des Rindes, Kamm am Pferdehals"; klr. ukr. степ, -y „Steppe"; klr. ruth. степ, -y ds. Da das Wort nicht altbelegt ist, bleibt die Grundform unklar. MiEW. 321 ohne Erklärung. Unbefriedigende Deutungsversuche bei Preob. REW. 2, 382.

сургýчъ „Siegellack"; klr. ruth. сургáч ds. Bg. *surguč* „Mörser" (MiTEN. II, 35) nicht bei Gerov und Duvernois. Hypothetisch Gorjajev Sl. 354. Ohne Erklärung MiTE. N. II, 35. Ntü. *surgus* aus dem Russ. Vgl. Mi. das.

тавро́ „Stempel, eingebranntes Zeichen; Zeichen als Unterschrift; Zeichen des Zeidlers am Bienenstock oder Baum"; klr. ruth. тавро́ „eingebranntes Gestütszeichen". Das Wort ist von Vasmer Et. 196f. aus gr. **ταυρός*, einer Sandhiform aus *σταυρός* „Kreuz" erklärt. Jetzt von ihm aufgegeben. Nach einer mündlichen Mitteilung von A. Rudnev könnte тавро́ mongol. sein. (Im 17. Jahrh. saßen Kalmücken a. d. unteren Wolga, vgl. S. 97); eine Begründung dieser Annahme ist bisher noch nicht erfolgt.

aru. чингалище, кинжалище, кинджалъ „Dolch"; schriftruss. кинжáлъ; klr. ukr. чингáл, кинджáл ds.; klr. ruth. чинґáл ds. P. *kindżał*, *gindżał* aus dem Russ; Brückner PEW. 230f. Die Etymologie der Wörter ist noch ungeklärt, da sowohl die von Korsch A. 9, 512 zum Vergleich herangezogenen tü. (kir) *kaljan* und mong. *kingara*, als auch ein bei Savvaitov 201 angeführtes mong. *kingar* lautlich schwer mit den russ. Wörtern zu vereinigen sind. Vgl. auch MiTE. N. I 44, BEW. 384, Brückner PEW. 230f.

чугáрь, чугáстый гóлубь „Art blaugraue Taube". Etymologie dunkel.

шеромы́га „Herumtreiber, Gauner".

Kapitel VIII.

Anhang.

Verzeichnis bisher falsch gedeuteter Wörter.

багóръ „Fisch-, Bootshaken"; klr. ukr. бáгор „Radfelge"; klr. ruth. бáгор „Fischereihaken, Radfelge". Nach Matzenauer C. Sl. 100 aus deutsch *bagger*. — Mikkola Ber. 80f. erklärt das Wort aus an. **bát-garr* „Bootspieß", Preob. REW. I, 11, aus an. *baugr* „Ring". Die Bedeutung der klr. Wörter „Radfelge", die in slovak. *bahra, bahora, bahr* „Radfelge" wiederkehrt, macht Entlehnung unwahrscheinlich. Die Bedeutungen „Haken" und „Felge" lassen sich unter einer älteren „Biegung, Gebogenes" vereinigen. Vgl. BEW. I, 38.

бугóръ „Hügel, Haufe"; klr. ukr. бугóр „Hügel"; klr. ruth. бугíр „Hügel, Sturm". Belegt i. d. Schenkungsurk. d. Zaren f. d. Astrachan. Troickij-Kloster a. d. J. 1575 (Akt. ist. I, Nr. 193, S. 356). Das Wort wird gewöhnlich aus dem Tü. erklärt; tü. (dschag) *bögri, bögrü* „krummgebogen", *bökür* „Buckel, Höcker", osm. *bögri* „Buckel, Krümmung", krm. *bügrü* „krummgebogen". Matzenauer LF. VII, 17, BEW. 1, 97; Preob. REW. I, 50. Aus lautlichen Gründen für mich zweifelhaft.

Vielleicht gehört es als slav. Erbwort zu nhd. *biegen*, got. *biugan*, ai. *bhujáti* „biegt", ai. *bhoga-* „Windung". Zur Bedeutungsentwicklung vgl. ahd. *buhil* (mhd. *bühel*) „Hügel", zu ahd. *biogan*. Torp b. Fick III⁴ 273f.

лéнта „Band, Haarband, Streifen, Schnur zum Messen"; klr. ukr. лéнта „Band"; klr. ruth. лéнта ds. P. *lenta* „Ordensband" aus dem Russ. BEW. I, 701. — Bg. *lenta*, nach MiEW. 165, fehlt bei Gerov und Duvernois.

Die Erklärung des Wortes aus gr. *λέντιον*, Vasmer Et. 113, wird von Vasmer jetzt abgelehnt. Nach ihm wäre лéнта als gr. Lehnwort wegen der Bedeutung nur aus der Vulgärsprache, nicht aus der Schriftsprache zu erwarten. Die Vulgärsprache zeigt aber bei lat. Lehnwörtern Wandel von *nt* > *nd*.

Vgl. vielmehr mnd. *lint* „plattes Band, breit oder schmal, seidenes Band, langer Streifen irgendeines Stoffes"; mndl. *lint, liint, lynd* „Band aus irgendeinem Stoff"; ndl. *lint* „gewebtes

Band aus Seide, Sammet oder einem anderen Stoff; Abzeichen eines Ritterordens". Das ndl. Wort ist dem nd. als Quelle vorzuziehen wegen des russ. *e* als Lautsubstitution für das holl., phonetisch zwischen *e* und *i* stehende offene *i*, vgl. ru. бе́нзель „Bindseil" (Schiffsprache) aus ndl. *bindzel*. SRJ. I, 174. — Zur abweichenden Endung vgl. aru. капа aus nd. *kap*. — Verfehlt MiEW. 165, Matzenauer C. Sl. 239.

Zur Etymologie der ndl. Wörter vgl. Fr.-v. W. NEW. 580. Fi. *lentta* „Band" aus dem Russ. Mikkola Ber. 136, BEW. I, 701. Anders, nicht überzeugend, Setälä FUF. 13, 404: zu ahd. *linta*, mnd. *lint*. Fi. *lintti* durch Vermittlung von est. *lint* „Band" aus mnd. *lint*. Setälä das. Lit. *linta* „Zierband" nach Brückner Sl. Fw. 103 aus dem Russ. Anders BEW. I, 701: aus mnd. *lint*.

люкъ „Luke auf Schiffen, Treppenluke". Aus älter ndl. *luyk* (heute *luik*) „Öffnung im Fußboden, besonders auf Schiffen". Smirnov, Sb. otd. russk. jaz. 88, S. 182; v. d. Meulen 128, Preob. REW. I, 494.

Die Frage, ob das Wort aus dem eben genannten holl. *luyk* oder aus mnd. *luke* „Öffnung im Boden der Häuser und Schiffe, die mit einer Falltür geschlossen wird" (Schiller-Lübben Mnd. Wb. 2, 748) stammt (vgl. BEW. I, 744 u. *lûknja*), wird durch die Schreibung люйкъ in Pis'ma i bumagi Petra Velikago, I, 236 anscheinend zugunsten des holl. Wortes entschieden. Vgl. auch das gramm. Geschlecht von nd. *luke*.

Preob. REW. I, 494 trennt люйкъ von люкъ und hält letzteres für eine Entlehnung aus deutsch *Lücke*; люйкъ und люкъ sind aber wohl identisch. Schreibung und Aussprache mit der nicht-russischen Lautfolge -юй konnten sich nicht halten und machten dem geläufigen -ю- Platz. P. *luka* „Lücke" aus nhd. *lücke*, ält. *lucke*(*n*). BEW. das.

пу́ля „Flinten-, Gewehrkugel"; klr. ruth. пу́ля ds. Nicht nach Matzenauer C. Sl. 284 aus fr. *boule*. Auch nicht (vgl. Preob. REW. I, 152) umgestaltet aus ку́ля „Kugel". Die Quelle liegt vielmehr im Deutschen; vgl. schwäb. *bolle*, *bulle* „Kugel" (Fischer Schwäb. Wb. I, 1274, 1514); wohl durch Vermittlung eines deutschen Dialekts, wo *p* für *b* eintritt oder wo *bulle* mit **pulle* wechselt infolge von Wortmischung mit einer

Sippe mit anlautendem *p* (vgl. das mit schwäb. *bolle* identische bayr. *bolle* „Gefäß", neben *polle* ds. (Schmeller Bayr. Wb. I, 386). Nd. *pull* „Kopf" (Schütz Holst. Id. 241), ostfr. *pulle* „gr. Klumpen, dickes, unförmlich. Stück" (Doornkaat Ostfr. Wb. II, 790) müssen wegen der abweichenden Bedeutung fernbleiben.

Zur Etymologie von *bolle, bulle,* zu an. *bolli* m. „Trinkschale", mhd. *bolle* „Knospe, kugelförmiges Gefäß", ahd. *hirn-bollâ* „Hirnschale" vgl. Torp bei Fick III⁴, 267.

Nachtrag.

Die mit der vorliegenden Untersuchung sich verschiedentlich berührende Arbeit von M. Vasmer über die Lehnwörter in der russischen Sprache Charkov 1912 (= Charkovskaja Narodnaja Encyklopedija Bd. 7) konnte leider von mir nicht benutzt werden, da auch der Verfasser kein Exemplar davon besitzt.

Wörterverzeichnis.

Аку́ла nord. 31
ала́дья gr. 82
алачу́га s. лачу́га
алпаутъ 5
арбу́зъ tü. II. 63
аргамакъ tü. II. 64
армя́къ tü. II 64
арте́ль ital. 98
артугъ nord. 31
аскъ nord. 32
атама́нъ s. ватаманъ

Бага́ръ 108
балага́нъ tü. II. 64
балбе́съ s. бельме́съ
бараба́нъ tü. II. 64
батма́нъ tü. II. 65
батра́къ 98
батъ nord. 32
бахи́ла 99
башка́ tü. II. 65
башма́къ tü. II. 65
бельме́съ tü. II. 65, 60
бе́рковецъ nord. 32
берку́тъ tü. II. 66, 60
бесѣ́дка Bed. w. gemeinru. 12
беть nord. 33, 31
бечева́ 99
бирю́къ tü. II. 66
би́тиз, би́тезь nord. 33
бобы́ль nord. 33
большо́й Bed. w. gemeinru. 12
бра́га 99
бровстъ nd. 89
брю́дга nord. 33, 5, 31
брю́ки nd. 90
бугай tü. II. 66
бугоръ 108
бу́день form. Neubild. gemeinru. 6
букъ nd. 90
була́тъ tü. II. 66
бума́га tü. II. 67
бура́въ tü. II. 67
бурла́ка, бурла́къ nd. 90
бу́са, бусъ nord. 34
бу́сы 99
быга́ть fi.-ugr. 51
бѣкарь nd. 91
бѣла s. u. folg.
бѣ́лка Bed. w. gemeinru. 12, 2
бѣлы́мъ-на́бѣло 4

Вальча́гъ fi.-ugr. 51
варягъ nord. 35
вата́га 100
ватаманъ 100
вахла́къ 101
вдругъ Adv. grr. 28
ве́кша 101
ветчина́ Bed. w. grr. 21
вира nd. (?) 91
ви́рей, ви́рай s. ирии
водоли́въ s. u. ло́цманъ
во́йлокъ tü. II. 67
во́рвань nord. 35
во́рса, ворсъ iran. 80
вото́ла 101
выть nord. 36
вѣра s. вира
вью́га 3

Гладь 3
глазъ Bed. w. grr. 21
го́лбецъ nord. 36, 30
гридь nord. 37, 30
груна́, грунь 3
гы́ря 102

Девяно́сто 29, 3
де́ньга́ tü. II. 67
десть tü. II. 68
дешёвый form. Neubildg. gemeinru. 6
доместикъ gr. 82

Ендова́ s. яндова́
ёршъ, ершъ 102
еренгъ, еренкъ nd. 91

Же́мчугъ tü. I α. 60, 5
женчугъ s. u. vor.
жесть tü. II. 68

Зень Adv. 28
зипу́нъ gr. 83
зудъ 103

И́звесть gr. 83
и́звинъ form. Neubildg. grr. 17
изго́й form. Neubildg. grr. 17
изразе́цъ 4
изумру́дъ tü. II. 68
изю́мъ tü. II. 68
ирии iran. 81
испола́ть Adv. gemeinru. 15

Кабакъ nd. 92
каза́къ tü. II. 69
кайма́ tü. II. 69
ка́лика ка́ликка, fi.-ugr. 51

каме́дь gr. 83
канды́къ tü. II. 69
капь, капа nd. 93
кара́гачъ tü. II. 69
кара́куль tü. II. 69
карандашъ tü. II. 70
карзай s. u. еренгъ
ка́торга gr. 83
каўзъ, коўзъ tü. II. 70
каўрый tü. II. 70
каюкъ tü. II. 70
келе́йный Bed. w. grr. 22
ке́нга, ке́ньга fi. 51, 50
кербь nord. 37, 30
керево́дъ fi.-ugr. 52
керелёсить s. куролёсить
ке́рста fi.-ugr. 52
керчъ 50
кинжалъ s. чингалище
ки́па nord. 37, 30
кирка́ tü. II. 70
клеймо́ nord. 38
клейно́ s. u. vor.
кнутъ nord. 38
ковёръ nd. 93, 89
коври́га 103
ковшъ lit. 88
кодо́ла nord. 38
козакъ s. казакъ
колдова́ть 104
коломи́ще fi.-ugr. 52, 50
ко́никъ Bed. w. grr. 22
копе́йка Bed. w. gemeinru. 13, 3
копёръ 3
корзи́на nord. 39
корлязи ahd. 59
корста s. керста
кортель, кортелъ nord. 39, 30
корто́мъ fi.-ugr. 52, 50
ко́рюха fi.-ugr. 53
костёръ nord. 39
котома́ fi.-ugr. (?) 53
коты́ fi.-ugr. 53
коше́лить 4
ко́шка form. Neubildg. gemeinru. 7
кощей tü. I β. 62
кра́ги nord. 40
красно́-на́красно 4
кремль Bed. w. grr. 22
крестья́нинъ Bed. w. grr. 23
крова́ть gr. 83
кро́ка gr. 84
кромъ Bed. w. grr. 24
кру́жево form. Neubildg. gemeinru. 7
кру́живо s. u. vor.
крыльцо́ Bed. w. grr. 24
кулебя́ка 104
кры́са 104
крѣпостной Bed. w. gemeinru. 13
крѣпость Bed. w. gemeinru. 13
крюкъ nord. 40
кряжъ 6
кста́ти Adv. grr. 28
кто-нибу́дь grr. 28
куба́рь Bed. w. grr. 25
кувши́нъ lit. 88
кули́га fi.-ugr. 53
кули́чь gr. 84
кульма́ fi.-ugr. 54
куре́нь tü. II. 70
курлы́кать 3
куроле́сить form. Neubildg. grr. 18
курья́ fi.-ugr. 54
кутерьма́ tü. II. 71
кутня́ tü. II. 71
куту́зъ 104
куя́къ tü. II. 71
кълбягъ nord. 40
Лаба́зъ fi.-ugr. 54
ла́йба fi.-ugr. 55
ла́мба fi.-ugr. 55
ларь nord. 41
ластъ fi.-ugr. 55
лачу́га tü. II. 71
ла́шманъ 4
ле́нта 108
ле́щадь 3
ли́бить fi.-ugr. 55, 50
ли́веръ nd. 93
лита́вры gr. 84
лихо́й Bed. w. grr. 25
лишь Adv. gemeinru. 16
лоба́зъ s. u. лаба́зъ
лойва s. ла́йба
лостъ s. ластъ
ло́цманъ nd. 93
ло́шадь tü. I α. 61
лу́да nord. 41
лы́ва, ли́ва fi.-ugr. 56
люкъ 109
лягу́ша 3

Мазга́рь s. u. мизги́рь
малаха́й tü. II. 71
малта́ть, молта́ть 5
ме́рда s. мерёда
мерёда fi.-ugr. 56, 50
мерёта s. u. vor.
ме́ринъ mong. 97
местерь nd. 94
метальникъ nd. 94, 89
метельникъ s. u. vor.
мизги́рь tü. II. 72
мисю́рка tü. II. 72
митка́ль tü. II. 72
мишура́ 105
мо́рда I s. u. мерёда
мо́рда II iran. 81
мо́рдка s. u. мо́рда II
моржъ fi.-ugr. 56
москотилье s. u. folg.
мо́скоть ital. 98
мурза 5
мурлы́кать 3

мýсоръ 105
мы́за fi-ugr. 56
мѣштерь s. u. местерь

Набáтъ tü. II. 72
нагáйка tü. II. 73, 5
найзворотъ 4
наканунѣ Adv. grr. 28
налúмъ 105
напáрье nord. 41
нáрва nord. 42
нáрта s. u. нерёто
нáры nord. 42
нерёто form. Neubildung gemeinru. 7
нефть tü. II. 73
ногáта tü. I β. 62
нóротъ s. u. нерёто

Обелъ Bed. w. grr. 25
óбжа form. Neubildg. grr. 18
овúнъ 3
олáдья s. алáдья
оловúръ gr. 84
óлухъ Bed. w. gemeinru. 14
олыдии gr. 84
óпашень form. Neubildg. grr. 19
оплеýха Bed. w. grr. 26
орьтъма tü. I β. 62
оснáчъ form. Neubildg. gemeinru. 8
óхабень form. Neubildg. grr. 19

Палáти s. полáти
паполóма gr. 85, 82
пáрусъ gr. 85, 82
пéмза nd. 95
пéстеръ 105
погóстъ form. Neubildg. grr. 19
пóдлинникъ s. u. folg.
пóдлинный Bed. w. grr. 26
пожáлуйста Adv. grr. 28
полáти gr. 85
полтúна form. Neubildg. grr. 20
почитáй s. u. folg.
почтú Adv. grr. 29
пóшлина Bed. w. gemeinru. 14
пошлый Bed. w. grr. 26
прорѣха form. Neubildg. gemeinru. 9
простынú form. Neubildg. gemeinru. 9
прѣ fi.-ugr. 57
пудъ nord. 42
пузъ form. Neubildg. grr. 20
пýля 109
пýня balt. 88
пърѣ s. u. прѣ
пьрѣ s. прѣ
пы́жикъ s. u. folg.
пыжъ fi.-ugr. 57

Рáдуга form. Neubildg gemeinru. 9
радунúца 105
розвинское Bed. w. grr. 26
рта Bed. w. grr. 27
рубль Bed. w. gemeinru. 14
рýга gr. 85
Русь nord. 43
рѣзань Bed. w. gemeinru. 15
рюмка 105

Сабáнъ tü. II. 73
сáванъ gr. 86
саврáсый 106
сáлма s. соломú
сарóга fi.-ugr. 57
сарафáнъ tü. II. 73
сегóдня Adv. gemeinru. 16
серьгá, сергá tü. II. 73
сигъ nord. 43
сидѣть 4
сúзый 106
сúлки Bed. w. grr. 27
скáтерть form. Neubildg. gemeinru. 9
скéя nord. 44, 31
скúба 5
скипидáръ 106
скирбь nord. 44
скрúга form. Neubildg. gemeinru. 10
слегá 107
снарýжи Adv. gemeinru. 16
собáка iran. 81
соврáсый s. саврáсый
сóлнышъ s. шóлнышъ
соломú fi.-ugr. 57, 5, 50
сорóга s. сарóга
сóрокъ nord. 45
спасúбо Adv. gemeinru. 17
стакáнъ tü. I β. 62
степь 107, 3
стéрлядь nd. 95
стожарное Bed. w. grr. 27
столь Adv. grr. 29
стопá nd. 95
стулъ nord. 46
стягъ nord. 46
сýдорога Bed. w. gemeinru. 15
судъ nord. 46, 30
сургýчъ 107
сурожане Bed. w. grr. 27
сурóкъ tü. II. 74

сýтки Bed. w. gemeinru. 15
сыртъ tü. II. 74
сямъ Adv. grr. 29

Тавлей gr. 86
тавро́ 107
тага́нъ tü. II. 74
тазъ tü. II. 74
тала́нъ tü. II. 74
талъ tü. II. 75
тамга́ tü. II. 75
тепе́рь Adv. gemeinru. 17
терпу́гъ tü. II. 75
тесьма́ tü. II 75
тіу́нъ, тиву́нъ nord. 46, 30
топы́рить form. Neubildg. gemeinru. 10
то́рмазъ gr. 86
тридевя́та, три́девять form. Neubildg. gemeinru. 10
ту́ндра fi.-ugr. 58
тутъ tü. II. 75
ту́фель nd. 95
тюкъ tü. II. 76
тюле́нь fi.-ugr. 58
тюфя́къ tü. II. 76
тягло́ Bed. w. grr. 27

У́ксусъ gr. 86, 82
ула́нъ tü. II. 76
у́поводъ Bed. w. grr. 27
упря́жка Bed. w. gemeinru. 15
упря́мый 3
усе́нница form. Neubildg. grr. 20
у́тычь Adv. grr. 29
утю́гъ tü. II. 76
ушку́й fi.-ugr. 58

Фата́ tü. II. 76
финипть s. u. folg.
фини́фть gr. 86, 82
фона́рь gr. 87, 2
фота s. u. фата
фунду́къ tü. II. 77
фрягъ gr. 87

Хала́тъ tü. II. 77
хандра́ gr. 87
харалу́гъ tü. I α. 63
ха́ріусъ fi.-ugr. 58
ха́та ung. 59
хилый 3
хозя́инъ tü. II. 77, 5
холстъ form. Neubildg. gemeinru. 11
хоро́шій form. Neubildg. gemeinru. 11

Цѣлко́вый form. Neubildg. gemeinru. 12

Чага tü. I α. 63
чалъ tü. II. 77
чалый tü. II. 77
часо́вня form. Neubildg. grr. 20
чемода́нъ tü. II. 78
чингалище 107
чуга́рь 107
чуга́стый s. u. vor.
чугу́нъ tü. II. 78
чула́нъ tü. II. 78
чуми́чка tü. II 79
чумъ s. u. vor.
чуть Adv. gemeinru. 17
чѣмъ Adv. grr. 29

Шагъ 6
шва́бра nd. 80
шёлкъ nord. 46, 30
шелю́га nord. 47, 31
шерешіръ tü. I α. 63, 60
шерому́га 107
ши́воротъ form. Neubildg. grr. 21
шида nd. 96
шкиль nd. 80
шлёвка 4
шля́па nd. 97
шне́ка nord. 47
шо́лнышъ nord. 47
шьгла nord. 48

Щегла́ s. u. vor.
щелка́ть 3
щи nord. 48

Юти́ть tü. II. 79

Я́бедникъ nord. 48, 30
яренки s. u. еренгь
я́корь nord. 49, 30
ямъ tü. II. 79
ямщи́къ s. u. vor.
яндова́ lit. 89
янта́рь lit. 89, 5
я́русъ nord. 49
ярь gr. 87
яскъ s. аскъ
я́шелъ nord. 49, 31
я́шеловый s. u. vor.

Lebenslauf.

Ich, Louise Wanstrat, wurde geboren am 30. August 1879 zu Amsterdam als die Tochter des Fabrikdirektors Dr. phil. Richard Wanstrat und seiner Gattin Jacoba Fortanier. Von 1886—94 besuchte ich eine städtische Schule in Amsterdam, von 1894—96 die höhere Mädchenschule zu Braunschweig.

Nach Ablegung der Reifeprüfung am Realgymnasium zu Nienburg a. W. i. J. 1914 studierte ich zunächst Germanistik (in Berlin und München), dann Indogermanistik in Verbindung mit klassischer Philologie (in Göttingen, Marburg, Rostock), seit 1921 besonders Slavistik (in Leipzig und Berlin). Krankheit und häusliche Pflichten verzögerten leider den Fortgang meiner Studien jahrelang.

Vorlesungen und Übungen besuchte ich u. a. bei folgenden Professoren: v. Aster, Dessoir, Geldner, Herbig, Hermann, Hertel, Heinrich Maier, Morsbach, Oldenberg, Pohlenz, Reitzenstein, Dietrich Schäfer, Wilhelm Schulze, Streitberg, Vasmer, Wölflin, Wrede.

Meinen Lehrern bin ich zu großem Dank verpflichtet, besonders den Professoren Vasmer, Schulze, Hermann, Herbig und Streitberg.

Die Anregung zu der vorliegenden Arbeit erhielt ich von Prof. Vasmer, dem ich für viele wertvolle Ratschläge während meines ganzen slavistischen Studiums außerordentlich dankbar bin.